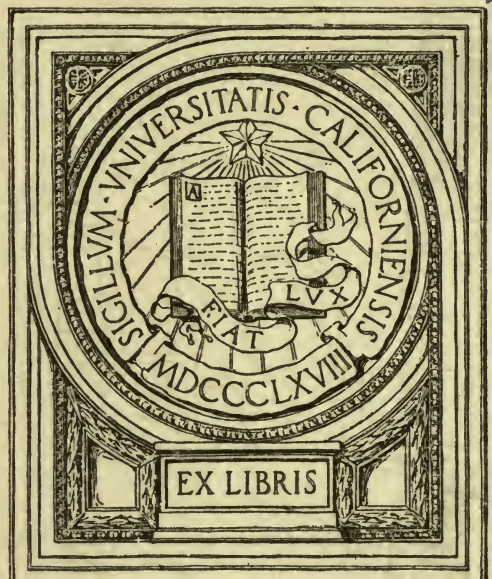
MAX WALTER'S GERMAN LESSONS

UC-NRLF
$B 606 099



849
W233
g
X305d

MAX WALTER'S GERMAN LESSONS

Digitized by the Internet Archive
in 2008 with funding from
Microsoft Corporation

http://www.archive.org/details/maxwaltersgerman00waltrich

MAX WALTER'S
GERMAN LESSONS

A DEMONSTRATION OF THE DIRECT METHOD IN ELEMENTARY TEACHING

GIVEN AT TEACHERS COLLEGE, COLUMBIA UNIVERSITY
FROM FEBRUARY TO THE END OF APRIL, 1911

BY

MAX WALTER, PH.D.
DIRECTOR OF THE MUSTERSCHULE, FRANKFORT-ON-MAIN
VISITING PROFESSOR

RECORDED AND EDITED BY

ELIZABETH MEYJES, B.S.

AND

MARGARET HOPEMAN, M.A.
INSTRUCTOR IN GERMAN IN THE EAST HIGH SCHOOL,
ROCHESTER, N.Y.

NEW YORK
CHARLES SCRIBNER'S SONS
1911

COPYRIGHT, 1911, BY
CHARLES SCRIBNER'S SONS

TO

JULIUS SACHS

PROFESSOR OF SECONDARY EDUCATION

TEACHERS COLLEGE, COLUMBIA UNIVERSITY

THE RECORD OF THESE LESSONS

IS INSCRIBED

305485

INTRODUCTION

During the second term of 1910-11 Director Walter of the Frankfort Musterschule, who is known as one of the leading exponents of the Reform Method in modern language teaching, was Visiting Professor at Teachers College in response to an invitation extended to him by the trustees of the institution. In a series of twenty lectures intended for teachers, he set forth his views on the teaching of German to American beginners. He was afforded by the courtesy of Principal Pearson of the Elementary Department of the Horace Mann School the opportunity to illustrate his theory in practice with a group of children previously unacquainted with German, and this phase of his work came to be recognized as one of the striking features of his activity. It demonstrated as no lectures could have done what a part in successful teaching the resourcefulness of the teacher plays; it held through ten weeks the undivided interest of the children and of the teachers in attendance.

To secure a reliable transcript of lessons actually given, to make the record one of uncompromising fidelity, has been deemed by the Secondary Education Department of Teachers College of particular value to the practical teacher, and in line with its Series of Stenographic Reports on lessons of various

types published by Teachers College in 1910, two young teachers in Dr. Walter's Courses, Miss Elizabeth Meyjes and Miss Margaret Hopeman, undertook with rare enthusiasm the difficult task to which the following pages bear testimony.

It is in consequence of their efforts possible to reconstruct a vivid picture of the movement and progress in each lesson, and to follow the ingenious and masterly development in detail. Records like these do not yield their full significance on superficial perusal; they are material for careful study to the thoughtful teacher.

The magnetism of an unusual personality cannot be conveyed by the printed page; it seems to me, however, that the two ladies have succeeded in disclosing in their sympathetic transcript much of the essential charm of this impressive series of exercises.

JULIUS SACHS.

TEACHERS COLLEGE, COLUMBIA UNIVERSITY,
July, 1911.

PREFACE

I TAKE this opportunity of extending my sincerest gratitude to both Miss Meyjes and Miss Hopeman for their great courtesy in recording the accompanying lessons. In reading them, teachers should bear in mind that these lessons were given to children whom I did not know at all and whom I taught but a few times. They were also given at a late hour in the day, after 4.10 P.M., and in the presence of many strange faces. Conditions were therefore unfavorable for the best results. I trust that teachers who study these lessons will realize the fact that they give only hints for the employment of the Direct Method in teaching modern languages, and not a systematic and complete treatment.

MAX WALTER.

TEACHERS COLLEGE, COLUMBIA UNIVERSITY,
New York, July, 1911.

EDITORS' NOTE

THE class to whom the first fourteen of these lessons were given consisted of sixteen volunteer pupils from the Horace Mann Elementary School, four girls and twelve boys, varying in age from nine to twelve years. With one exception they had never heard German either at home or in school. The exception was a little girl who had had a few German lessons in another school, but so long ago that she had forgotten everything. Lessons A and B were given to pupils from the Horace Mann High School who had studied German for six months and two years respectively. The class met in Teachers College on Mondays and Wednesdays, from 4.15 to 5.10 P.M.

The twenty *Rausch's Lauttafeln* and the *Deutsche Lauttafel* (*system Viëtor*) hung on the wall and were constantly referred to. As far as possible Dr. Walter avoided addressing the pupils in English but used simple gestures to make his meaning clear; and in the first two lessons the pupils responded by gestures without speaking. If a pupil did not readily perform the required action, Dr. Walter performed the action himself, the child thus learning unconsciously that hesitation was not permissible. The requests were repeated until every one in the class had learned to associate the spoken German word with

the action. Transcribed texts were used by teacher and pupils. Phonetic drill was given only when the sound was not reproduced clearly. Dr. Walter is a leading spirit in the brotherhood of song. The singing of the vowels up and down the scale and the singing of the songs added not a little interest to the general enjoyment of class and of audience.

ELIZABETH MEYJES.
MARGARET HOPEMAN.

TEACHERS COLLEGE, COLUMBIA UNIVERSITY,
New York, July, 1911.

CONTENTS

	PAGE
PHONETIC CHART	2
LESSON I	3
LESSON II	11
LESSON III	19
LESSON IV	29
LESSON V	38
LESSON VI	49
LESSON VII	60
LESSON VIII	75
LESSON IX	89
LESSON X	119
LESSON XI	136
LESSON XII	159
LESSON XIII	176
LESSON XIV	189
LESSON A	201
LESSON B	217

MAX WALTER'S GERMAN LESSONS

Deutsche Lauttafel

(System Viëtor)

	Lippenlaute	Zahnlaute	Vorder-Gaumenlaute	Hinter-Gaumenlaute	Kehllaute	
Verschluß	p b	t d		k g	ʔ	Konsonanten
	m	n		ŋ		
Enge	f v	s z ʃ ʒ	ç j	x ɣ	h	
		r		R		
		l				
Öffnung	( )		i (y)	(u)		Vokale
	( )		ɪ (ʏ)	(ʊ)		
	( )		e (ø)	ə (o)		
	( )		ɛ ɛ̆ (əø̄)	(ɔɔ̆)		
			a ă			

stimmlos stimmhaft nasal

Copies of this table may be obtained direct from the publishers, N. G. Elwert'sche Verlagsbuchhandlung, Marburg a. d. Lahn, Germany, or through Messrs. G. E. Stechert & Co., 151 West 25th St., New York.

LESSON I

The object of this first lesson was to give the pupils practice in understanding German rather than in speaking it; to make them understand and obey commands in German without translating them into English. Hence Dr. Walter gave simple directions in German, making his meaning clear by gestures. The children responded without saying anything. If the slightest hesitation occurred, Dr. Walter repeated the command until the children did at once what they were told to do.

DR. WALTER: Anna, steh auf.

(*The pupils' names are read from a class list.*)

Gordon, steh auf.

Roger, steh auf.

(*Every one in the class is called upon.*)

DR. W.: Adele, setz dich.

Raleigh, setz dich.

(*All the pupils are called on by name to seat themselves.*)

DR. W. (*to class*): Steht auf.

Setzt euch.

Ich lege das Buch auf den Tisch.

Anna, nimm das Buch.

Lege es auf den Tisch.

Gill, nimm das Buch.

Lege es auf den Tisch.

Roger, lege das Buch unter den Tisch.

Adele, komm hierher.
Walter, komm hierher.
Schnell! Schnell! Schneller! Nicht langsam!
(*To Adele.*) Walter ist dein Freund.
Adele, du bist die Freundin.
Adele, gib Walter das Buch.
Gib deinem Freunde das Buch.
Walter, nimm das Buch.
Walter, lege das Buch auf den Tisch.
Geh auf deinen Platz.
Setz dich.
Adele, geh auf deinen Platz.
Setz dich.
(*To class.*) Steht auf.
Setzt euch.
Noch einmal.
Schnell!
Steht auf.
Setzt euch.
(*To girl.*) Charlotte, komm hierher.
Guten Tag.
Gib mir deine rechte Hand.
Gib mir deine linke Hand.
Gib mir beide Hände.
Ganze Klasse, auf!
Ein Arm, zwei Arme, beide Arme.
Rechter Arm auf!
Linker Arm auf!
Rechter Arm ab!
Linker Arm ab!

Beide Arme auf!
Beide Arme ab!
Setzt euch.
Ich sehe die Decke an.
Seht die Decke an.
Ich sehe den Fussboden an.
Seht den Fussboden an.
Ein rotes Buch, ein gelbes Buch, ein grünes Buch, ein graues Buch.
Raleigh, leg das grüne Buch auf den Tisch.
(*To individual pupils.*) Nimm das gelbe Buch.
Leg das gelbe Buch auf das weisse Buch.
Leg das weisse Buch auf den Tisch.
Leg das grüne Buch unter den Tisch.
Leg das rote Buch auf das grüne Buch.
(*To the last one.*) Gib mir deine rechte Hand.
Gib mir deine linke Hand.
Gib mir beide Hände.
Gut! Geh auf deinen Platz.
Setz dich.
Ich habe einen Stock.
Ich zeige einen Knaben.
Ich zeige zwei Knaben.
Ich zeige ein Mädchen.
Ich zeige zwei Mädchen.
Jack, nimm den Stock.
Zeig einen Knaben.

(*To the amusement of the audience Jack points out a girl.*)

DR. W.: Zeig einen Knaben. Nicht ein Mädchen!
(*As he points, the pupils rise.*)
Zeig zwei Knaben.
Zeig beide Knaben.
Zeig ein Mädchen.
Zeig einen Knaben.
Zeig ein Mädchen.
Zeig zwei Mädchen.
Zeig beide Mädchen.
Zeig zwei Knaben und zwei Mädchen.
Setzt euch.
Jetzt bist du allein.
Gib mir deine linke Hand.
Gib mir deine rechte Hand.
Gib mir beide Hände.
Also gut! Setz dich.
(*To class.*) Steht auf. Setzt euch.
Ich mache drei Schritte vorwärts.
Ich mache drei Schritte rückwärts.
Anna, komm hierher.
Mach drei Schritte vorwärts.
Mach drei Schritte rückwärts.
Bück dich.
So gut! Richte dich auf.
Dreh dich.
Kehrt! Setz dich.

"Kehrt" offers difficulties. It is repeated until the children obey like little German soldiers.

DR. W. (*to the last boy who was particularly good*):
Wie heisst du? — Your name?

BOY: Roger.

DR. W.: Laut!

(*The boy shouts "Roger."*)

DR. W. (*very softly*): Leise!

BOY (*whispering*): Roger.

DR. W.: Gib mir deine rechte Hand.
Gib mir deine linke Hand.
Gib mir beide Hände.
Das hast du gut gemacht.
Setz dich.
I will teach you a little song. It is a German song.

"O Tannenbaum, O Tannenbaum,
Wie grün sind deine Blätter!
Du grünst nicht nur zur Sommerzeit,
Nein, auch im Winter, wenn es schneit.
O Tannenbaum, O Tannenbaum,
Wie grün sind deine Blätter!

(o tanenbaum, o tanenbaum,
vi gry:n zint dainə blɛtər!
du gry:nst niçt nu:r tsur zomərtsait,
nain aux im vintər, vɛn es ʃnait.)

DR. W. (*pointing to a very large picture of a green fir tree*):
Was ist das?

CLASS: A fir tree.

DR. W. (*pointing to the needles*):
Das sind die Blätter.
O fir tree, O fir tree, how green are your leaves!

Adele, sag einmal, O Tannenbaum, O Tannenbaum!

(*Adele gives "O! Tannenbaum."*)

DR. W. (*pointing to sound chart*[1]): O, O, O. OOOOOOO.

CLASS: OOOO . . .

DR. W.: Nehmt eure Spiegel. (*They are lying on the arm pads of the chairs.*) Macht die Lippen rund! Seht hierher. Ich mache es. O. . . . (*The sound is sung.*)

CLASS (*looking in their tiny mirrors, they sing*): O. . . . (*The tone is pure and clear.*)

u, *i*, *ü*, are drilled upon, also *eö*, until pure tones are given by the class.

DR. W.: rrrrrrrr.

Half of class give *r* immediately and the rest of the pupils are drilled individually. *l* cannot be given by any one.

DR. W.: lililililil.

The class imitate, and different pupils are called upon. Then voiced and voiceless *s* are given.

DR. W.: Legt die rechte Hand auf den Kopf und sagt zzzzzz.

Do you feel something?

(*Class nod.*)

[1] The reference here is to one of the phonetic charts of Viëtor, which was hanging on the wall near the instructor's desk.

DR. W.: Legt beide Hände an die Ohren. Sagt was fühlt ihr? zzzzzz.

CLASS: zzz. Buzzing.

DR. W.: Legt den Finger an die Nase. Sagt zzzzzz. Was fühlt ihr?

CLASS: Tickling.

DR. W.: Legt die Finger an den Hals. Fühlt ihr etwas?

(*Class nod.*)

DR. W.: Singt den Laut zzzzzz.

CLASS: zzzzzz!

DR. W.: Singt sssss.

(*Class laugh.*)

DR. W.: O Tannenbaum, O Tannenbaum.

(*Song is read line by line and class repeat.*)

O Tannenbaum, O Tannenbaum,
Wie grün sind deine Blätter!
Du grünst nicht nur zur Sommerzeit,
Nein, auch im Winter, wenn es schneit.
O Tannenbaum, O Tannenbaum,
Wie grün sind deine Blätter!

DR. W.: Du grünst — Englisch?

CLASS: You, green.

DR. W.: Nicht nur — not only. Zur Sommerzeit?

CLASS: Summertime.

DR. W.: Nein, auch im Winter?

CLASS: No, in winter.

DR. W.: No, also in winter. Wenn es schneit?

CLASS: When it snows.

DR. W.: Let us sing this song. Ich singe es allein.

(*Song is sung by Dr. Walter.*)

Singt es!

(*Dr. Walter sings with children until they know the air.*)

DR. W.: Ihr seid gute Kinder.

(*Shaking hands with each pupil.*)

Adieu!

Lebe wohl!

Auf Wiedersehen!

Gib mir deine rechte Hand.

Gib mir deine linke Hand.

Gib mir beide Hände.

Bück dich.

Dreh dich.

Adieu!

Lebe wohl!

Adieu!

Auf Wiedersehen!

LESSON II

DR. WALTER: Steht auf.
Setzt euch.
(*Pointing to first row.*) Die erste Gruppe; steht auf.
Setzt euch.
(*Pointing to second row.*) Die zweite Gruppe; steht auf.
Setzt euch.
(*Pointing to third row.*) Die dritte Gruppe; steht auf.
Setzt euch.
Die zweite und die dritte Gruppe; steht auf.
Setzt euch.
Alle, steht auf.
Setzt euch.
(*To girl.*) Komm hierher, Anna.
Gib mir deine rechte Hand.
Gib mir deine linke Hand.
Gib mir beide Hände.
Dreh dich.
Setz dich.
Walter, nimm den Stock.
Gib Roger den Stock.
Gib deinem Freunde den Stock.
Setz dich.

(*To class.*) Steht auf.
Rechter Arm auf!
Rechter Arm ab!
Rechter Arm hoch!
Rechter Arm tief!
Linker Arm auf!
Linker Arm ab!
Beide Arme auf!
Beide Arme ab!
Bückt euch.
Richtet euch auf.
Kehrt! Geht auf eure Plätze.
Setzt euch.
(*Pointing to boy.*) Du, komm zu mir.
Heisst du Richard?
(*Boy does not answer.*) Du heisst Richard? Ja?

BOY (*nodding*): Ja.

DR. W.: (*To another boy.*) Heisst du Roger?

BOY: Ja.

DR. W.: Nimm ein gelbes Buch in die rechte Hand.
Gut! Lege es unter den Tisch.
(*Piece of paper is on the floor.*)
Ich hebe das Papier auf.
(*Pointing to a boy.*) Ein kleiner Knabe.
(*Pointing to another.*) Ein grosser Knabe.
Roger ist klein.
Walter ist gross.
(*To girl.*) Zeige mir den grossen Knaben.
(*To boy.*) Zeige mir den kleinen Knaben.

Wie heisst der grosse Knabe?

CLASS: Walter.

DR. W.: Wie heisst der kleine Knabe?

CLASS: Roger.

DR. W.: Steht auf.

Setzt euch.

(*To girl.*) Komm hierher.

Suche das blaue Buch.

Gib mir das graue Buch.

Gib mir das weisse Blatt.

Lege das weisse Blatt auf das weisse Buch.

Lege das weisse Blatt unter das weisse Buch.

Lege das weisse Blatt auf die schwarze Mappe.

Gib mir zwei graue Bücher.

Lege diese zwei Bücher auf den Tisch.

Setz dich.

(*To class.*) Steht auf.

Rechte Hand auf!

Rechte Hand ab!

Linke Hand auf!

Linke Hand ab!

Bückt euch.

Richtet euch auf.

Setzt euch.

Ich gehe an die Tür.

Ich öffne die Tür oder ich mache die Tür auf.

Die Tür ist offen; sie ist auf.

Ich schliesse die Tür; die Tür ist geschlossen; sie ist zu.
(*To two pupils.*) Kommt hierher.
Öffnet die Tür.
Schliesst die Tür.
Macht zwei Schritte vorwärts.
Macht drei Schritte rückwärts.
Halt!
Kehrt!
Dreht euch.
Zwei Schritte seitwärts!
Zwei Schritte links seitwärts, zwei Schritte rechts seitwärts!
Setzt euch.

The pupils have not forgotten the pretty military bearing learned in the previous lesson.

DR. W.: Nun, seht mich an.
Ich mache es vor.
(*To boy.*) Stelle dich vor mich.
(*To girl.*) Stelle dich hinter mich.
Jack steht vor mir.
Anna steht hinter mir.
(*To Jack.*) Stelle dich rechts seitwärts.
(*To Anna.*) Stelle dich links seitwärts.
Ich bin in der Mitte.
Ich stehe in der Mitte.
Wer steht rechts?
CLASS: Jack.
DR. W.: Wer steht links?
CLASS: Anna.

DR. W.: Wer steht in der Mitte?
CLASS: Walter.
DR. W.: Herr Walter steht in der Mitte.
(*Several pupils are called upon.*)
Wer war noch nicht hier?
Wer war noch nicht daran?
Gut! Nimm die Kreide.
Zeige die Kreide.
Schreib deinen Namen.
(*Boy writes his name.*)
Lest den Namen.
CLASS: Richard.
DR. W.: Gib mir deine rechte Hand.
Gib mir deine linke Hand.
Gib mir beide Hände.
Bück dich.
Richte dich auf.
Kehrt!
Geh auf deinen Platz.
Setz dich.
(*Pointing.*) Das ist der Kopf.
(*The pupils imitate the gestures.*)
Das ist das Haar.
Das sind die Augen.
Das sind die Ohren.
Zieht die Ohren. (*Audience laugh.*)
Das ist der Mund.
Das sind die Zähne.
Das ist die Nase.
Das ist die Stirn.
Das ist das Kinn.

Das sind die Wangen.
Das ist die rechte Hand.
Das ist die linke Hand.
Das sind die Finger.
Ich habe zehn Finger.
Eins, zwei, drei, vier, fünf, sechs, sieben, acht, neun, zehn.
Der rechte Arm, der linke Arm.
Das rechte Bein, das linke Bein.
Der rechte Fuss, der linke Fuss.
Das ist der Rücken.
Das ist die Brust.
Das sind die Schultern.
Die rechte Schulter, die linke Schulter.
(*To class.*) Steht auf.
Rechter und linker Arm, vorwärts!
Rechter und linker Arm, aufwärts!
Seitwärts!
Abwärts!
Sehr gut!
Setzt euch.

(*Dr. Walter repeats song several times.*)

O Tannenbaum, O Tannenbaum,
Wie grün sind deine Blätter!
Du grünst nicht nur zur Sommerzeit,
Nein, auch im Winter, wenn es schneit.
O Tannenbaum, O Tannenbaum,
Wie grün sind deine Blätter!
Was heisst das?

BOY: O fir tree, O fir tree,
How green are your leaves!

You are green not only in summertime,
But also in winter, when it snows.
O fir tree, O fir tree,
How green are your leaves!

DR. W.: Sagt, alle! O Tannenbaum, . . .

(*Class repeat very indistinctly and softly.*)

Noch einmal! Lauter!

(*Class give it much better.*)

(*To girl.*) Sage du es einmal.

Dr. Walter interrupts the girl very often, and gives phonetic drills on vowels and consonants. After this the song is repeated again by the whole class.

DR. W.: Steht auf. Singt.

The song is sung very much better than in the previous lesson.

DR. W.: Which words do you know? grün?

CLASS: Green.

DR. W.: Sommer?

CLASS: Summer.

DR. W.: Winter?

CLASS: Winter.

DR. W.: Schneit?

CLASS: Snows.

DR. W. (*as he shakes hands with each pupil, pupil has to show him by simple gesture that the German sentence was understood*):

Zeig mir deinen Kopf.
Zeig die Stirn.
Zeig die Ohren.

Zeig die Augen.
Zeig den Mund.
Zeig die Nase.
Zeig die Wangen.
Zeig die Finger.
Zeig die Hand.
Zeig den Arm.
Zeig die Schultern.
Zeig das linke Bein.
Zeig den rechten Fuss.
Zeig das Haar.
Adieu! Auf Wiedersehen!

LESSON III

DR. WALTER (*to class*): Ich lege den Hut auf den Tisch.
Der Hut liegt auf dem Tisch.
Das Heft liegt auf dem Tisch.
Das ist eine Mappe.
Die Mappe liegt auf dem Tisch.
Anna, nimm das Heft.
Lege das Heft auf den Hut.
Ich lege das Heft neben den Hut.
Lege das Heft neben den Hut.
Lege den Hut auf die Mappe.
Wo sind die Blätter?
Ich suche die Blätter.
Hier sind sie.
(*To boy.*) Nimm das Blatt.
Dreh das Blatt.
Lege das Blatt in das Buch.
Lege den Hut unter den Stuhl.
Lege den Hut auf den Tisch.
Lege das Buch neben den Hut.
Jack, komm hierher.
Stell dich vor mich.
Charlotte, stell dich hinter mich.
Ich stehe zwischen Jack und Charlotte.
Wer steht zwischen Jack und Charlotte?

CLASS: Walter.
DR. W.: Herr Walter.
THE ENTIRE CLASS: Herr Walter.
DR. W.: Raleigh, stelle dich zwischen Charlotte und Jack.
Wer steht zwischen Charlotte und Jack?
CLASS: Raleigh.
DR. W. (*to boy*): Lege die Kreide zwischen die Blätter.
(*To class.*) Steht auf.
Arme aufwärts!
Arme vorwärts!
Arme abwärts!
Noch einmal!
Setzt euch.
Hier ist ein Buch.
Ich lese.
(*To boy.*) Nimm das Buch.
Lies!
Gib mir deine rechte Hand.
Zeig die Nase.
Setz dich.
Ich gehe an die Tür.
Marcella, komm hierher.
Mach die Tür auf, öffne die Tür.
Mach die Tür zu, schliesse die Tür.
Ich öffne die Tür.
Öffne die Tür.
Was tust du?
MARCELLA: Ich öffne die Tür.
DR. W.: Ich schliesse die Tür.

Schliesse die Tür.
Was tust du?

MARCELLA: Ich schliesse die Tür.

DR. W.: Geh auf deinen Platz.
Setz dich.
Das ist der Stock. Alle zusammen!

CLASS: Das ist der Stock.

DR. W.: Stock, Stock, Sht-Stock.

CLASS: Stock, Stock.

DR. W.: Nimmt den Spiegel.
Den Mund rund machen.

Dr. Walter writes the word on the blackboard in transcribed text as boy points out the sounds.

Sh-t-ɔ-k—ʃtɔk.

The class and individual pupils are drilled until the word is given with a pure tone.

DR. W.: Das ist der Stock. Was ist das?

CLASS: Das ist der Stock.

DR. W.: Der Stock fällt.
Ich nehme den Stock auf.
Ich hebe den Stock auf.
Ich lege den Stock auf den Tisch.
(*To boy.*) Nimm den Stock.
Lege den Stock auf den Tisch.

BOY: Ich lege den Stock auf den Tisch.

DR. W.: Alle zusammen!

CLASS: Ich lege den Stock auf den Tisch.

DR. W. (*to another boy*): Nimm den Stock.
Wirf den Stock auf den Boden.
Bück dich.

Nimm den Stock.
Richte dich empor.
Richte dich auf.
Lege den Stock auf den Tisch.

BOY: Ich lege den Stock auf den Tisch.

CLASS: Ich lege den Stock auf den Tisch.

DR. W.: Gib mir die rechte Hand.
Gib mir die linke Hand.
Gib mir beide Hände.
Gut! Gehe auf deinen Platz.
(*To class.*) Steht auf.
Setzt euch.
(*Pulling out handkerchief.*) Das ist ein Taschentuch.
(*To girl.*) Zeig mir dein Taschentuch.
(*To several boys.*) Zeig mir dein Taschentuch.
(*One boy shakes his head.*)
Hast du kein Taschentuch? Nein?

BOY: Nein.

DR. W.: Das ist ein Taschentuch.
Was ist das?

CLASS: Das ist ein Taschentuch.

DR. W. (*pointing to chart*): Tuch, Buch, Tuch — Tuch.

CLASS: Taschentuch; Tuch.

DR. W.: Gut! Das ist ein Taschentuch.

CLASS: Das ist ein Taschentuch.

DR. W.: Ich stecke das Taschentuch in die Tasche.
Das Taschentuch ist in der Tasche.
Wo ist das Taschentuch?

CLASS: Das Taschentuch ist in der Tasche.
DR. W. (*to boy*): Gib mir das graue Buch.
Geh schnell! Langsam!
Lauf — Spring!
Wie heisst du?
Sag, ich heisse Richard.
BOY: Ich heisse Richard.
DR. W. (*to class*): Tell him, er heisst Richard.
CLASS: Er heisst Richard.
DR. W.: Du heisst Richard.
Komm hierher, Jack, Charlotte, Adele, und du!
Schnell! Schnell!
(*To boy*) Du heisst?
BOY: Ich heisse Jack.
CLASS: Er heisst Jack.
DR. W. (*to girl*): Du heisst?
GIRL: Ich heisse Charlotte.
DR. W. (*to class*): Sie heisst?
CLASS: Sie heisst Charlotte.
DR. W. (*pointing*).
GIRL: Ich heisse Adele.
DR. W.: Du heisst Adele?
CLASS: Sie heisst Adele.
(*Boy takes pointer*).
Du heisst Charlotte.
GIRL: Ich heisse Charlotte.
CLASS (*when boy turns pointer to class*): Sie heisst Charlotte.
DR. W.: Lege den Stock auf den Tisch.
BOY: Ich lege den Stock auf den Tisch.

DR. W.: Wer steht vor ihm?
CLASS: Charlotte.
DR. W.: Wer steht hinter ihm?
CLASS: Adele.
DR. W.: Wer steht zwischen den Beiden?
DR. W. AND CLASS: Richard steht zwischen den Beiden.
DR. W. (*to class*): Steht auf.
Zeigt mir das linke Bein.
Zeigt mir das rechte Bein.
Zeigt mir den linken Fuss.
Zeigt mir den rechten Fuss.
Zeigt mir beide Füsse.
Zeigt mir die Wangen.
Zeigt die Nase.
Zeigt die Stirn.
Zeigt den Mund.
Zeigt die Ohren.
Beide Arme auf!
Beide Arme vor!
Beide Arme ab!
Setzt euch.
(*To boy.*) Geh an die Tür.
Schnell! Langsam!
Öffne die Tür.
Was tust du?
BOY: Ich öffne die Tür.
DR. W.: Du öffnest die Tür.
CLASS: Er öffnet die Tür.
DR. W. (*to boy*): Was tust du?
BOY: Ich öffne die Tür.

DR. W.: Die erste Gruppe?
FIRST ROW: Du öffnest die Tür.
DR. W.: Zweite Gruppe?
SECOND ROW: Er öffnet die Tür.
DR. W.: Schliesse die Tür.
BOY: Ich schliesse die Tür.
FIRST ROW: Du schliesst die Tür.
SECOND ROW: Er schliesst die Tür.
DR. W.: Er schliesst die Tür. Laut!
CLASS: Er schliesst die Tür.
DR. W.: Geh auf deinen Platz.
Eins, zwei, drei, halt.
Drei Schritte vorwärts!
Drei Schritte rückwärts!
Kehrt!
Zwei Schritte seitwärts!
Zwei Schritte links seitwärts!
Drei Schritte rechts seitwärts!
Gut! Setz dich.
(*To class.*) Die Tür ist gross.
Ist die Tür klein?
CLASS: Die Tür ist gross.
DR. W.: Das ist die Decke.
Das ist der Fussboden.
Das ist das Fenster.
(*To girl.*) Lege das Buch auf den Tisch.
Lege die Kreide in das Buch.
Lege das Buch unter den Stuhl.
Lege das Papier zwischen das Buch.
Lege das Heft neben den Hut.
Stelle dich vor mich.

Stelle dich hinter mich.
Das hast du gut gemacht.
Wie heisst du?

GIRL: Ich heisse Adele.

DR. W. AND CLASS: Du heisst Adele.
Sie heisst Adele.

DR. W.: Wir wollen "O Tannenbaum" wiederholen. Lest!
(*Poem is read aloud by class.*)

DR. W.: Which words do you know?

BOY: Nicht.

DR. W.: Ich gehe nicht an die Tür.
Ich habe nicht nur rote Bücher, nein auch grüne Bücher.
Schneit es?

CLASS: Es schneit nicht.

DR. W.: Schneit es im Sommer?

CLASS: Nein, es schneit im Winter.

DR. W.: Schneit es im Winter?

CLASS: Ja, es schneit im Winter.

DR. W. (*showing picture*): Sind die Blätter des Tannenbaums grün?

CLASS: Ja, die Blätter sind grün.

DR. W.: Sind die Blätter des Tannenbaums rot?

CLASS (*laughing*): Nein, die Blätter sind grün.

DR. W.: Sind die Blätter schwarz?

DR. W. AND CLASS: Nein, die Blätter sind nicht schwarz.

DR. W.: Ist der Tannenbaum gross?

CLASS: Ja, der Tannenbaum ist gross.

DR. W. (*pointing to chart*): Singt OO ! . . .
(*Pointing to chart, he sings with class.*)
eöo, eöo, eöo, iüu, iüu.
(*To boy.*) Du gähnst.
Er ist müde.
Er gähnt.
Man darf nicht gähnen.
(*To class*) Steht auf. Singt.

CLASS : O Tannenbaum, O Tannenbaum,
Wie grün sind deine Blätter !
Du grünst nicht nur zur Sommerzeit,
Nein, auch im Winter, wenn es schneit.
O Tannenbaum, O Tannenbaum,
Wie grün sind deine Blätter !

DR. W.: Wo habt ihr *nicht* gelernt?
(*Dr. Walter stresses the word "nicht."*)
Tell me where you have learned the word.

CLASS : Du grünst nicht nur zur Sommerzeit.

DR. W.: Auch?

CLASS : Auch im Winter.

DR. W.: Schneit?

CLASS : Wenn es schneit.

DR. W.: Steht auf.
Singt.

DR. W. AND CLASS (*singing*) :
O Tannenbaum, O Tannenbaum,
Wie grün sind deine Blätter !
Du grünst nicht nur zur Sommerzeit,
Nein, auch im Winter, wenn es schneit.
O Tannenbaum, O Tannenbaum,
Wie grün sind deine Blätter !

Every pupil receives from the instructor a paper with "Der Tannenbaum" and the following words in transcribed text: Zimmer, Saal, Decke, Fussboden, Tür, Fenster, Buch, Bücher, weiss, grün, blau, schwarz, rot, grau, gelb, Finger, Hand, Hände, Arm, Kopf, Ohr, Ohren, Nase, Mund, Stirn, Wange, Auge, Kinn, Hals, Kehle, Brust, Rucken, Schulter, Bein, Fuss, Füsse.

(tsimər, za:l, dekə, fu:sbodən, ty:r, fenstər, bu:x, by:çər, vais, gry:n, blau, ʃvarts, rot, grau, gelp, fiŋər, hant, hendə, arm, kɔpf, o:r, o:rən, na:zə, munt, ʃtirn, vaŋə, augə, kin, hals, ke:lə, brust, rykən, ʃultər, bain, fu:s, fy:se.)

Dr. W.: Geh auf deinen Platz.

LESSON IV

DR. WALTER: Steht auf.
Setzt euch.
Anna, geh an die Tür.
Öffne die Tür.
Schliesse die Tür.
Geh auf deinen Platz.
(*To boy.*) Zeige den Hut.
Zeige ein Mädchen.
Zeige einen Knaben.
Zeige zwei Mädchen.
Zeige zwei Knaben.
Zeige ein Mädchen und einen Knaben.
Leg den Stock auf den Tisch.
Ich setze mich.
Setz dich.

BOY: Ich setze mich.

DR. W.: Ich nehme das graue Buch.
Nimm das graue Buch.

GIRL: Ich nehme das graue Buch.

DR. W. (*to boy*): Nimm den Stock.
Zeige die Laute. Grau.
(*Boy Points to g.*)

(*Dr. Walter writes g-r-a-u on the blackboard as boy points out letters.*)

(*Boy points to r.*)

CLASS: rrrrr.

(*Boy hesitates.*)

DR. W.: Hier ist es! a-u, g-r-au.
CLASS: Grau.
DR. W.: Noch einmal!
CLASS: Grau, grau.
DR. W.: Leg den Stock auf den Tisch.
BOY: Ich lege den Stock auf den Tisch.
DR. W.: Ich nehme das rote Buch.
Nimm das rote Buch.
GIRL: Ich nehme das rote Buch.
DR. W.: Rote.
(*To boy.*) Zeige die Laute.
BOY (*pointing*): rr.
CLASS: rrrr.
BOY (*pointing*): o.
DR. W. (*singing*): eöo.
CLASS: eöo, eöo.
DR. W.: iüu, iüu.
CLASS: iüu, iüu.
BOY (*pointing*): t, e.

"Rote" (rotə) is written in transcribed text on the blackboard as the boy points out the letters on the sound chart.

CLASS: Rote.
DR. W. AND CLASS: Sie nimmt das rote Buch
DR. W.: Steht auf.
Beide Arme vor!
Beide Arme auf!
Beide Arme ab!
Setzt euch.

(*Pointing to girl.*) Wie heisst du?

GIRL: Ich heisse Marcella.

DR. W.: Du heisst Marcella.
Erste Gruppe, wie heisst sie?

FIRST ROW: Du heisst Marcella.

DR. W.: Zweite Gruppe, sie heisst Marcella!

SECOND ROW: Sie heisst Marcella.

DR. W.: Noch einmal! Marcella, erste Gruppe, zweite Gruppe!

MARCELLA: Ich heisse Marcella.

FIRST ROW: Du heisst Marcella.

SECOND ROW: Sie heisst Marcella.

DR. W.: Lauter!
(*It is repeated very rapidly.*)

DR. W. (*to boy*): Wie heisst du?

BOY: Ich heisse Roger.
(*Dr. Walter points to first row.*)

FIRST ROW: Du heisst Roger.

SECOND ROW: Sie heisst —

DR. W. (*interrupting*): Er heisst.

DR. W. AND SECOND ROW: Er heisst Roger.

DR. W. (*sitting down*): Ich setze mich.
Setze dich.

BOY: Ich setze mich.

DR. W.: Du setzt dich.
Er setzt sich.

FIRST ROW: Du setzt dich.

SECOND ROW: Er setzt sich.

DR. W.: Noch einmal! Lauter!

BOY: Ich setze mich.

FIRST ROW: Du setzt dich.

SECOND ROW: Er setzt sich.
DR. W.: Ich stehe auf.
Steht auf.
CLASS: Ich stehe auf.
DR. W.: Du stehst auf.
Zeige auf deinen Freund.
CLASS: (*Each child points to another.*) Du stehst auf.
DR. W.: Er steht auf.
CLASS (*several pupils pointing to a girl*): Er steht auf.
DR. W. (*pointing to girl*): Sie steht auf.
(*Pointing to boy.*) Er steht auf.
(*To class.*) Setzt euch.
Steht auf.
CLASS: Ich stehe auf.
Du stehst auf.
Er steht auf.
Sie steht auf.
(*The pupils point correctly.*)
DR. W.: Setzt euch.
CLASS: Ich setze mich.
Du setzt dich.
Er setzt sich.
Sie setzt sich.
DR. W.: Gut!
(*To boy.*) Komm hierher.
Nimm den Stock.
Lege den Stock auf den Tisch.
BOY: Ich lege den Stock auf den Tisch.
DR. W. AND CLASS: Er legt den Stock auf den Tisch.

DR. W.: Wie heisst du?
BOY: Ralph.
DR. W.: Ralph legt den Stock auf den Tisch.
Wer legt den Stock auf den Tisch?
CLASS: Ralph legt den Stock auf den Tisch.
DR. W.: *Was tut* Ralph?
CLASS: Ralph legt den Stock auf den Tisch.
DR. W.: *Was* legt er auf den Tisch?
CLASS: Ralph legt den Stock auf den Tisch.
DR. W.: *Wohin* legt er den Stock?
Wo legt er den Stock hin?
(*Bunch of keys falls accidentally.*)
DR. W.: Die Schlüssel fallen.
Ich bücke mich.
Ich nehme die Schlüssel.
Ich richte mich auf.
Ich stecke die Schlüssel in die Tasche.
(*Motioning, keys are still in his hand.*)
DR. W.: Hebt die Hand, wer es weiss.
CLASS (*several hands*): I put them in my pocket.
DR. W. AND CLASS: Eins, zwei, drei, vier, fünf Schlüssel.
DR. W. (*pointing to chart*): lillillili.
CLASS: lillillili.
DR. W.: Schlüssel. Noch einmal!
CLASS: Schlüssel.
DR. W. (*pointing to chart*): iü, iü.
CLASS: iü, iü.
DR. W.: Schlüssel.
CLASS: Schlüssel.
DR. W.: il, il, mild.

CLASS: il, il. (*It is not given well.*)
DR. W.: ili, ili, ili.
CLASS: ili, ili, ili.
DR. W.: mild, ili, mild.
CLASS: mild, mild.
DR. W.: Zählt die Schlüssel.
CLASS: Eins, zwei, drei, vier, fünf Schlüssel.
(*Dr. Walter puts keys on table and picks up large picture.*)
DR. W.: Was ist das?
CLASS: Tannenbaum.
DR. W.: Lest das Lied.
CLASS: O Tannenbaum, O Tannenbaum,
Wie grün sind deine Blätter!
DR. W.: Ist der Tannenbaum gross?
CLASS: Ja, der Tannenbaum ist gross.
DR. W.: Ist der Tannenbaum klein?
CLASS: Nein, der Tannenbaum ist gross.
DR. W.: Hat der Tannenbaum Blätter?
CLASS: Ja, der Tannenbaum hat Blätter.
DR. W.: Die Blätter heissen Nadeln.
Wie heissen die Blätter?
CLASS: Die Blätter heissen Nadeln.
DR. W.: Sind die Blätter braun?
CLASS: Nein, die Blätter sind grün.
DR. W.: Die Blätter sind hell grün.
Dieses Buch ist dunkelgrün.
Grünt der Tannenbaum nur zur Sommerzeit?
CLASS: Nein, auch im Winter, wenn es schneit.
DR. W.: Schneit es im Winter?

CLASS: Ja, es schneit im Winter.
DR. W.: Hat es heute geschneit?
DR. W. AND CLASS: Heute hat es geschneit.
DR. W.: Hat es gestern geschneit?
DR. W. AND CLASS: Gestern hat es nicht geschneit.
DR. W.: Wird es morgen schneien?
DR. W. AND CLASS: Ich weiss nicht.
DR. W. (*to girl*): Zeige die Laute.
GIRL: Ich zeige die Laute.

"Weiss" (vais) in transcribed text is written on the blackboard as the girl points to the letters on the chart.

DR. W.: Noch einmal!
CLASS: Weiss.
DR. W.: Steht auf.
Singt.
CLASS: O Tannenbaum . . . (*It is sung very well.*)
DR. W.: Setzt euch.
I will tell you a little story.
You tell me what it means.
Gestern war ich an den Niagarafällen.
CLASS: Yesterday you were at Niagara Falls.
DR. W.: Ein Freund ist mit mir gegangen.
CLASS: A friend went with you.
DR. W.: Die Fälle sind sehr gross.
Sind die Fälle klein?
CLASS: Nein, die Fälle sind sehr gross.
DR. W.: Ein Fall liegt in Amerika, und ein Fall liegt in Canada.

CLASS: One fall is in America, and one is in Canada.
DR. W.: Ein Fall ist kleiner als der andere.
GIRL: One fall is smaller than the other.
DR. W.: Die Niagarafälle sind bei Buffalo.
CLASS: The falls are near Buffalo.
DR. W.: Ich war auch in Buffalo.
CLASS: You were also in Buffalo.
DR. W.: Buffalo ist sehr schön.
CLASS: Buffalo is very pretty.
DR. W.: Buffalo ist sehr, sehr gross.
(*Audience and children laugh.*)
Gestern Abend bin ich zurückgekehrt.
Ich habe viel Schnee gesehen.
CLASS: You have seen much snow.
DR. W.: Ein neues Lied.
Ich will es selbst lesen und anschreiben.
Fuchs, du hast die Gans gestohlen.
(fuks du hast di:gans gəʃto:lən.)
Die ganze Klasse!
DR. W. AND CLASS: Fuchs, du hast die Gans gestohlen.
DR. W.: Noch einmal!
CLASS: Fuchs, du hast die Gans gestohlen.
DR. W.: Gib sie wieder her.
(gip zi: vi:dər he:r.)
CLASS: Gib sie wieder her.
DR. W.: Fuchs, was kann das sein?
CLASS: Fox.
DR. W.: Thou hast the goose gestohlen. Guess.
CLASS: Stolen.

DR. W.: Gib?
CLASS: Give.
DR. W.: Give it back again.
(*Song is sung several times, and pupils join in.*)
DR. W.: Es ist zehn Minuten nach fünf (*shaking hands with each one*).
Adieu! Auf Wiedersehen!

It was remarkable how eager and proud the pupils were to be able to say something in German.

LESSON V

DR. WALTER: Guten Tag!
Ich bin ein Lehrer, ich bin ein Lehrer.
Die ganze Klasse! Was bin ich?
DR. W. AND CLASS: Sie sind ein Lehrer.
DR. W.: Ihr seid Schüler.
DR. W. AND CLASS: Wir sind Schüler.
DR. W.: Ich bin der Lehrer. Was bin ich?
CLASS: Sie sind der Lehrer.
DR. W.: Was seid ihr?
CLASS: Wir sind Schüler.
DR. W. (*to boy*): Bist du ein Schüler?
BOY: Ich bin ein Schüler.
DR. W.: iüu, iüu, iüu. . . .
CLASS: iüu, iüu.
DR. W.: Wir sind Schüler. Was seid ihr?
CLASS: Wir sind Schüler.
DR. W. (*to girl*): Bist du eine Schülerin?
GIRL: Ich bin eine Schülerin.
DR. W.: Bist du ein Knabe?
GIRL: Nein. (*With emphasis.*)
DR. W. (*to boys*): Seid ihr Knaben?
BOYS: Wir sind Knaben.
DR. W. (*to girl*): Bist du ein Mädchen?
GIRL: Ja, ich bin ein Mädchen.
DR. W.: Du bist ein Mädchen.
(*Turning to class.*) Sie ist ein Mädchen.

Was bist du?

GIRL: Ich bin ein Mädchen.

DR. W.: Erste Gruppe!

FIRST ROW: Du bist ein Mädchen.

DR. W.: Zweite Gruppe!

SECOND ROW: Sie ist ein Mädchen.

DR. W.: Noch einmal! (*Pointing to girl.*)

GIRL: Ich bin ein Mädchen.

(*Dr. Walter points to first row.*)

FIRST ROW: Du bist ein Mädchen.

(*Dr. Walter points to second row.*)

SECOND ROW: Sie ist ein Mädchen.

DR. W.: Schneller! Lauter!
Die ganze Klasse!

GIRL: Ich bin ein Mädchen.

CLASS: Du bist ein Mädchen.
Sie ist ein Mädchen.

DR. W.: Er ist ein Knabe.
Bist du ein Knabe?

BOY: Ich bin ein Knabe.

FIRST ROW: Du bist ein Knabe.

SECOND ROW: Er ist ein Knabe.

DR. W. (*pointing to girls*): Seid ihr Knaben?

GIRLS: Nein, wir sind nicht Knaben, wir sind Mädchen.

DR. W.: Wieviel Mädchen haben wir?

CLASS: Eins, zwei, drei, vier Mädchen.

DR. W.: Alle! Wieviel haben wir?

CLASS: Wir haben vier Mädchen.

DR. W. (*to boy*): Komm zu mir.
Zähle die Mädchen.

BOY: Ein Mädchen, zwei Mädchen, drei Mädchen, vier Mädchen.
DR. W.: Setz dich.
BOY: Ich setze mich.
FIRST ROW: Du setzt dich.
SECOND ROW: Er setzt sich.
DR. W.: Steht auf.
DR. W. AND CLASS: Wir stehen auf.
DR. W.: Zeigt die Haare.
CLASS: Wir zeigen die Haare. (*Pupils point as they answer.*)
DR. W.: Zeigt die Nase.
CLASS: Wir zeigen die Nase.
DR. W.: Zeigt den Mund.
CLASS: Wir zeigen den Mund.
DR. W.: Zeigt die Zähne.
CLASS: Wir zeigen die Zähne.
DR. W.: Zeigt die Ohren.
CLASS: Wir zeigen die Ohren.
DR. W.: Zeigt die Augen.
CLASS: Wir zeigen die Augen.
DR. W.: Setzt euch.
(*To boy.*) Komm hierher.
Nimm den Stock.
Zähle diese Reihe Knaben.
BOY: Eins, zwei, drei, vier, fünf Knaben.
DR. W.: Zeige zwei Knaben.
(*Boy points out two other boys.*)
DR. W.: Ihr zwei Knaben steht auf.
(*Boys rise.*)
DR. W.: Zeige vier Mädchen und zwei Knaben!
(*They rise.*)

BOY: Ich zeige vier Mädchen und zwei Knaben.
Ich zähle.
(*Dr. Walter points to first row.*)
FIRST ROW: Du zählst.
SECOND ROW: Er zählt.
DR. W.: Alle!
CLASS: Ich zähle.
Du zählst.
Er zählt.
Wir zählen.
Ihr zählt.
Sie zählen.
BOY: Eins, zwei, drei, vier.
DR. W. AND CLASS: Eins, zwei, drei, vier, fünf, sechs, sieben, acht, neun, zehn, elf, zwölf.
(*Phonetic drill on "zwölf."*)
DR. W.: Lege den Stock auf den Tisch.
BOY: Ich lege den Stock auf den Tisch.
DR. W.: eöo, eöo.
CLASS: eöo, eöo.
DR. W. (*To boy*): Du schläfst.
In der Nacht müsst ihr alle gut schlafen.
Wann gehst du zu Bett?
GIRL: Acht.
DR. W.: Ich gehe um acht Uhr zu Bett.
Wann gehst du zu Bett?
GIRL: Ich gehe um acht Uhr zu Bett.
DR. W.: Gehst du auch um acht Uhr zu Bett?
BOY: Ich gehe um zehn Uhr zu Bett.

DR. W.: Ihr müsst alle gut schlafen, aber nicht in der Schule.
Wie heisst du?
BOY: Ich heisse Van Alphen.
FIRST ROW: Du heisst Van Alphen.
SECOND ROW: Er heisst Van Alphen.
DR. W. AND CLASS: Wir heissen.
CLASS: Ihr heisst.
Sie heissen.
DR. W.: Noch einmal! Er heisst, sie heisst.
CLASS: Ich heisse.
Du heisst.
Er heisst.
Sie heisst.
Wir heissen.
Ihr heisst.
Sie heissen.
DR. W. (*pointing to boy*): Er ist neun oder zehn Jahre alt.
Wie alt bist du?
BOY: Ich bin elf Jahre alt.
DR. W.: lililililili.
Aufpassen! Alle mitüben!
(*To boy.*) Du darfst nicht schwatzen.
Passt auf! lililililili.
Mild, elf, alt.
CLASS: lililililililili.
Mild, elf, alt.
DR. W.: iüu; i, Lippen breit; u, Lippen rund!
Alle mitüben!
CLASS: Iüu, iüu. (*This was repeated several times.*)

DR. W. (*motioning to boy*): Spring!
BOY (*jumping*): Ich springe.
FIRST ROW: Du springst.
SECOND ROW: Er springt.
DR. W.: Er ist gesprungen.
Was bist du?
BOY: Ich bin ein Schüler.
FIRST ROW: Du bist ein Schüler.
SECOND ROW: Er ist ein Schüler.
DR. W.: Die Mädchen sprechen laut.
Die Knaben sprechen leise.
Noch einmal!
CLASS: Er ist ein Schüler. (*Very loud, but* ü *is not clear.*)
DR. W.: Du bist kein Schieler.
Er hat ein böses Auge, aber er ist kein Schieler.
(*Boy had a black eye.*)
DR. W. (*to boy*): Setz dich.
Sitz gerade.
(*To class.*) iüu, iüu.
CLASS: iüu, iüu.
(*Dr. Walter and class look at sound chart and sing vowels.*)
DR. W. AND CLASS: Schüler.
DR. W.: Jetz kommen die Mädchen daran.
(*To boys.*) Passt auf! For blunders.
Aufpassen! Achtgeben!
(*To girls.*) Steht auf. (*Girls rise.*)
(*To girl.*) Was bist du?
GIRL: Ich bin ein Mädchen.

DR. W.: Ja, und auch eine Schülerin.
(*To another.*) Was bist du?
GIRL: Ich bin eine Schülerin.
DR. W.: Gut! Du sprichst laut.
Das freut mich.
Zähle die Schüler.
GIRL: Eins, zwei, drei, vier, fünf, sechs, sieben, acht, neun, zehn, elf, zwölf Schüler.
DR. W.: Nimm den Stock.
Frag die Schüler etwas.
GIRL: Ich nehme den Stock.
Wie heisst du?
BOY: Ich heisse Van Alphen.
FIRST ROW: Du heisst Van Alphen.
SECOND ROW: Er heisst Van Alphen.
GIRL: Ich lege den Stock auf den Tisch.
DR. W.: Steht auf.
Arme auf!
Arme vor!
Arme ab!
Setzt euch.
Ein viertel vor fünf.
Bald müsst ihr nach Hause.
Ich suche den Tannenbaum.
Ich finde den Tannenbaum.
Ich habe den Tannenbaum gefunden.
Was habe ich gefunden?
CLASS: Sie haben den Tannenbaum gefunden.
(*Dr. Walter drops picture and points to girl.*)
GIRL: Ich stehe auf.
DR. W.: Bücke dich.

GIRL (*bending and looking about*):
Ich suche den Tannenbaum.
Ich finde den Tannenbaum.
DR. W. AND GIRL: Ich habe den Tannenbaum gefunden.
DR. W.: Sie hat den Tannenbaum gefunden.
Auf! Singt!
CLASS: O Tannenbaum, O Tannenbaum,
Wie grün sind deine Blätter!
Du grünst nicht nur zur Sommerzeit,
Nein, auch im Winter, wenn es schneit.
O Tannenbaum, O Tannenbaum,
Wie grün sind deine Blätter!
DR. W.: Laut singen!
(*Class sings song again.*)
Setzt euch.
Fuchs, du hast die Gans gestohlen,
Gib sie wieder her!
Sonst wird dich der Jäger holen
Mit dem Schiessgewehr.
(fuks du hast di:gans gəʃto:lən
gip zi: vi:dər he:r
zɔnst virt diç der jɛ:gər ho:len
mit dem ʃi:sgəve:r.)

(*Dr. Walter takes hold of imaginary gun and strikes attitude of hunter.*)

DR. W.: Puff. Der Jäger?
CLASS: Gun.
(*Audience laugh heartily.*)
DR. W. (*to audience*): Da habe ich mich schlecht ausgedrückt. (*He picks up pointer.*)

Dies ist das Gewehr.
Ich bin der Jäger. Jäger?

CLASS: Hunter.

DR. W.: Gewehr?

CLASS: Gun.

DR. W.: Ich habe kein Buch.
Ich hole das Buch.
Ich lege das Buch auf den Tisch.
(*To girl.*) Hole das Buch und lege es neben das Buch.

GIRL: Ich hole das Buch und ich lege es neben das Buch.

DR. W.: Holen?

CLASS: Get.

DR. W.: Sonst wird dich der Jäger holen
Mit dem Schiessgewehr.

CLASS: Otherwise the hunter
Gets you with his gun.

DR. W.: Fuchs, du hast die Gans gestohlen,
Gib sie wieder her!
Sonst wird dich der Jäger holen
Mit dem Schiessgewehr.
Wir haben noch sieben Minuten.
Ich nehme die Kreide.

CLASS: Sie nehmen die Kreide.

DR. W.: Adele, zeig die schwarzen und die roten Laute.
Sonst.

(*Adele points out the sounds on the chart and Dr. Walter writes them on the board.*)

ADELE: z-ɔ-n-s-t, zɔnst.

DR. W.: Gib den Stock deinem Freunde rechts vor dir.
ROGER: Ich nehme den Stock.
DR. W.: Wird. Zeig die Laute.
ROGER: v-i-r-t.
DR. W.: Dich.
ROGER: d-i-ç.
DR. W.: Der Jäger. Nimm den Stock.
MARCELLA: Ich nehme den Stock.
der jɛ:gər.
DR. W.: Holen.
ANNA: ho:lən.
DR. W.: Komm hierher der Erste aus der dritten Reihe.
Zeig die Laute.
RALEIGH: Ich zeige die Laute.
DR. W.: Wer zeigt die Laute?
CLASS: *Raleigh* zeigt die Laute.
DR. W.: Was tut er?
CLASS: Er *zeigt* die Laute.
DR. W.: *Was* zeigt er?
CLASS: Er zeigt *die Laute.*
DR. W. (*to class*): Kommt alle hierher.
(*To boys.*) Steht gerade, nicht schief.
Man darf nicht schief stehen.
Darf man schief stehen?
CLASS: Nein.
DR. W.: Nein, man muss gerade stehen.
Steckt die Hände nicht in die Taschen.
Lest vor!
Jeder bekommt ein Blatt.

CLASS: Ich danke.
DR. W.: O nein, nicht donkey.
Ich danke.
CLASS: Ich danke.
DR. W.: Lest vor!
CLASS: Fuchs, du hast die Gans gestohlen,
Gib sie wieder her.
Sonst wird dich der Jäger holen
Mit dem Schiessgewehr.
DR. W.: Wir wollen es singen.
(*Dr. Walter sings.*)
DR. W.: Alle!
(*Class sing with him.*)
DR. W.: Adieu! (*Shaking hands with each one.*)
Auf Wiedersehen!
Ihr wart gute Kinder.

LESSON VI

DR. WALTER: Steht auf.
CLASS: Wir stehen auf.
DR. W.: Setzt euch.
CLASS: Wir setzen uns.
DR. W.: Wo ist der Stock?
Gib mir den Stock!
(*Girl gives Dr. Walter pointer.*)
DR. W.: Zeig die Laute.
GIRL: Ich nehme den Stock.
DR. W.: Du nimmst den Stock.
CLASS: Sie nimmt den Stock.
GIRL: Ich zeige die Laute.
CLASS: Sie zeigt die Laute.
DR. W. (*to girl*): Behalte den Stock.
Ich nehme die Kreide.
CLASS: Sie nehmen die Kreide.
DR. W.: Herr Walter nimmt die Kreide.
CLASS: Herr Walter nimmt die Kreide.
DR. W.: Was nimmt er?
CLASS: Er nimmt die Kreide.
DR. W.: Ich schreibe.
CLASS: Sie schreiben.
DR. W.: Was tut Herr Walter?
CLASS: Herr Walter schreibt.
DR. W.: Du zeigst die Laute.
Wie heisst du?

GIRL: Ich heisse Adele.
CLASS: Sie heisst Adele.
DR. W.: *Wer* zeigt die Laute?
CLASS: *Adele* zeigt die Laute.
DR. W.: Was *tut* Adele?
CLASS: Adele *zeigt* die Laute.
DR. W.: Also wir setzen uns.

A girl points out the sounds on the sound chart. The class pronounce the sounds and Dr. Walter writes "wir setzen uns" (vir zɛtsən uns) in transcribed text on the blackboard.

CLASS: Wir setzen uns.
DR. W.: Gut, noch einmal, lauter!
CLASS: Wir setzen uns.
DR. W.: Das ist gut.
(*To girl.*) Setz dich.
GIRL: Ich setze mich.
CLASS: Sie setzt sich.
DR. W.: (*To class.*) Sagt mir was ich tue.
CLASS: Sie legen den Stock auf den Tisch.
DR. W.: Ich bin der Lehrer.
CLASS: Sie sind der Lehrer.
DR. W.: Ihr seid in der Horace Mann Schule.
CLASS: Wir sind in der Horace Mann Schule.
DR. W. (*pointing to boy*): Sag, ich bin ein Schüler.
BOY: Ich bin ein Schüler.
DR. W.: (*pointing to girl*): Ich bin eine Schülerin.
Macht das nach!

ADELE: Ich bin eine Schülerin.
ANNA: Ich bin eine Schülerin.
DR. W.: Zeigt auf ihn.
BOTH GIRLS: Er ist ein Schüler.
DR. W.: Wo seid ihr?
CLASS: Wir sind in der Schule.
DR. W.: Seid ihr auf der Strasse?
CLASS: Nein, wir sind in der Schule.
DR. W.: Die Schule ist sehr schön.
Wie heisst die Schule?
CLASS: Die Schule heisst Horace Mann Schule.
DR. W.: Wie viel Mädchen haben wir?
CLASS: Wir haben vier Mädchen.
DR. W. AND CLASS: Eins, zwei, drei, vier.
DR. W.: Steht auf.
Was seid ihr?
DR. W. AND CLASS: Wir sind Schüler der Horace Mann Schule.
DR. W.: Which case is "der"?
(*Nobody answers.*)
DR. W.: Well, you have not had that yet.
Ich bin der Lehrer.
CLASS: Sie sind der Lehrer.
DR. W.: Da ist die Lehrerin,
Wie heisst die Lehrerin?
CLASS: Sie heisst Miss Peabody.
DR. W.: Wie heisse ich?
CLASS: Sie heissen Dr. Walter.
DR. W.: Der Lehrer legt den Stock auf den Tisch.
Wer legt den Stock auf den Tisch?
CLASS: *Der Lehrer* legt den Stock auf den Tisch.

DR. W.: Was legt der Lehrer auf den Tisch? Englisch!
CLASS: What does the teacher put on the table?
DR. W.: *Was* legt der Lehrer auf den Tisch?
CLASS: Der Lehrer legt *den Stock* auf den Tisch.
DR. W.: Was *tut* der Lehrer?
CLASS: Der Lehrer *legt* den Stock auf den Tisch.
DR. W.: *Wohin* legt der Lehrer den Stock?
CLASS: Der Lehrer legt den Stock *auf den Tisch.*

Several pupils repeat the sentence with remarkable distinctness.

DR. W. (*to boy who speaks rather low*): Laut!
BOY: Der Lehrer legt den Stock auf den Tisch.
DR. W.: You can yell on the play-ground; do it here.
You can never hope to learn German unless you shout.
(*To boy.*) Steh auf. (*Boy stands crooked.*)
Gerade, nicht schief!
Man muss gerade stehen.
(*To girl who is playing with mirror.*)
Du spielst.
Darf man spielen? What is that?
CLASS: May one play?
DR. W.: Seht ihr; ihr versteht schon ganz gut.
Wollt ihr die Fehler verbessern?
Hebt die Hand, wenn ein Fehler vorkommt.
Steht auf.
CLASS: Wir stehen auf.

DR. W. AND CLASS: Beide Arme vor!
Beide Arme auf!
Beide Arme ab!
Setzt euch.

CLASS: Wir setzen uns.

DR. W.: Jetzt sage ich nichts; ihr müsst jetzt sprechen.

(*Class say in German what Dr. Walter does.*)

CLASS: Sie nehmen den Stock.
Sie nehmen den Hut.
Sie nehmen die Kreide.
Sie nehmen das Papier.
Sie legen das Papier auf den Tisch.
Sie legen den Stock auf das Papier.
(*A few said "auf den Papier."*)

DR. W.: Auf das Papier. Noch einmal!

CLASS: Sie legen den Stock auf das Papier.
Sie legen den Stock auf den Hut.
Sie legen den Stock unter den Tisch.
Sie gehen an die Tür.
Sie öffnen die Tür.
Sie schliessen die Tür.
Sie gehen an den Tisch.

DR. W. (*to boy*): Spiel nicht mit deinem Beine.

(*Dr. Walter acts as if he were going to take pointer, but takes hat.*)

CLASS: Sie nehmen den Stock.

DR. W.: Das ist kein Stock; das ist ein Hut.

CLASS: Das ist kein Stock; das ist ein Hut.
Sie legen den Hut unter den Tisch.

DR. W. (*to boy*): Komm hierher.
Zeig etwas.
Nimm den Stock.
BOY: Ich nehme den Stock.
GIRL: Du nimmst den Stock.
CLASS: Er nimmt den Stock.
BOY: Ich gehe an die Lauttafel.
DR. W.: Hier ist die Lauttafel.
Zeige den Tisch.
BOY: Ich zeige den Tisch.
CLASS: Du zeigst den Tisch.
Er zeigt den Tisch.
DR. W.: Gut! Setz dich.
(*To girl.*) Zeige den Hut.
GIRL: Ich zeige den Hut.
DR. W.: Zeige die Decke.
GIRL: Ich zeige die Decke.
CLASS: Du zeigst die Decke.
Sie zeigt die Decke.
DR. W. (*pointing to boy*): Wie heisst er?
CLASS: Er heisst Roger.
DR. W.: Hier, nimm den Stock.
(*A pupil yawns.*)
Steht auf.
Beide Arme auf!
Eins, zwei, drei.
Beide Arme ab!
Man darf nicht in der Schule schlafen.
Man hat keine Betten in der Schule.
Ich sehe die Decke an.
CLASS: Sie sehen die Decke an.

DR. W.: Now you must learn to express your own actions in the words which you have learned.

Was haben wir?

Das sind die Haare.

CLASS (*imitating Dr. Walter's gestures, pupils give the German sentences*): Das sind die Haare.

Das sind die Augen.

Das sind die Ohren.

Das sind die Nase.

DR. W. (*to boy*): Hast du zwei Nasen?

Ich sehe nur eine.

(*To class*): Das ist die Nase.

CLASS: Das ist die Nase.

Das sind die Lippen.

DR. W.: Das ist die Oberlippe.

CLASS: Das ist die Oberlippe.

DR. W.: Das ist die Unterlippe.

CLASS: Das ist die Unterlippe.

Das ist die Stirn.

Das sind die Hände.

Das ist die rechte Hand.

DR. W.: Noch einmal! Das ist die rechte Hand.

CLASS: Das ist die rechte Hand.

DR. W.: Das ist die linke Hand.

CLASS: Das ist die linke Hand.

Das sind die Finger.

DR. W.: Ich habe fünf Finger an einer Hand.

CLASS: Er hat fünf Finger an einer Hand.

DR. W.: Ich habe zehn Finger an beiden Händen.

CLASS: Er hat zehn Finger an beiden Händen.
DR. W.: Du gähnst!
Er ist müde.
Öffnet das Buch.
Die erste Reihe!
FIRST ROW: Wir sind die erste Reihe.
SECOND ROW: Ihr seid die erste Reihe.
THIRD ROW: Sie sind die erste Reihe.
DR. W.: Was tue ich?
CLASS: Sie nehmen die Kreide.
DR. W.: Richard, zeig die Laute.
BOY: Ich zeige die Laute.
DR. W.: Wer zeigt die Laute?
CLASS: Richard zeigt die Laute.
GIRL: Wer zeigt die Laute?
BOY: Ich zeige die Laute.
CLASS: Er zeigt die Laute.
BOY: Ich zeige *r*. (*Phonetic drill is given.*)
Ich lege den Stock auf den Tisch.
FIRST ROW: Du legst den Stock auf den Tisch.
SECOND ROW: Er legt den Stock auf den Tisch.
DR. W.: Macht das Buch auf.
Lest, ihr Kinder.
CLASS: Fuchs, du hast die Gans gestohlen,
Gib sie wieder her!
Sonst wird dich der Jäger holen
Mit dem Schiessgewehr.
DR. W. (*to boy*): Du gähnst schon wieder.
Alle, aufstehen.
Schnell!
Nicht langsam!

Setzt euch.
Wer hat die Gans gestohlen?
CLASS: *Der Fuchs* hat die Gans gestohlen.
DR. W.: *Was* hat der Fuchs gestohlen?
CLASS: Der Fuchs hat *die Gans* gestohlen.
DR. W.: Ist er ein guter Fuchs?
Nein, er ist ein böser Fuchs.
Er ist ein schlimmer Fuchs.
Er ist nicht gut; er ist böse.
Ist er ein guter Fuchs?
DR. W. AND CLASS: Nein, er ist ein böser Fuchs.

"Böse," (bø:zə), is badly pronounced. One of the boys points out the sounds on the chart and drill is given on *eö-o*.

BOY: Ich gehe auf meinen Platz.
Ich setze mich.
DR. W.: Der Fuchs soll die Gans wieder hergeben.
Was soll der Fuchs wieder hergeben?
CLASS: Der Fuchs soll die Gans wieder hergeben.
DR. W.: Was soll der Fuchs tun?
CLASS: Der Fuchs soll die Gans wieder hergeben.
DR. W.: Wer hat die Gans gestohlen?
CLASS: *Der Fuchs* hat die Gans gestohlen.
DR. W.: Der Jäger wird den Fuchs holen.
Wer wird den Fuchs holen?
CLASS: Der Jäger wird den Fuchs holen.
DR. W.: Ich werde den zweiten Vers lesen.
Seine grosse, lange Flinte,
Schiesst auf dich den Schrot,
Dass dich färbt die rote Tinte

Und dann bist du tot.
(zainə gro:sə, laŋə flintə
ʃi:st auf diç den ʃro:t
das diç ferpt di: ro:tə tintə
unt dan bist du: to:t.)
(*This is read several times.*)

DR. W. Welche Wörter habt ihr schon gehabt?
CLASS: Rot.
DR. W.: Wo?
CLASS: Das rote Buch.
GIRL: Gross.
DR. W.: Wo?
CLASS: Der grosse Tannenbaum.
DR. W.: Schön!
Für Gewehr kann man Flinte sagen.
Die Flinte des Jägers ist nicht kurz; sie ist lang.
Passt auf!
Ich tauche die Feder in die Tinte.
Die Tinte ist rot.
Die rote Tinte ist das Blut — blood.
(*Pupil translates poem with the help of Dr. Walter.*)
DR. W.: *Wer* schiesst den Schrot?
CLASS: *Der Jäger* schiesst den Schrot.
DR. W.: Was *tut* der Jäger?
CLASS: Der Jäger *schiesst* den Schrot.
DR. W.: *Was* schiesst der Jäger?
CLASS: Der Jäger schiesst *den Schrot.*
DR. W.: Singt das Lied.
CLASS: Fuchs, du hast die Gans gestohlen,
Gib sie wieder her!

Sonst wird dich der Jäger holen
Mit dem Schiessgewehr.
Seine grosse, lange Flinte
Schiesst auf dich den Schrot,
Dass dich färbt die rote Tinte,
Und dann bist du tot.

DR. W.: Seht hierher.
I will give you the German words and you tell me what they mean.
Schrot.

CLASS: Shot.

DR. W.: Flinte.

CLASS: Gun.

DR. W.: Schiesst.

CLASS: Shoots.

DR. W.: Färbt.

CLASS: Colors.

DR. W.: Rote Tinte.

CLASS: Red ink.

DR. W.: Und dann bist du tot.

CLASS: And then you are dead.

DR. W.: Seht, es ist schon fünf Minuten nach fünf.
Auf Wiedersehen! Lebt wohl!

LESSON VII

DR. WALTER: Steht auf.
CLASS: Wir stehen auf.
DR. W.: Die erste Reihe soll *wir* sagen; die zweite Reihe *ihr*; die dritte Reihe *sie*.
Die erste Reihe: wir stehen auf.
(*To class.*) Setzt euch.
Steht auf.
FIRST ROW: Wir stehen auf.
SECOND ROW: Ihr steht auf.
THIRD ROW: Sie stehen auf.
DR. W.: Setzt euch. Wir setzen uns.
FIRST ROW: Wir setzen uns.
SECOND ROW: Ihr setzt euch.
THIRD ROW: Sie setzen uns.
DR. W.: Sie setzen sich.
(*Pointing to three girls.*) Steht auf.
Ich — Du — Sie.
FIRST GIRL: Ich stehe auf.
SECOND GIRL: Du stehst auf.
THIRD GIRL: Sie steht auf.
DR. W.: Gehe an die Tür und sage alles, was du tust.
FIRST GIRL: Ich gehe an die Tür.
SECOND GIRL: Du gehst an die Tür.
THIRD GIRL: Sie geht an die Tür.
FIRST GIRL: Ich öffne die Tür.

SECOND GIRL: Du öffnest die Tür.
THIRD GIRL: Sie öffnet die Tür.
FIRST GIRL: Ich schliesse die Tür.
SECOND GIRL: Du schliesst die Tür.
THIRD GIRL: Sie schliesst die Tür.
FIRST GIRL: Ich gehe auf meinen Platz.
SECOND GIRL: Du gehst auf deinen Platz.
THIRD GIRL: Sie geht auf ihren Platz.

This dialogue was very good. The first girl, after each sentence, turned with a little bow to her companion and waited. The next girl pointed to her as she spoke. The third one pointed to the first, but spoke to the second.

DR. W. (*to class*): Steht auf.
FIRST ROW: Wir stehen auf.
SECOND ROW: Ihr steht auf.
THIRD ROW: Sie stehen auf.
DR. W.: Setzt euch.
FIRST ROW: Wir setzen uns.
SECOND ROW: Ihr setzt euch.
THIRD ROW: Sie setzen sich.
DR. W.: Steht auf alle.
FIRST GIRL: Ich stehe auf.
SECOND GIRL: Du stehst auf.
THIRD GIRL: Sie steht auf.
BOY: Er steht auf.
FIRST ROW: Wir stehen auf.
SECOND ROW: Ihr steht auf.
THIRD ROW: Sie stehen auf.
DR. W.: Say it. Die ganze Klasse!
CLASS (*every pupil pointing*): Ich stehe auf.

Du stehst auf.
Sie steht auf.
Er steht auf.
Wir stehen auf.
Ihr steht auf.
Sie stehen auf.

DR. W.: Wiederholen.

The class give it again; the pronunciation is perfect, and the pupils speak very loud.

DR. W. (*to boy*): Geh an die Tür.
BOY: Ich gehe an die Tür.
Ich öffne die Tür.
DR. W.: Nein, du machst die Tür zu.
Jetzt machst du die Tür auf.
BOY: Ich mache die Tür auf.
Ich gehe.
DR. W.: Dreh dich.
BOY: Ich dreh mich.
DR. W.: Ich drehe mich.
Try once more.
BOY: Ich gehe an die Tür.
DR. W.: Ich gehe an die Tür.
BOY: Ich gehe an die Tür.
Ich mache die Tür auf.
Ich schliesse die Tür.
Ich drehe mich.
Ich gehe auf meinen Platz.
DR. W.: Komm noch einmal hierher und sag alles, was du tust.

(*Boy repeats exercise without making a mistake.*)

DR. W. (*to another boy*): Komm hierher.
Du sollst den Stock nehmen und alles sagen, was du tust.
BOY: Ich nehme den Stock.
Ich lege den Stock unter den Tisch.
Ich drehe mich.
Ich gehe auf meinen Platz.
Ich setze mich.
DR. W.: Gib mir die Hand.
Das hast du gut gemacht.
(*To another boy.*) Nimm den Stock.
BOY: Ich nehme den Stock.
Ich lege den Stock auf den Tisch.
Ich drehe mich.
Ich gehe auf meinen Platz.
DR. W.: Du bist ein guter Knabe. Ja wohl!
(*Dr. Walter points to two boys.*)
BOYS: Wir stehen auf.
Wir nehmen den Stock.
DR. W.: Lauter!
BOYS: Wir legen den Stock auf den Stuhl.
Wir drehen uns.
Wir gehen auf den Platz.
DR. W.: Nein, wir gehen auf unsere Plätze.
BOYS: Wir gehen auf unsere Plätze.
(*Dr. Walter points to hat and nods to girl.*)
GIRL: Ich nehme den Hut.
FIRST ROW: Ich nehme den Hut.
SECOND ROW: Du nimmst den Hut.
THIRD ROW: Sie nimmt den Hut.
DR. W.: Wie heisst du?

GIRL: Ich heisse Adele.
DR. W.: Was *tut* Adele?
CLASS: Adele *legt* den Hut auf den Stuhl.
DR. W.: *Wer* legt den Hut auf den Stuhl?
CLASS: *Adele* legt den Hut auf den Stuhl.
DR. W.: *Wohin* legt Adele den Hut?
CLASS: Adele legt den Hut *auf den Stuhl.*
DR. W.: Who will try to put questions?
GIRL: *Wer* legt den Hut auf den Stuhl?
CLASS: *Adele* legt den Hut auf den Stuhl.
GIRL: Was *tut* Adele?
CLASS: Adele *legt* den Hut auf den Stuhl.
DR. W. (*to boy*): Frage die Klasse!
BOY: She said what I was going to say.
DR. W.: It does not matter. Say something else.
(*Boy looks around, and Dr. Walter hands him a book.*)
BOY: Ich nehme das Buch.
Ich lege das Buch auf den Tisch.
Ich drehe mich.
Ich setze mich.
DR. W.: Schön!
(*To class.*) Always give a sentence after a question.
Wohin legt Richard das Buch?
CLASS: Richard legt das Buch *auf den Tisch.*
DR. W.: *Wer* legt das Buch auf den Tisch?
BOY: *Richard* legt das Buch auf den Tisch.
DR. W.: Bildet einen Satz.
Macht einen Satz.
That means "do it."

GIRL: Ich nehme den Stock.
FIRST ROW: Ich nehme den Stock.
SECOND ROW: Du nimmst den Stock.
THIRD ROW: Sie nimmt den Stock.
BOY: Ich drehe mich.
FIRST ROW: Ich drehe mich.
SECOND ROW: Du drehst dich.
THIRD ROW: Er dreht sich.
DR. W.: Steht auf.
FIRST ROW: Wir stehen auf.
SECOND ROW: Ihr steht auf.
THIRD ROW: Sie stehen auf.
DR. W.: Setzt euch.
FIRST ROW: Wir setzen uns.
SECOND ROW: Ihr setzt euch.
THIRD ROW: Sie setzen sich.
DR. W.: Gut!
Wir wollen die zweite Strophe des Gedichtes nehmen.
Ich sage es auf deutsch; ihr sagt es auf englisch.
Du bist tot.
CLASS: You are dead.
DR. W.: Meine grosse, lange Flinte.
CLASS: My large long gun.
DR. W.: Der Schrot.
CLASS: The shot.
DR. W.: Du hast gestohlen.
CLASS: You have stolen.
DR. W.: Du hast die Gans gestohlen.
CLASS: You have stolen the goose.

DR. W.: Womit wird der Jäger die Gans holen?
CLASS: With what will the hunter get the goose?
DR. W.: Die rote Tinte färbt dich.
CLASS: The red ink colors you.
DR. W.: Du bist dann tot.
CLASS: You are then dead.
DR. W.: Wer hat die Gans gestohlen?
CLASS: Der Fuchs hat die Gans gestohlen.
DR. W.: Was hat der Fuchs gestohlen?
CLASS: Der Fuchs hat die Gans gestohlen.
DR. W.: Adele, du stellst die Fragen.
ADELE: Was hat der Fuchs *getan?*
CLASS: Der Fuchs hat die Gans *gestohlen.*
ADELE: *Was* hat der Fuchs gestohlen?
CLASS: Der Fuchs hat *die Gans* gestohlen.
DR. W.: Wer soll die Gans wieder hergeben? Englisch?
CLASS: Again give back.
DR. W.: Who is to give the goose back again? Wiederholt!
CLASS: Who is to give the goose back again?
DR. W.: Antworten!
Was soll der Fuchs *tun?*
CLASS: Der Fuchs soll *die Gans wieder hergeben.*
DR. W.: *Wer* wird den Fuchs holen?
CLASS: *Der Jäger* wird den Fuchs holen.
DR. W.: *Was* wird der Fuchs tun?
CLASS: Der Fuchs wird *die Gans* holen.
DR. W.: *Wen* wird der Jäger holen?
CLASS: Der Jäger wird *den Fuchs* holen.
DR. W.: Mit dem Stock?

Nein, mit dem Schiessgewehr.
Hat der Jäger einen Stock?

CLASS: Nein, der Jäger hat ein Schiessgewehr.

DR. W.: Mit einem Stock kann man nicht schiessen.
Man schiesst mit dem Schiessgewehr.
Ist die Flinte kurz oder klein?

CLASS: Die Flinte ist lang und gross.

DR. W.: Die Flinte des Jägers ist lang und gross.

BOY: Die Flinte des Jägers ist lang und gross.

DR. W.: Der Jäger schiesst den Schrot auf den Fuchs.
Wer schiesst den Schrot auf den Fuchs.

CLASS: *Der Jäger* schiesst den Schrot auf den Fuchs.

DR. W.: Was *tut* der Jäger?

CLASS: Der Jäger *schiesst* den Schrot auf den Fuchs.

DR. W.: *Was* schiesst der Jäger auf den Fuchs?

CLASS: Der Jäger schiesst *den Schrot* auf den Fuchs.

DR. W.: *Womit* schiesst er den Schrot auf den Fuchs?

CLASS: Mit der Flinte.

(*Girl gets up in front of class and asks questions.*)

GIRL: *Wer* schiesst den Schrot auf den Fuchs?

CLASS: *Der Jäger* schiesst den Schrot auf den Fuchs.

GIRL: *Womit* schiesst der Jäger den Schrot?

CLASS: *Mit* der Flinte.
DR. W.: You must pay attention.
Was *tut* der Jäger?
CLASS: Der Jäger *schiesst* den Schrot auf den Fuchs.
DR. W.: *Auf wen* schiesst der Jäger den Schrot?
CLASS: Der Jäger schiesst den Schrot *auf den Fuchs*.
DR. W.: Die rote Tinte ist das Blut.
Das Blut färbt den Fuchs.
Give English.
CLASS: The blood colors the fox.
DR. W.: Das Blut sieht aus wie rote Tinte.
CLASS: The blood looks like red ink.
DR. W.: Wenn er von dem Blute gefärbt wird, ist er tot.
When he is colored by the red blood . . .
CLASS: He is dead.
DR. W.: Die Farbe des Kleides ist blau.
Die Farbe deines Haares ist schwarz.
Seine Haare sind schwarz.
Seine Haare sind blond.
CLASS: Seine Haare sind blond.
DR. W.: Das Buch aufmachen.
Steht auf.
Singt.
CLASS: Fuchs, du hast die Gans gestohlen,
Gib sie wieder her!
Sonst wird dich der Jäger holen
Mit dem Schiessgewehr.

Seine grosse, lange Flinte
Schiesst auf dich den Schrot,
Dass dich färbt die rote Tinte,
Und dann bist du tot.
(*Class sing it several times.*)

DR. W.: Das Buch zumachen.
Liebes Füchslein! Lass dir raten,
Sei doch nur kein Dieb!
Nimm, du brauchst nicht Gänsebraten,
Mit der Maus fürlieb!
(li:bəs fükslain las di:r ra:tən
zai dɔx nu:r kain di:p
nim du: brauxst niçt gensəbra:tən
mit der maus fy:rli:p.)
(*This is read several times very slowly.*)
Welche Wörter kennt ihr?
Sagt mir den Satz, in welchem ihr sie gelernt habt.
Liebes Füchslein! Lass dir raten.

BOY: Fuchs, du hast die Gans gestohlen.

DR. W.: Schön! Füchslein, nicht ein grosser Fuchs.

CLASS: Ein kleiner Fuchs.

DR. W.: Lieb? (*No response.*)
Habe ich nicht gesagt: "Lieber Knabe?"
(*Dr. Walter gently strokes a boy's head and says, "Lieb, lieber Knabe, dear boy."*)

DR. W.: Ja, das soll ich oft sagen.
(*To class.*) Sagts.

CLASS: Lieber Knabe.

DR. W.: Lass dir raten — Let me advise you.

Lass ihn gehen!
Wenn er mich nicht lieb hat, lass ihn gehen.
Nicht?

ROGER: Du grünst nicht nur zur Sommerzeit,
Nein, auch im Winter, wenn es schneit.

(*He speaks very clearly and distinctly.*)

(*Dr. Walter takes little Roger's hand under his arm and bows to the class.*)

DR. W.: In his honor we will now sing "O Tannenbaum."

CLASS (*singing*): O Tannenbaum, O Tannenbaum,
Wie grün sind deine Blätter!
Du grünst nicht nur zur Sommerzeit,
Nein, auch im Winter, wenn es schneit.
O Tannenbaum, O Tannenbaum,
Wie grün sind deine Blätter!

While the class is singing, Dr. Walter and little Roger bow repeatedly, just as if they were responding to an encore. Then Dr. Walter escorts Roger to his seat and takes leave of him with a parting bow.

DR. W. (*turning to a boy*): Jetzt lacht er.
Er war traurig.
Hast du einen Spiegel?
Zeig ihn!
Gut! Sag Füchslein!

BOY: Füchslein. Füchslein.

DR. W.: Das war richtig, das zweite falsch. Also noch einmal Füchslein.

BOY: Füchslein.

DR. W.: Lass dir *raten.*
(*To boy.*) Nimm den Stock.
CLASS: Du nimmst den Stock.
DR. W.: Zeig die Laute.
CLASS: Du zeigst die Laute.
BOY: r-a-t-e-n (ratən.)
DR. W.: Seid doch aufmerksam.
Please be attentive.
Öffnet das Buch.
Lest!
Steht auf.
Stellt euch hierher.
(*Pupils gather about Dr. Walter.*)
CLASS: Fuchs, du hast die Gans gestohlen,
Gib sie wieder her.
Sonst wird dich der Jäger holen
Mit dem Schiessgewehr.

Seine grosse, lange Flinte
Schiesst auf dich den Schrot,
Das dich färbt die rote Tinte,
Und dann bist du tot.

Liebes Füchlein! Lass dir raten,
Sei doch nur kein Dieb!
Nimm, du brauchst nicht Gänsebraten,
Mit der Maus fürlieb!

DR. W. (*to Roger*): Hast du schon eine Maus gesehen?
ROGER: Ja, ich habe schon eine Maus gesehen.
DR. W.: In deinem Zimmer?
ROGER (*quickly tapping floor with foot*): Unter . . .

DR. W. (*laughing*): Dem Fussboden.
(*Audience laugh.*)
ROGER: Ich habe eine Maus unter dem Fussboden gesehen.
DR. W.: In dem Keller?
Wir haben keine Mäuse in unserem Hause.
CLASS: Wir haben keine Mäuse in unserem Hause.
DR. W.: Liebst du Gänsebraten?
GIRL: Ja, ich liebe Gänsebraten.
DR. W.: Das Bild des Winters hängt an der Wand.
Schnell, sagt mir was ihr sieht.
Zeigt es.
BOY: Ein Mädchen.
Ein Knabe.
Ein Baum.
GIRL: Tannenbaum.
Fenster.
BOY: Schnee.
Das Haus.
DR. W.: Der Knabe rollt den Schnee.
CLASS: Der Knabe rollt den Schnee.
DR. W.: Er macht einen Ball.
CLASS: Er macht einen Ball.
DR. W.: lillillili, lil, lil Ball.
CLASS: lillili, Ball.
DR. W.: Gut! Er wird immer grösser.
(*Pointing to girl.*) Du bist gross.
(*To boy.*) Du bist grösser.

(*To third boy.*) Du bist der grösste.
(*To three boys.*) Kommt hierher, ihr drei.
Wir haben drei Knaben.
Wer ist der grösste?

CLASS (*pointing*): Er ist der grösste.

DR. W.: Wer ist grösser, Jack oder Van Alphen?

CLASS: Van Alphen ist grösser.

DR. W.: Setzt euch.
(*Pointing to picture.*) Der Knabe fällt.
Der Knabe ist gefallen.
Er wird aufstehen.
Er steht auf.
Er ist aufgestanden.

CLASS: Er wird aufstehen.
Er steht auf.
Er ist aufgestanden.

DR. W.: Das ist ein Haus.
Wiederholen!
(*Pointing to boy in picture.*) Das ist ein Schüler.

CLASS: Das ist ein Schüler.

DR. W.: Das ist eine Schülerin.
Sie kommt von der Schule.
Diese Schule ist nicht so schön wie die Horace Mann Schule.

CLASS: Diese Schule ist nicht so schön wie die Horace Mann Schule.

DR. W.: Diese Schule ist viel grösser.

CLASS: Nein, sie ist viel kleiner.

DR. W.: Der Vater und die Mutter sind zu Hause.

CLASS: Der Vater und die Mutter sind zu Hause.

DR. W.: Der Bruder und die Schwester sind zu Hause.

CLASS: Der Bruder und die Schwester sind zu Hause.

(*Each pupil takes pointer and points out an object, giving the word.*)

BOY: Ein Buch.

GIRL: Die Augen.
Die Nase.
Der Mund.

DR. W.: Ich habe einen Mund.

BOY: Ich habe einen Mund.

GIRL: Ein Hut.

DR. W.: Das ist ein Hut des Knaben.

CLASS: Das ist ein Hut des Knaben.

DR. W.: Genug!

(*One little boy raises hand and insists upon being permitted to say something.*)

DR. W.: Nun, tue es!

BOY: Ein Tannenbaum.
Ein Mann.

(*In the picture there is a little man carrying a Christmas tree.*)

DR. W.: Der Mann trägt einen Tannenbaum.
Es ist schon zehn Minuten nach fünf.
(*Shaking hands with each pupil.*)
Adieu!
Auf Wiedersehen!

It is difficult to portray the rapidity and charm of this lesson. The class was on the jump constantly; yet attending earnestly to the lesson and getting it.

LESSON VIII

DR. WALTER: Guten Tag!
I shall talk to you. Tell the meaning in English.
Ich gehe spazieren.
CLASS: I go walking.
DR. W.: In dem Walde.
CLASS: In the woods. (*Dr. Walter gives the word "forest."*)
DR. W.: In dem Walde sind viele Bäume.
CLASS: In the forest are . . . .
DR. W.: Kommt hierher, ihr drei Kinder.
(*To three.*) Hier sind wenig.
(*To class.*) Da sind viele.
(*To audience.*) Da sind viele Leute.
CLASS: In the forest are many trees?
DR. W.: Das ist ein Tannenbaum.
CLASS: That is a Christmas tree.
DR. W.: Wo sind viele Bäume?
CLASS: Where are many trees.
DR. W.: In dem Walde habe ich gestern einen Jäger gesehen.
Was habe ich gesehen?
GIRL: Sie haben einen Jäger gesehen.
DR. W.: English.
CLASS: You have seen a hunter in the forest.

DR. W.: Translate: Der Jäger hatte eine Flinte in der Hand.
CLASS: The hunter had a gun in his hand.
DR. W.: Der Jäger sah einen Fuchs.
CLASS: The hunter saw a fox.
DR. W.: Der Fuchs war gross.
CLASS: The fox was large.
DR. W.: War der Fuchs klein?
CLASS: Der Fuchs war gross.
DR. W.: Wer sah den Fuchs?
CLASS: Der Jäger sah den Fuchs.
DR. W.: War der Jäger klein?
CLASS: Der Jäger war gross.
DR. W.: Und der Fuchs?
CLASS: Der Fuchs war gross.
DR. W.: Der Jäger war grösser als der Fuchs.
Kommt hierher, ihr Kinder.
Gross, grösser, am grössten.
Klein, kleiner, am kleinsten.
Adele ist grösser als Roger.
Wer ist grösser als Roger?
CLASS: Adele ist grösser als Roger. (*Repeated four times by class; the last repetition was very loud.*)
DR. W.: Wie heisst du?
GIRL: Ich heisse Helen.
DR. W.: Gut, Helen ist grösser als Adele.
CLASS: Helen ist grösser als Adele.
Dr. W. (*pointing*): Wie heisst du?
ROGER: Ich heisse Roger.
FIRST ROW: Du heisst Roger.
SECOND ROW: Er heisst Roger.

DR. W.: Der Jäger ist in dem Wald gegangen und hat einen Fuchs gesehen und dann hat er ihn tot geschossen.

(*Dr. Walter gives pointer to girl.*)

GIRL: Ich nehme die Flinte.

FIRST ROW: Du nimmst die Flinte.

SECOND ROW: Er, sie nimmt die Flinte.

DR. W.: Noch einmal.

SECOND ROW: Sie nimmt die Flinte.

DR. W.: Sie nimmt die Flinte.
Was hat Adele genommen?

CLASS: Adele hat die Flinte genommen.

DR. W.: Wer hat den Fuchs geschossen?

CLASS: Adele hat den Fuchs geschossen.

DR. W.: Was hat der Jäger getan?

BOY: Der Jäger hat die Gans gestohlen.

(*Class and audience laugh.*)

CLASS: Der Jäger hat den Fuchs geschossen.

(*Boy acts the part of Fuchs.*)

DR. W.: Wer fällt hin?

CLASS: Der Fuchs fällt hin.

DR. W.: Wer fiel hin?

CLASS: Der Fuchs fiel hin.

DR. W.: Wer ist tot?

CLASS: Der Fuchs ist tot.

(*Boy gets up.*)

DR. W.: Wer war tot?

CLASS: Der Fuchs war tot.

DR. W.: Wer hat den Fuchs tot geschossen?

CLASS: Der Jäger hat den Fuchs tot geschossen.

DR. W.: Der arme Fuchs. "Arm" is "poor."
Wer ist arm?
CLASS: Der Fuchs ist arm.
DR. W.: Warum ist er arm? — tot.
CLASS: Er ist tot.
DR. W.: Er liegt auf der Erde.
Die Erde ist rot.
Der Boden ist rot.
Wie ist der Boden?
CLASS: Der Boden ist rot.
DR. W.: Das Blut ist die Tinte.
Was ist das Blut?
CLASS: Das Blut ist die Tinte.
DR. W.: Translate: Der Jäger hat den Fuchs geschossen.
Er ist tot.
CLASS: The hunter shot the fox. It is dead.
DR. W.: Der Fuchs liegt tot auf dem Boden.
CLASS: The fox lies dead on the ground.
DR. W.: Das Blut färbt den Boden.
CLASS: The blood colors the ground.
DR. W.: Macht das Buch auf.
Lies vor!
GIRL: Fuchs, du hast die Gans gestohlen,
Gib sie wieder her!
Sonst wird dich der Jäger holen
Mit dem Schiessgewehr.
BOY: Seine grosse, lange Flinte
Schiesst auf dich den Schrot,
GIRL: Dass dich färbt die rote Tinte,
Und dann bist du tot.

BOY: Liebes Füchslein! Lass dir raten,
Sei doch nur kein Dieb!
GIRL: Nimm, du brauchst nicht Gänsebraten,
Mit der Maus fürlieb!
DR. W.: Die erste Gruppe!
FIRST ROW: Fuchs, du hast die Gans gestohlen,
Gib sie wieder her.
Sonst wird dich der Jäger holen
Mit dem Schiessgewehr.
DR. W.: Zweite Gruppe!
SECOND ROW: Seine grosse, lange Flinte
Schiesst auf dich den Schrot,
Dass dich färbt die rote Tinte,
Und dann bist du tot.
DR. W.: Dritte Gruppe!
THIRD ROW: Liebes Füchslein! Lass dir raten,
Sei doch nur kein Dieb!
Nimm, du brauchst nicht Gänsebraten,
Mit der Maus fürlieb!
DR. W. (*to boy*): Wiederhole etwas davon.
(*Boy has no paper.*)
Du musst das Blatt mitbringen.
(*To class.*)
Aufstehen! Singt.
(*The song is sung twice.*)
DR. W.: Setzt euch.
Give English words.
Gestohlen?
CLASS: Stolen.
DR. W.: Gib wieder her?

CLASS: Give back.
DR. W.: Sonst?
CLASS: Otherwise.
DR. W.: Jäger?
CLASS: Hunter.
DR. W.: Der Jäger wird den Fuchs schiessen.
CLASS: The hunter will shoot the fox.
DR. W.: Mit dem Schiessgewehr.
CLASS: With the gun.
DR. W.: Der Fuchs hat die Gans gestohlen.
CLASS: The fox has stolen the goose.
DR. W.: Der Jäger schiesst den Fuchs.
CLASS: The hunter shoots the fox.
DR. W.: Mit der Flinte?
CLASS: With the gun.
DR. W.: Die rote Tinte färbt die Erde mit Blut.
CLASS: The red ink colors the ground with blood.
DR. W.: Lass dir raten.
CLASS: Let me advise you.
DR. W.: Nimm nicht nur Gänsebraten.
CLASS: Do not take the roast goose.
DR. W.: Brauchen?
CLASS: Need.
DR. W.: Was soll er fressen?
CLASS: What is he . . .
DR. W.: To eat. Er soll die Maus fressen.
CLASS: He is to eat the mouse.
DR. W.: Wer soll den Gänsebraten essen?
CLASS: Der Fuchs soll die Maus fressen.
DR. W.: Was soll er fressen?
CLASS: Er soll die Maus fressen.

DR. W.: Was soll ich essen?

DR. W. AND CLASS: Sie sollen den Gänsebraten essen.

DR. W.: Give the sentence in which you have had the word.

(Pupils raise their hands, and Dr. Walter nods to the one who is to give the answer.)

DR. W.: Gans?

PUPIL: Du hast die Gans gestohlen.

DR. W.: Her?

PUPIL: Gib sie wieder her.

DR. W.: Schiessgewehr?

PUPIL: Mit dem Schiessgewehr.

DR. W.: Den Schrot?

PUPIL: Der Jäger schiesst den Schrot.

DR. W.: Der Jäger?

PUPIL: Der Jäger wird dich holen.

DR. W.: Holen?

PUPIL: Der Jäger wird dich holen.

DR. W.: Flinte?

PUPIL: Seine lange Flinte.

DR. W.: Grosse?

PUPIL: Seine grosse lange Flinte.

DR. W.: Färbt?

PUPIL: Die rote Tinte färbt dich.

DR. W.: Tot?

PUPIL: Du bist dann tot.

DR. W.: Raten?

PUPIL: Lass dir raten.

DR. W.: Liebes?

PUPIL: Liebes Füchslein, lass dir raten?

DR. W.: Dieb?

PUPIL: Sei doch nur kein Dieb.

DR. W.: Sei nur fleissig.
Du brauchst?

PUPIL: Du brauchst nicht Gänsebraten.

DR. W.: Nimm fürlieb.
Heute kommt ein Freund zu mir. Ich lade ihn zum Essen ein und sage: "Nehmen Sie fürlieb mit dem was wir heute haben." Was sagte ich?

GIRL: A friend comes to-day to visit me. I invite him and say:
"I hope you will like what we have to-day?"

DR. W.: Be contented with. Fürlieb, nimm fürlieb!

CLASS: Be contented with.

(*Dr. Walter takes pointer and points to picture on wall.*)

DR. W.: Der Knabe ist gefallen.
Der Knabe ist auf das Eis gefallen.
(*Giving pointer to girl.*) Give a sentence.

GIRL (*pointing to picture*): Da ist ein Knabe.
Das Haus ist klein.

DR. W.: Das Haus ist kleiner als dieses.
Gib deiner Freundin den Stock.

GIRL: Der Tannenbaum ist klein.

DR. W.: Frage!

GIRL: Wie ist der Tannenbaum?

CLASS: Der Tannenbaum ist gross.

DR. W. (*to boy*): Nimm den Stock.

BOY: Ich nehme den Stock.
FIRST ROW: Du nimmst den Stock.
SECOND ROW: Er nimmt den Stock.
DR. W.: Komm hierher.
Dieses Mädchen ist grösser als der Knabe.
CLASS: Dieses Mädchen ist grösser als der Knabe.
DR. W.: Wie heisst du?
GIRL: Ich heisse Charlotte.
FIRST ROW: Du heisst Charlotte.
SECOND ROW: Sie heisst Charlotte.
GIRL: Ich nehme den Stock.
FIRST ROW: Du nimmst den Stock.
SECOND ROW: Sie nimmt den Stock.
GIRL: Das ist ein grosser Schneeball.
Ich gehe auf meinen Platz.
FIRST ROW: Du gehst auf deinen Platz.
SECOND ROW: Sie geht auf deinen Platz.
DR. W.: Du gehst auf deinen Platz.
Sie geht auf ihren Platz.
CLASS: Ich gehe auf meinen Platz.
Du gehst auf deinen Platz.
Sie geht auf ihren Platz.
GIRL: Hier ist eine Tür.
BOY: Hier ist der Stock. (*In the hands of snowman.*)
DR. W.: Lauter sprechen! Nicht leise.
BOY: Skate? (*He wishes to know the German word.*)
DR. W.: Das ist schwer.
Sie laufen Schlittschuh, laufen Schlittschuh.

BOY: Sie laufen Schlittschuh.
GIRL: Der Knabe rollt den Ball.
(*Pointing.*) Das Eis.
Der Knabe ist auf das Eis gefallen.
BOY (*hesitating*): . . .
DR. W.: Rollt. Die ganze Klasse.
CLASS: Der Knabe rollt den Ball.
(*Dr. Walter points to large house and then to smaller one.*)
CLASS: Das Haus ist kleiner als das Haus.
DR. W. (*pointing to two doors*): Ich sehe . . .
CLASS: Ich sehe zwei Türen.
DR. W.: Wie ist der Schneemann?
PUPIL: Der Schneemann ist gross.
DR. W.: Der Schneemann hat eine Pfeife im Munde.
Zeigt die Augen. Hier sind.
PUPIL: Hier sind die Augen.
DR. W.: Nase.
PUPIL: Hier sind die Nase.
DR. W.: Hier *ist.*
PUPIL: Hier ist die Nase.
DR. W.: Stirn.
PUPIL: Hier ist die Stirn.
DR. W.: Das ist ein Teich, der gefroren ist.
CLASS: Das ist ein Teich, der gefroren ist.
DR. W.: Das gefroren-e Wasser nennt man Eis.
CLASS: Das gefrorene Wasser nennt man Eis.
DR. W.: Give English. Auf dem Eis sehen wir viele Kinder, Damen und Herren.

CLASS: We see on the ice many children, ladies, and gentlemen.
DR. W.: Dieser Herr heisst Herr Schmidt.
CLASS: This gentleman's name is Mr. Smith.
DR. W.: Dieser Herr heisst Herr Miller.
GIRL: This gentleman's name is Mr. Miller.
DR. W.: Die Kinder heissen Karl und Lieschen.
BOY: The children are Charles and Lizzie.
DR. W.: Sind beide Kinder in dem Haus?
CLASS: Nein, die Kinder sind auf dem Eis.
DR. W.: Wir haben auf dem Eis Männer, Frauen, Kinder, Knaben, und auch einen Schneemann.
Ein Mann, zwei Männer.
Ein Knabe, zwei Knaben.
Eine Frau, zwei Frauen.
(*To boy.*) Zähle die Kinder.
BOY: Ich stehe auf.
FIRST ROW: Du stehst auf.
SECOND ROW: Er steht auf.
BOY: Ich nehme den Stock.
FIRST ROW: Du nimmst den Stock.
SECOND ROW: Er nimmt den Stock.
BOY: Eins, zwei, drei, vier, fünf, sechs, sieben, acht, neun, zehn, elf Kinder.
DR. W. (*pointing to platform*): Hier ist das Eis. Du stehst neben dem Eis auf der Strasse.
CLASS: Du stehst neben dem Eis auf der Strasse.
SECOND ROW: Er steht neben dem Eis auf der Strasse.
DR. W.: Da sind Karl und Lieschen.

Der Vater hat zu den Kindern gesagt:
"Ihr seid in der Schule gut, brav gewesen.
Darum könnt ihr heute Nachmittag auf das Eis gehen."
Frage etwas.

BOY: Wie heissen die Kinder?

CLASS: Karl und Lieschen sind da.

GIRL: Wie sind die Kinder?

CLASS: Die Kinder sind gut.

DR. W.: Wohin gehen die Kinder?

CLASS: Die Kinder gehen auf das Eis.

DR. W.: Die Kinder waren froh. Sie sind schnell aus dem Haus gelaufen. Karl sagt: "Weisst du, am schönsten ist es, wenn wir einen Schneemann machen. Wir machen zuerst die Füsse." Was tun wir zuerst?

CLASS: Wir machen zuerst die Füsse.

DR. W.: Dann den Rumpf, die linke Schulter, die rechte Schulter des Schneemanns, den linken Arm, die linke Hand, den rechten Arm, die rechte Hand. Er hat einen Stock in die rechte Hand bekommen.
Was hat er bekommen?

CLASS: Er hat den Stock in die rechte Hand bekommen.

DR. W.: In die linke Hand?

CLASS: Er hat eine Pfeife in die linke Hand bekommen.

DR. W.: Der Schneemann raucht.
Sieht man den Rauch?
CLASS: Man sieht den Rauch nicht.
DR. W.: Hat er Augen? Wieviel?
CLASS: Er hat zwei Augen.
DR. W.: Nase?
CLASS: Er hat eine Nase.
DR. W.: Seht den Mund. Arme?
CLASS: Er hat zwei Arme. . .
GIRLS: Und zwei Hände.
DR. W.: Beine?
ADELE: Man sieht die Beine nicht.
DR. W.: Da ist Winter. Aber bald geht der Winter weg.
Winter, ade!
Scheiden tut weh.
Aber dein Scheiden macht,
Dass mir mein Herze lacht.
Winter, ade!
Scheiden tut weh.

(vintər ade:
ʃaidən tut ve:
a:bər dain ʃaidən maxt,
das mi:r main hertsə laxt.
vintər ade:
ʃaidən tut ve:)

Winter, ade! good-by.
Winter, was tust du?
CLASS: Der Winter geht weg.
DR. W.: Scheiden, parting, leaving.

Der Kopf tut weh.
Die Augen tun weh.
Die Zähne tun weh.
(*Crying.*) Tränen kommen aus den Augen.
Alles tut mir weh — weh?

CLASS: Hurts me.

DR. W.: Winter, ade!
Scheiden tut weh.
Aber (but) dein Scheiden macht,
Dass mir mein Herze lacht.
(*Pointing.*) Er lacht.
(*Pointing to his heart.*) Da ist mein Herz. Das Blut geht durch das Herz.
(*To girl.*) Sag es auf englisch.

GIRL: Winter, good-by.
Parting hurts.
But your parting makes
My heart laugh.
Winter, good-by.

DR. W. Die ganze Klasse, Winter, ade!

DR. W. AND CLASS: Winter, ade!
Scheiden tut weh.
Aber dein Scheiden macht,
Dass mir mein Herze lacht.
Winter, ade!
Scheiden tut weh.

DR. W.: Wir wollen das Lied singen.
(*Sings it alone, and with class.*
Ade! Scheiden tut weh.
Auf Wiedersehen!

LESSON IX

Dr. Walter enters the room bustling with energy.

Dr. W.: Steht auf.
Class: Wir stehen auf.
Dr. W.: Setzt euch.
Class: Wir setzen uns.
Dr. W. (*to girl*): Steh auf.
Girl: Ich stehe auf.
First Row: Du stehst auf.
Second Row: Sie steht auf.
Dr. W.: Setz dich.
Girl: Ich setze mich.
First Row: Du setzt dich.
Second Row: Sie setzt sich.
Dr. W. (*to boy*): Steh auf.
Boy: Ich stehe auf.
First Row: Du stehst auf.
Second Row: Er steht auf.
Dr. W. (*to class*): Steht auf.
Class (*rising*): Wir stehen auf.
First Row: Ihr steht auf.
Second Row: Sie stehen auf.
Dr. W.: Setzt euch.
Class: Wir setzen uns.
First Row: Ihr setzt euch.
Second Row: Sie setzen sich.

(*Two other pupils and class repeat this exercise.*)

DR. W.: Nun sehe ich das Bild an.
Wir sehen das Bild an.
CLASS: Wir sehen das Bild an.
DR. W.: Was ist das hier? Das ist Eis.
CLASS: Das ist Eis.
DR. W.: Das ist ein Teich.
Der Teich ist gefroren.
Was ist "gefroren"?
CLASS: Frozen.
DR. W.: Was ist in dem Teich?
CLASS: Wasser ist in dem Teich.
DR. W.: In dem Teich ist was?
CLASS: In dem Teich ist Wasser.
DR. W.: Ist das Wasser warm im Winter?
CLASS: Nein, das Wasser ist kalt im Winter.
DR. W.: Im Winter ist das Wasser kalt.
CLASS: Ja, im Winter ist das Wasser kalt.
DR. W.: Im Sommer ist das Wasser warm.
CLASS: Ja, im Sommer ist das Wasser warm.
DR. W.: Was ist in dem Teich?
CLASS: In dem Teich ist Wasser.
DR. W.: Wie ist das Wasser im Teich?
Es ist kalt, es ist gefroren.
CLASS: Jetzt haben wir Frühling.
DR. W.: Gestern hat der Frühling angefangen,
gestern hat der Frühling begonnen.
Ihr wisst: Sommer, Winter.
Wo haben wir Sommer gehabt?
GIRL: Du grünst nicht nur zur Sommerzeit.
DR. W.: Wo haben wir Winter gehabt?
BOY: Nein, auch im Winter, wenn es schneit.

DR. W.: Gut, wir wollen singen.
Steht auf und singt allein!

CLASS: O Tannenbaum, O Tannenbaum,
Wie grün sind deine Blätter!
Du grünst nicht nur zur Sommerzeit,
Nein, auch im Winter, wenn es schneit.
O Tannenbaum, O Tannenbaum,
Wie grün sind deine Blätter!

The voices of the entire class ring out, and the audience applaud.

DR. W.: Setzt euch. Wir wissen jetzt Sommer und Winter. Jetzt lernen wir Frühling. Gestern hat der Frühling begonnen. Ihr kennt das Wort "begonnen." Be-gon-nen.

CLASS: Begun.

DR. W.: Was ist "gestern"?

CLASS: Yesterday.

DR. W.: Morgen.

CLASS: To-morrow.

DR. W.: Der Frühling hat gestern begonnen. Alle!

CLASS: Der Frühling hat gestern begonnen.

DR. W.: Sind wir jetzt im Frühling?

CLASS: Wir sind jetzt im Frühling.

DR. W.: Sind wir noch im Winter?

CLASS: Nein, wir sind jetzt im Frühling.

DR. W.: Noch einmal! Lauter!

CLASS: Wir sind jetzt im Frühling.

DR. W.: Das Bild stellt noch den Winter dar, aber jetzt haben wir Frühling. Tell the meaning.

Gestern?

CLASS: Yesterday.

DR. W.: Heute?

CLASS: To-day.

DR. W.: Morgen?

CLASS: To-morrow.

DR. W.: Nun, also, wir haben jetzt eine Jahreszeit — Frühling. Dann kommt eine andere Jahreszeit, die heisst Sommer, dann kommt der Herbst. Wie heisst Herbst?

CLASS: Autumn.

DR. W.: Dann kommt Winter. Ihr kennt jetzt die vier Jahreszeiten. Die vier Jahreszeiten heissen Frühling, Sommer, Herbst, und Winter.

(*Class repeat sentence again and again, each time louder and more quickly until at last sentence is shouted.*)

DR. W.: Setzt euch.

(*To girl.*) Sag es allein.

GIRL: Die vier Jahreszeiten heissen Frühling, Sommer, Herbst, und Winter.

(*Girl gives it distinctly, every sound very clear, intonation perfect.*)

DR. W.: Sehr gut!

(*Dr. Walter is so pleased that he shakes hands with her.*)

DR. W.: Ich gebe dir die Hand. Setz dich, mein Kind!

GIRL: Ich setze mich.

DR. W. (*in thundering tones*): Steht auf.

CLASS: Ich stehe auf.

DR. W.: Wenn ich von einem Mädchen spreche, so heisst es sie. If I speak of a boy, so sage ich er. Setzt euch. Ich stehe auf, du stehst auf, er steht auf, sie steht auf.

(*To boy.*) Steh auf.

BOY: Ich stehe auf.

CLASS: Du stehst auf, er steht auf.

DR. W.: Setz dich. Auf dem Bild sind Damen und Herren.

Ich bin ein Herr.

(*To girl.*) Sieh die vielen Herren und Damen.

Dreh dich. Sind es wenig Damen?

GIRL: Nein, es sind viele Damen.

DR. W.: Kennst du einen Herrn von der Schule?

GIRL: Miss Peabody.

DR. W.: Oh, oh, oh —

(*To another girl.*) Siehst du?

GIRL: Nein, nein.

DR. W.: Aber das ist Herr Hauch.

GIRL (*shaking her head*): Nein, nein.

DR. W.: Du kennst ihn nicht.

GIRL: Nein. (*Goes to seat.*)

Ich setze mich.

CLASS: Du setzt dich, er setzt sich, sie setzt sich.

DR. W.: Klasse, laut schreien! Dann kommt die richtige Betonung heraus. Also, das Wasser ist gefroren; das Wasser ist kalt im Winter und das Wasser ist warm im Sommer.

Wann ist das Wasser kalt?

CLASS: Das Wasser ist im Winter kalt.

DR. W.: Und wie ist das Wasser im Sommer?

CLASS: Das Wasser ist im Sommer warm.

DR. W.: Noch einmal anfangen. Im Winter ist das Wasser kalt und im Sommer ist das Wasser warm.

CLASS: Im Winter ist das Wasser kalt und im Sommer ist das Wasser warm.

DR. W.: Haben wir jetzt Sommer?

CLASS: Nein, wir haben jetzt nicht Sommer.

DR. W.: Welche Jahreszeit haben wir jetzt?

CLASS: Jetzt haben wir Frühling.

DR. W.: Gut, jetzt haben wir Frühling. Alle!

CLASS: Jetzt haben wir Frühling.

DR. W. AND CLASS: Frühling, Früh . . . Früh, Früh . . . Frühling.

DR. W.: Nimm den Spiegel in die Hand. Sieh den Mund an. Frühling. Den Mund ganz rund machen, Früh, Früh, Frühling.

CLASS: Frühling.

DR. W.: So ists gut, richtig. Lege den Spiegel hin. Also Frühling, Sommer. Nach dem Sommer kommt der Herbst.

Stelle dich vor mich.

(*To Charlotte.*) Wer steht vor mir?
Charlotte steht vor mir.

CLASS: Charlotte steht vor dir.

DR. W.: Charlotte steht vor Ihnen. Noch einmal!

CLASS: Charlotte steht vor Ihnen.

DR. W.: Charlotte steht vor mir.
(*Steps in front of little girl.*) Wer steht hinter mir?

CLASS: Charlotte steht hinter Ihnen.

DR. W. (*taking a few steps*): Wer kommt nach mir?

CLASS: Charlotte kommt nach Ihnen.

DR. W.: Charlotte ist der Frühling.
Ich bin der Sommer.
Adele, komme hierher. Du bist der Herbst, und du, kleiner Mann, wirst der Winter sein.
(*They stand in a row facing class.*)

CHARLOTTE: Ich bin der Frühling.

FIRST ROW: Du bist der Frühling.

SECOND ROW: Sie ist der Frühling.

Dr. Walter tells the pupils that they speak too softly, and makes them repeat each sentence until they shout it with the correct intonation. This amuses the audience intensely.

DR. W.: Ich bin der Sommer.

FIRST ROW: Du bist der Sommer.

SECOND ROW: Er ist der Sommer.

ADELE: Ich bin der Herbst.

FIRST ROW: Du bist der Herbst.

SECOND ROW: Sie ist der Herbst.
ROGER: Ich bin der Winter.
FIRST ROW: Du bist der Winter.
SECOND ROW: Er ist der Winter.
DR. W. (*to girl*): Frage etwas.
GIRL: Wer bist du?
ADELE: Ich bin der Herbst.
GIRL (*to class*): Was ist Adele?
CLASS: Adele ist der Herbst.
(*Girl pointing to first row, then to second row.*)
FIRST ROW: Du bist der Herbst.
SECOND ROW: Sie ist der Herbst.

The girl asks each season. Then a boy takes her place and asks questions.

This was a very pleasing exercise conducted by the class, receiving very few directions from Dr. Walter.

DR. W. (*suddenly*): Ich sehe die Decke an.
CLASS (*instantly responding*): Du siehst die Decke an.
Er sieht die Decke an.
DR. W.: Ich suche.
CLASS: Du suchst.
Er sucht.
DR. W.: Ich finde ein Stück Papier.
(*Class give sentence with "du" and "er."*)
DR. W.: Ich habe das Papier gefunden.
(*Class give sentence with "du" and "er."*)
DR. W.: Ich lege das Papier auf den Tisch.
(*Class give sentence with "du" and "er."*)

DR. W.: Finden ist das Gegenteil von suchen. (*To audience.*) We should always make use of contrast.
Ist das Papier gross?
CLASS: Nein, das Papier ist klein.
DR. W.: Ich lege das kleine Papier auf den Tisch.
CLASS: Sie legen das kleine Stück Papier auf den Tisch.
(*The boys in back row do not join in.*)
DR. W.: Soll ich allein arbeiten? Nein, wir wollen auch arbeiten.
Wir wollen alle arbeiten.
Denn die Arbeit ist schön.
(*A boy shakes his head.*)
DR. W.: Ist die Arbeit schön?
CLASS: Die Arbeit ist schön.
DR. W.: Der Knabe sagt: "nein." Aber die Arbeit ist doch schön.
Ja, die Arbeit ist schön; wir arbeiten gern. Noch einmal!
CLASS: Ja, die Arbeit ist schön.
DR. W. (*to boy*): Du hast heute schon viel gearbeitet. Von 8 bis 9 bis 2 Uhr.
BOY: Ja.
DR. W.: Hast du auch zu Hause gegessen?
BOY: Nein.
DR. W.: Nein! Habe ich nichts. (*Dr. Walter searches his pockets.*)
Nein, ich habe nichts hier. Nächstes mal bringe ich dir etwas mit. Etwas Chokolade. Was bringe ich dir mit?

BOY: Chokolade.

DR. W.: Also, noch einmal!
(*To Charlotte.*) Was bist du?

CHARLOTTE: Ich bin der Frühling.

CLASS: Du bist der Frühling.
Sie ist der Frühling.

DR. W.: Ich bin ja der Sommer. Sie sind . . .

CLASS: Sie sind ja der Sommer.

ADELE: Ich bin der Herbst.

CLASS: Du bist der Herbst.
Sie ist der Herbst.

ROGER: Ich bin der Winter.

CLASS: Du bist der Winter.
Er ist der Winter.

DR. W. (*to Winter*): Du hast die Hände in den Taschen. Zeige mir deine Taschen.
(*Roger takes out hands and points to pockets.*)

DR. W. (*pointing to his left-hand coat pocket*): Zeig mir mal, was darin ist.
(*Roger pulls out handkerchief.*)

DR. W.: Was ist denn das? Das ist ein Taschentuch. Stecke es in die Tasche. Gut!

ROGER: Ich stecke das Taschentuch in die Tasche.

CLASS: Er steckt das Taschentuch in die Tasche.

DR. W.: In welche Tasche, rechts oder links?

CLASS: Sie stecken das Taschentuch in die linke Tasche.

DR. W. (*bowing to each*): Ade, Frühling; Ade, Herbst; Leb wohl, Winter; Auf

Wiedersehen im nächsten Jahr. (*To class.*) Die vier Jahreszeiten heissen?

CLASS: Die vier Jahreszeiten heissen Frühling, Sommer, Herbst, Winter.

DR. W.: Steht auf.
Die vier Jahreszeiten heissen?

CLASS: Die vier Jahreszeiten heissen Frühling, Sommer, Herbst, und Winter.

DR. W.: Haben wir jetzt noch den Winter?

CLASS: Nein.

DR. W.: Was haben wir seit gestern?

CLASS: Wir haben seit gestern Frühling.

DR. W.: Seit gestern haben wir Frühling.

CLASS: Seit gestern haben wir Frühling.

DR. W.: Ist der Frühling schön?

CLASS: Ja, der Frühling ist schön.

DR. W.: Heute ist es warm draussen. Hier (*pointing to picture on wall*) haben wir noch Winter. Wir haben hier gefrorenes Wasser.
Wie heisst das gefrorene Wasser?
Das gefrorene Wasser heisst Eis.

CLASS: Das gefrorene Wasser heisst Eis.

DR. W.: Das gefrorene Wasser heisst Eis. Noch einmal.

CLASS: Das gefrorene Wasser heisst Eis.

DR. W.: Ich habe gesagt: das Wasser ist gefroren, aber nun sage ich: das *gefrorene* Wasser. Das gefrorene Wasser heisst Eis. Noch einmal!

CLASS: Das gefrorene Wasser heisst Eis.

DR. W.: Seht den Teich an. Seht Ihr die Kinder auf dem Eis?
CLASS: Ja, wir sehen Kinder.
DR. W.: Spielen die Kinder?
CLASS: Ja, die Kinder spielen.
DR. W.: Ich nehme den Stock, du . . .
CLASS: Du nimmst den Stock, er nimmt den Stock, sie nimmt den Stock.
DR. W.: Ich gehe an das Bild. Du . . .
CLASS: Du gehst an das Bild, er geht an das Bild.
DR. W.: Nein. (*Pointing to girl.*)
CLASS: Sie geht an das Bild.
DR. W.: Sie geht auf die Platform. Ich habe zwei, sprich *zwei!*
CLASS: Ich habe zwei.
DR. W.: Sprich zwei! Zeige die Laute.
CLASS: Sie zeigt die Laute.
DR. W.: Wer zeigt die Laute?
CLASS: Marcella zeigt die Laute.
DR. W. (*to a pupil*): Ask questions.
GIRL: Was zeigt Marcella?
CLASS: Marcella zeigt die Laute.
GIRL: Wer zeigt die Laute?
CLASS: Marcella zeigt die Laute.
GIRL: Was tut Marcella?
CLASS: Marcella zeigt die Laute.
GIRL: Was hat Marcella getan?
CLASS: Marcella hat die Laute gezeigt.
DR. W.: Gut. Zwei (tsvai). Du, Marcella, zeigst die Laute.

GIRL: *Swei.*

DR. W.: Pass auf! Zwei, eins, zwei. Alle mitsprechen! Eins, zwei.

CLASS: Eins, zwei.

DR. W.: Was geht vor *v?* Welcher Buchstabe geht voraus? Alle!

MARCELLA (*pointing*): t s v a i (zwei).

(*Dr. Walter writes letters on blackboard.*)

DR. W.: Noch einmal, eins, zwei, noch einmal! Alle!

CLASS: Eins, zwei.

DR. W.: Eins, zwei, drei.

CLASS: Eins, zwei, drei.

DR. W.: Jetzt werden wir es behalten. Ein Amerikaner sagt *dry* und ein Deutscher sagt *drrrei.*
What did I tell you?

GIRL: An American says *dry* and a German says *drrrei.*

DR. W.: Zeig die Kinder. Sieh auf das Bild. Eins, zwei.

CLASS: Eins, zwei, drei.

DR. W. AND CLASS: Vier, fünf, sechs, sieben, acht, neun, zehn, elf.

(*Class count children in picture several times.*)

DR. W.: Und hier ist ein armes, krankes Kind. Was ist krank?

BOY: Ill.

DR. W.: Was tut ihr weh? Tut ihr die Nase weh?
Winter, ade!

Scheiden tut weh! Der Kopf tut ihr weh.

(*To girl.*) Tut dir der Kopf weh?

GIRL: Nein.

DR. W.: Aber dem Kinde tut etwas weh. Es ist krank. Ihr seid nicht krank. Ihr seid gesund. Was seid ihr?

CLASS: Gesund.

DR. W.: Was heisst gesund?

CLASS: Well.

DR. W.: Ihr seid gesund. Wie seid ihr?

CLASS: Wir sind gesund.

DR. W.: I shall repeat the words several times. Was seid ihr?

CLASS: Wir sind gesund.

DR. W.: Wir sind nicht krank, aber das Kind ist krank.

Das Kind geht nicht auf das Eis. Nein, das Kind geht nicht auf das Eis. Warum geht das Kind nicht auf das Eis?

CLASS: Das Kind ist krank.

DR. W.: Das Kind geht nicht auf das Eis, weil es krank ist.

CLASS: Das Kind geht nicht auf da-seis . . .

DR. W.: Auf | das | Eis, auf das Eis. Noch einmal!

CLASS: Das Kind geht nicht auf das Eis, weil es krank ist.

DR. W.: Sehr gut! (*To girl.*) Gib mir die Hand. Kannst du es auch sagen?

GIRL: Das Kind geht nicht auf das Eis, weil es krank ist.

DR. W.: Alle zusammen!

CLASS: Das Kind geht nicht auf das Eis, weil es krank ist.

DR. W. (*asking boy*): Gehst du heute auf das Eis?
(*No answer.*)
Antworte! Gehst du nicht auf das Eis?

BOY: Nein, heute nicht.

DR. W.: Gibt es Eis auf der Strasse?

BOY: Nein.

DR. W.: Also, gib mir den Stock.

BOY: Ich gebe Ihnen den Stock.

DR. W.: Die ganze Klasse!

CLASS: Du gibst Ihnen den Stock.
Er gibt Ihnen den Stock.
Wir geben Ihnen den Stock.
Ihr gebt Ihnen den Stock.
Sie geben Ihnen den Stock.

DR. W. (*to boy*): Geh auf deinen Platz.

CLASS AND BOY: Ich gehe auf meinen Platz.
Du gehst auf deinen Platz.
Er geht auf seinen Platz.

DR. W.: Sie . . .

CLASS AND BOY: Sie geht auf seinen Platz.

DR. W.: Ihren. Wie heisst es?

CLASS: Sie geht auf ihren Platz.

DR. W.: Never mind the mistakes. We all make mistakes.
Sie geht auf ihren Platz. Noch einmal!

CLASS: Sie geht auf ihren Platz.

DR. W.: Ich gehe auf meinen Platz.

CLASS: Du gehst auf deinen Platz, er geht auf seinen Platz, sie geht auf ihren Platz.

DR. W.: Noch einmal!

(*Class repeat in very loud voice, emphasizing pronouns.*)

DR. W.: Nun komm hierher.
Du bist mein kleiner Freund. Wie heisst du?

BOY: Jack.

DR. W.: Komm hierher, Jack! Du bist mein Freund. Sagt: "Jack ist Ihr Freund."

CLASS: Jack ist ihr Freund.

DR. W.: Er ist mein kleiner Freund. Ich bin sein grosser Freund. Jack, kleiner Freund, bist du gesund? Bist du krank?

BOY: Nein.

DR. W.: Zeig mir das kranke Kind.

BOY: Ist sie krank? (*Pointing to another picture.*)

CLASS: Nein, sie ist nicht krank.

DR. W.: Sie ist ein Dienstmädchen — servant girl. Da ist das arme Kind. Zeige mir die Herren und die Damen, die hier auf dem Eise sind! (*Boy points and Dr. Walter talks.*) Ein Herr, zwei Herren. Eine Dame, zwei Damen. Nun zeige mal die Mädchen, die auf dem Eise sind! Ja, aber das

ist ein Knabe. Nun, komm mal her. Was machen denn die Leute auf dem Eise? Schlittschuhlaufen. Sie laufen Schlittschuhe. Sagt: die Leute laufen Schlittschuhe.

CLASS: Die Leute laufen Schlittschuhe.

DR. W.: People — die Leute. Kinder, Knaben, Mädchen, Frauen, Männer sind Leute; sie laufen Schlittschuhe. Wo laufen sie Schlittschuhe?

CLASS: Sie laufen Schlittschuhe auf dem Eise.

DR. W.: Noch einmal!

CLASS: Sie laufen Schlittschuhe auf dem Eise.

DR. W.: Was machen denn diese Kinder hier?

CLASS: Sie machen einen Schneemann.

DR. W.: Nimm den Stock. Zeig *mir* den Schneemann.

GIRL: Ich zeige *dir* den Schneemann.

CLASS: Du zeigst den Schneemann.
Er zeigt den Schneemann.
Sie zeigt den Schneemann.

DR. W.: Noch einmal! Ich zeige *Ihnen*.

CLASS: Ich zeige *Ihnen* den Schneemann.
Du zeigst Ihnen den Schneemann.
Er zeigt Ihnen den Schneemann.
Sie zeigt Ihnen den Schneemann.

DR. W.: Hat der Schneemann einen Hut?

CLASS: Nein, er hat keinen Hut.

DR. W.: Zeige mir die Augen des Schneemannes.

CLASS: Hier sind die Augen des Schneemannes.

DR. W.: Zeige mir die Nase des Schneemannes.
CLASS: Hier ist die Nase des Schneemannes.
DR. W.: Zeige mir den Mund des Schneemannes.
CLASS: Hier ist der Mund des Schneemannes.
DR. W.: Hier ist der Hals des Schneemannes. Noch einmal!
CLASS (*repeating three times*): Hier ist der Hals des Schneemannes.
DR. W.: Zeige mir die Zähne des Schneemannes. Siehst du die Zähne? Er hat keine Zähne; er ist zu alt; sie sind ausgefallen, er muss zum Zahnarzt. Was ist ihm ausgefallen — fallen out?
CLASS: Die Zähne sind ihm ausgefallen.
DR. W.: Gib deinem Freunde, deinem zweiten Freunde in der zweiten Reihe den Stock.
GIRL: Ich gebe dir den Stock.
CLASS: Du gibst ihm den Stock, sie gibt ihm den Stock.
DR. W.: Gib ihm den Stock.
GIRL: Ich gebe dir den Stock.
BOY: Du gibst mir den Stock.
CLASS: Sie gibt ihm den Stock.
DR. W.: Noch einmal, lauter!
CLASS: Sie gibt ihm den Stock.
DR. W. (*to girl*): Was hat sie ihm gegeben? Meinen Hut?
CLASS: Nein, sie hat ihm den Stock gegeben.
DR. W.: Hat sie ihm meinen Stock gegeben?

CLASS: Sie hat ihm deinen Stock gegeben.
DR. W.: Zeige mir das Mädchen, das ihm den Stock gibt.
BOY: Ich zeige *den* Mädchen.
DR. W.: *Das* Mädchen.
CLASS: Ich zeige das Mädchen das ihm den Stock gibt.
DR. W.: Ich zeige das Mädchen das dem Schneemann den Stock gibt.
CLASS: Ich zeige das Mädchen das dem Schneemann den Stock gibt.
DR. W.: Noch einmal, alle zusammen!
CLASS (*shouting*): Er zeigt das Mädchen das dem Schneemann den Stock gibt.
DR. W.: Lege den Stock auf den Tisch.
BOY: Ich lege den Stock auf den Tisch.
DR. W.: Geh auf deinen Platz.
BOY: Ich gehe auf meinen Platz.
CLASS: Du gehst auf deinen Platz.
Er geht auf seinen Platz.
DR. W.: Setz dich. Was tut der Knabe hier? er rollt den Schneeball. Was tut der Knabe hier?
CLASS: Der Knabe rollt den Schneeball.
DR. W.: Wer rollt den Schneeball?
CLASS: Der Knabe rollt den Schneeball.
DR. W.: Schnee, nee, Schneeball, zusammen!
CLASS: Schneeball.
DR. W.: You must practice, lil, lil, lil, ball, ball, der Knabe rollt den Schneeball. Nimm den Stock! Der Bleistift ist gefallen.

Heb ihn auf! Der Schneemann raucht.

CLASS: Der Schneemann raucht.

DR. W.: Der Schneemann raucht eine Pfeife. Frage?

PUPIL: *Wer* raucht die Pfeife?

GIRL: Der Schneemann raucht.

PUPIL: *Was tut* der Schneemann?

BOY: Der Schneemann raucht die Pfeife.

PUPIL: Wer raucht die Pfeife?

GIRL: Der Schneemann raucht die Pfeife.

PUPIL: *Was raucht* der Schneemann?

BOY: Eine Pfeife.

DR. W.: So ist es gut. Was raucht der Schneemann? Raucht, r, r, raucht.
Buch, Bücher.

CLASS: Buch, Bücher,

DR. W.: Es war heute sehr schön.
(*Girl raises hand.*)

DR. W.: Du willst . . .

GIRL: Das ist ein Tannenbaum. (*Pointing to picture.*)
Das ist ein grosser Tannenbaum.

DR. W.: Steht auf. Singt: O Tannenbaum!
Wir kennen das Lied.

CLASS: O Tannenbaum, O Tannenbaum,
Wie grün sind deine Blätter!
Du grünst nicht nur zur Sommerzeit,
Nein, auch im Winter, wenn es schneit.
O Tannenbaum, O Tannenbaum,
Wie grün sind deine Blätter.

DR. W.: Sehr schön. Setzt Euch. Nun, sagt mir. Now, tell me in English what I say in German.

Gestern kam ein Freund zu mir.

CLASS: Yesterday a friend came to me.

DR. W.: Er gab mir seine rechte Hand.

CLASS: He gave me his right hand.

DR. W.: Ich hatte meinen Freund lange nicht gesehen.

CLASS: I had not seen my friend for a long time.

DR. W.: Wir waren so glücklich, uns wieder zu sehen.

CLASS: We were so happy to see each other again.

DR. W.: Ich sagte zu meinen Freund: "Bleib heute bei mir."

CLASS: I said to my friend, "Stay here to-day."

DR. W.: Wir wollen einen gemütlichen Abend verleben.

CLASS: We will have a lovely evening.

DR. W.: Happy, very good. This is a hard word to translate. You know, now, the famous word "gemütlich," — happy, lovely, cosey, a good time together.

Dass mir das Herze lacht.

CLASS: That my heart laughs.

DR. W.: Also, ich sage zu meinem Freunde: "Bleib heute hier. Wir wollen heute recht gemütlich sein." Er sagt: "Hast du unseren alten Freund Karl nicht gesehen?"

CLASS: Did you see our old friend Karl?

DR. W.: Der mit uns zusammen zur Schule ging.
CLASS: Who went to school with us.
DR. W.: O ja, Karl ist Lehrer.
CLASS: Oh, yes, Karl is a teacher.
DR. W.: Ich werde telefonieren. Bitte numero 53. Wie sagt man hier? "Hello!" Ich bekomme die Antwort.
CLASS: I get the answer.
DR. W.: Hier No. 53. Ich sage: "Karl, bist du zu Hause?
Komme doch heute Abend zu mir. Gut! Du kommst dann."
CLASS: He is going to come.
DR. W.: Unser alter Freund Felix ist von Deutschland nach Amerika gekommen.
CLASS: Our old friend Felix has come from Germany to America.
DR. W.: Karl ist da. Meine Frau ist Frau Walter und sie macht uns ein schönes Abendbrot. Ja, wir nehmen das Abendbrot um sieben Uhr ein. Also, hier sitzt Karl, da sitzt Felix, hier ich, und dort meine Frau. Hier sitzt meine Frau. Wie heisst meine Frau?
CLASS: Frau Walter.
DR. W.: Karl sagt: "Ich bin sehr hungrig, ich habe schon seit heute früh nichts mehr gegessen. Ich bin sehr hungrig. Ich bin auch durstig. Ich habe grossen Durst." Also, Karl sagt: "Ich habe grossen Hunger, ich habe seit heute

Vormittag nichts mehr gegessen; mein Magen tut mir weh." Was heisst, "mein Magen tut mir weh"?

BOY: My stomach hurts me.

DR. W.: "Das schadet nichts," sage ich — never mind — wenn Dir nur der Kopf nicht weh tut. Wir haben ein gutes Abendessen — supper. Erst haben wir Suppe.

(*The class guess the English words without difficulty.*)

CLASS: Soup.

DR. W.: Dann essen wir Fleisch?

CLASS: Meat.

DR. W.: Dann Kartoffel?

CLASS: Potato.

DR. W.: Dann Sauce?

CLASS: Sauce.

DR. W.: Sehr gute Sauce — gravy; dann bekommen wir Erbsen — peas; Bohnen — beans. Dann essen wir Eis.

CLASS: Ice cream.

DR. W.: Das ist sehr schön. Wir sagen einfach, wir essen eine Portion Eis. Man isst mehr Eis in Amerika als in Deutschland, aber ich esse auch gern Eis. Das Eis schmekt sehr gut.

CLASS: The ice tastes very good.

DR. W.: Das Eis schmekt man mit der Zunge. Mit den Augen sieht man, mit den Ohren hört man, mit der Nase riecht man. Alles ist sehr gut. Doch fehlt

etwas. Frau Walter, es ist ja kein Wein da. Frau Walter sagt: "Ich glaubte, Ihr wolltet Wasser trinken. In Amerika trinkt man doch keinen Wein."

CLASS: I thought you would drink water. In America we do not drink wine.

DR. W.: Heute trinken wir Wein; morgen trinken wir Wasser.

Heute sind meine Freunde bei mir. Wir waren sehr glücklich und haben zwei Stunden geplaudert — talked — und wir erzählten uns viele Geschichten — stories. Wir haben von der Schule gesprochen, von unseren alten Freunden.

CLASS: Old friends, of our old friends.

DR. W.: Und um zehn Uhr sind meine Freunde nach Hause gegangen.

Nun stelle ich noch einmal alles zusammen. Wer kann mir noch etwas sagen?

BOY: Die Erbsen sind gut.

(*The words came so quickly that Dr. Walter laughs.*)

CLASS: Die Bohnen.

DR. W.: Was sind "Bohnen"?

CLASS: Beans.

DR. W.: Was sind "Erbsen"?

CLASS: Peas.

DR. W.: Was essen wir noch?

CLASS: Kartoffel.

Fleisch.

DR. W.: Sehr schön! Wenn Ihr jetzt nach Deutschland kommt, so könnt ihr schon sagen, Suppe, Salat, Fleisch. Aber denkt einmal nach, wir haben etwas vergessen, was?

BOY: Wein.

DR. W.: Nein, wir haben . . .
Wo haben wir das Wort "brauchst" gehabt?

CLASS: Fuchs, du brauchst nicht Gänsebraten.

DR. W.: Fürlieb?

CLASS: Nimm mit der Maus fürlieb.

DR. W.: Wir nehmen nicht mit Mäusen fürlieb, aber mit Gänsebraten und mit Brot, und zum Brot gehört Butter. Also wir wissen jetzt: Butter, Fleisch, Salat, Gemüse — beans and peas, Bohnen — beans, Erbsen — peas, und nun kommt noch das Eis. Es ist Schade, die Zeit geht vorbei. Es ist schon fünf Uhr, aber wir wollen noch einmal "Fuchs, du hast die Gans gestohlen" singen. Aufstehen.

CLASS: Fuchs, du hast die Gans gestohlen,
Gib sie wieder her!
Sonst wird dich der Jäger holen
Mit dem Schiessgewehr.

Seine grosse, lange Flinte
Schiesst auf dich den Schrot,

Dass dich färbt die rote Tinte,
Und dann bist du tot.

Liebes Füchslein! Lass dir raten,
Sei doch nur kein Dieb!
Nimm, du brauchst nicht Gänsebraten,
Mit der Maus fürlieb.

DR. W.: Fuchs, Fuchs?
CLASS: Du hast die Gans gestohlen.
DR. W.: Her?
CLASS: Gib sie wieder her!
DR. W.: Schiessgewehr?
CLASS: Mit dem Schiessgewehr.
DR. W.: Flinte?
CLASS: Seine grosse, lange Flinte.
DR. W.: Schrot, der Schrot?
CLASS: Schiesst auf Dich den Schrot.
DR. W.: Färbt?
CLASS: Dass dich färbt die rote Tinte.
DR. W.: Tot?
CLASS: Und dann bist Du tot.
DR. W.: Füchslein?
CLASS: Liebes Füchslein! Lass dir raten.
DR. W.: Gib?
CLASS: Gib sie wieder her!
DR. W.: Dieb?
CLASS: Sei doch nur kein Dieb!
DR. W.: Gänsebraten?
CLASS: Du brauchst nicht Gänsebraten.
DR. W.: Maus?

CLASS: Mit der Maus fürlieb.
DR. W.: Schlagt die Bücher auf. Lest.

The class read the little poem with remarkable expression.

DR. W.: So, das muss immer schneller gehen, erst langsam, dann immer schneller. . . Winter, ade!
CLASS: Winter, good-by.
DR. W.: Winter, ade!
Scheiden tut weh.
Gerne vergess ich dein,
Kannst immer ferne sein.
Winter, ade!
Scheiden tut weh.
Ade, e, e, e, e, Scheiden tut weh!
CLASS: Winter, ade! Scheiden tut weh.
DR. W.: So ist es recht. Nun noch etwas. Dies ist ein Stück Papier. Ich zerreisse das Papier. (*Tearing it.*)
Ist es ein grosses Stück Papier?
CLASS: Nein.
DR. W.: Nein, es ist ein kleines Stück Papier. (*To girl.*) Komm hierher! Zerreisse das Papier.
GIRL (*tearing the paper*): Ich zerreisse das Papier.
DR. W.: Lege das Papier auf den Tisch.
GIRL: Ich lege das Papier auf den Tisch.
DR. W.: Ich lege die beiden Stücke Papier auf den Fussboden.
Ich lasse das Papier fallen. Seht hier-

her. Die beiden Stücke Papier, der Fussboden, ich lasse fallen.

(*Indicating various objects.*) Ich lasse die beiden Blätter Papier auf den Fussboden fallen. Die beiden Blätter Papier, die beiden Stücke Papier.

Ich bücke mich. Ich hebe die beiden Stücke auf. Ich richte mich auf. Ich lege die beiden Stücke auf den Tisch. Nun wollen wir es machen. (*To boy.*) Komm hierher.

Lasse die beiden Stücke fallen.

BOY: Ich lasse sie fallen.

DR. W.: Bücke Dich.

BOY: Ich bücke mich.

DR. W.: Hebe die Stücke auf.

BOY: Ich hebe die Stücke auf.

DR. W.: Richte Dich auf.

BOY: Ich richte mich auf.

DR. W.: Gut. Lege die beiden Stücke Papier auf den Tisch.

BOY: Ich lege die beiden Stücke auf den Tisch.

DR. W.: Nun mache die Handlung noch einmal.

GIRL: Ich nehme die beiden Stücke Papier; ich lasse beide Stücke fallen.

DR. W.: Weiter.

GIRL: Ich bücke mich.

DR. W.: Weiter, ich hebe . . .

GIRL: Ich hebe die beiden Stücke auf; ich richte mich auf.

DR. W.: Klasse . . .

CLASS: Du richtest dich auf, er richtet sich auf, sie richtet sich auf.

GIRL: Ich drehe mich.

CLASS: Du drehst dich.

DR. W.: Ich drehe mich schnell.
Ich sehe die beide Stücke an.
Ich lege beide Stücke auf den Tisch und ich hebe den Stock auf.

GIRL: Ich hebe den Stock auf.

CLASS: Du hebst den Stock auf, er hebt den Stock auf, sie hebt den Stock auf.

GIRL: Ich lege den Stock auf den Tisch.

CLASS: Du legst den Stock auf den Tisch, er legt den Stock auf den Tisch, sie legt den Stock auf den Tisch.

DR. W.: Sagt mir was ich tue.

CLASS: Sie sehen die Stücke an. Sie bücken sich. Sie drehen sich. Sie gehen an das Fenster. Sie sehen die Stücke an.

DR. W.: Ich sehe den Fussboden an.

CLASS: Sie sehen den Fussboden an. Sie gehen auf den Tisch.

DR. W.: Sie gehen an den Tisch.

CLASS: Sie gehen an den Tisch. Sie nehmen den Stock. Sie legen den Stock auf den Tisch.
Sie legen den Stock unter den Tisch.

DR. W.: Ich nehme den Hut.

CLASS: Sie nehmen Ihren Hut. Sie setzen den Hut auf. Sie nehmen den Hut ab.

DR. W.: Noch einmal! Sie setzen den Hut auf. Sie nehmen den Hut ab.

CLASS: Sie setzen den Hut auf. Sie nehmen den Hut ab. Sie legen den Hut auf den Tisch. Sie reiben sich die Augen.

DR. W.: Ich schlage mich auf die Stirne.

CLASS: Sie schlagen sich auf die Stirne.

DR. W.: Nun gehen wir nach Haus'. Ihr seid müde. Ihr müsst jetzt zu Abendessen. Mama, Papa, wir haben viel gearbeitet. Wir sind sehr müde. Wir haben heute nicht gegähnt. Wir gähnen nur am Montag, weil vorher Sonntag war. Ihr seid heute sehr fleissig gewesen. Mama wird euch ein sehr schönes Abendbrot geben, dann werdet Ihr Suppe bekommen, Fleisch, Gemüse, und vielleicht gar Eis, nicht nur Brot.

(*Shaking hands with each.*) Ade! Auf Wiedersehen! Lebt wohl!

LESSON X

DR. WALTER: Die Lauttafel ist gefallen.
(*A girl picks it up.*)
Das Fräulein hat sie aufgehoben.
Ich lege sie zusammen; ich falte sie.
Ich lege eine Lauttafel in die Mappe.
Die dritte Lauttafel kommt an die Wand.
Das vorige Mal haben wir vom Essen gesprochen. Was bekommt man zuerst?

CLASS: Suppe.

DR. W.: Fleisch. Was gehört dazu?

CLASS: Salat.

DR. W.: Aber Kartoffeln. Was bekommt man zum Fleisch?
Sauce?

CLASS: Bohnen und Erbsen.

DR. W.: Nachher bekommt man Früchte.
Früchte?

CLASS: Fruit.

DR. W.: Orangen, Pflaumen — plums, Äpfel, Birnen — pears.
Zum Schluss Käse. Käse isst man auf Brot und Butter.

BOY: Käse, Brot und Butter.

CLASS: Käse, Brot und Butter.
DR. W.: Und dann eine Tasse Kaffee.
Noch einmal!
GIRL: Brot und Butter und eine Tasse Kaffee.
DR. W.: Ist Kaffee gut für dich?
GIRL: Ja.
DR. W.: Nein, Kaffee ist gut für mich; Milch ist gut für Kinder.
Das kleine Gedicht hersagen.
CLASS: Winter, ade!
Scheiden tut weh.
Aber dein Scheiden macht
Dass mir mein Herze lacht.
Winter, ade!
Scheiden tut weh.
DR. W.: Auf Englisch!
GIRL: Winter, good-by.
Parting does hurt.
But parting makes
That my heart laughs.
Winter, good-by
Parting does hurt.
DR. W.: Nimmt das Buch.
Singt das Lied.
CLASS: Winter, ade!
Scheiden tut weh.
Aber dein Scheiden macht
Dass mir mein Herze lacht.
Winter, ade!
Scheiden tut weh.
DR. W.: Macht die Bücher zu.

Die zweite Strophe!
Winter, ade!
Scheiden tut weh.
Gerne vergess ich dein,
Kannst immer ferne sein.
Winter, ade!
Scheiden tut weh.
Welche Wörter sind euch bekannt?

BOY: Dein.

DR. W.: Wo gelernt?

BOY: Aber dein Scheiden macht.

GIRL: Immer.

DR. W.: Wo haben wir das gehabt?

GIRL: Ich weiss nicht.

DR. W.: Immer artig sein!
Gerne — willingly.
Vergessen — forget.
Übersetze!

GIRL: Winter, good-by,
Parting does hurt.
Willingly I forget you
Can always . . .

DR. W.: Sind deine Eltern ferne?

CLASS: Nein, sie sind hier.

DR. W.: Fern — far away.

GIRL: Can always be far away.
Winter, good-by.
Parting does hurt.

DR. W.: Schlagt auf!

(*Class read.*)

Du, lies allein! Bleib sitzen!

(*Girl reads.* "*Weh*" *is indistinct. Phonetic drill is given*).

DR. W.: Alle zusammen!
(*It is read three times*).
Macht die Bücher zu.
Scheiden?

BOY: Scheiden tut weh.

DR. W.: Winter?

GIRL: Winter, ade!

DR. W.: Gerne?

BOY: Gerne vergess ich dein.

DR. W.: Kannst?

BOY: Kannst immer ferne sein.

DR. W.: Nun nehmen wir die letzte Strofe.
Winter, ade!
Scheiden tut weh.
Gehst du nicht bald nach Haus,
Lacht dich der Kuckuck aus.
Winter, ade!
Scheiden tut weh.

(vintər ade:
ʃaidən tu : t ve :
ge : st du: niçt balt na : x haus
laxt diç de : r kukuk aus
vintər ade :
ʃaidən tu : t ve :)

Welche Wörter kennt ihr?
Bald habt ihr noch nicht gehabt.
Der Frühling kommt bald.
Sagt das englische Wort.

CLASS: Soon.

DR. W.: Gehst du nicht bald nach Haus.
Wenn die Schule vorbei ist, geht ihr nach Haus. Englisch?

CLASS: When school is over we go home.

DR. W.: Kuckuck kennt ihr.
Auslachen. Ich lache ha, ha, ha!
(*To boy.*) Ha, ha, ha! Ich lache dich aus — laugh at you.
Schlagt auf.
Wiederholt! Noch einmal! Lauter!
(*The class read very loud.*)

DR. W. (*to boy*): Lies den dritten Vers.
(*He reads; but "gehst" is not clear.*)
(*Dr. Walter points to chart.*)

CLASS (*singing*): eöo, eöo.
(*Boy reads again and two others are called upon.*)
(*Dr. Walter points to chart.*)

DR. W. (*singing*): iüu, eöo.
Ganze Klass! Gehst du. Reines *u* sprechen. Denkt an die Lippen.

CLASS: Gehst du, gehst du, gehst du, du, u, u.

DR. W.: Sagt, "Winter, ade!"

CLASS: Winter, ade, ade, ade.

DR. W.: Nehmt das Buch. Nun, wollen wir singen.
Steht auf.

CLASS: Wir stehen auf.

DR. W.: Die zweite Strofe! Versuchts auswendig!
(*Dr. Walter and class sing.*)

DR. W. (*to girl*): Sags auf Englisch.

GIRL: Winter, good-by.
Parting aches.
Willingly . . .

DR. W.: Forget.

GIRL: Forget I you.
Can always be far away.
Winter, good-by.
Parting aches.

DR. W.: Ich vergesse meine Kinder nicht. Wenn die Kinder ferne von mir sind, denke ich an die Kinder. Ihr seid gute Kinder, liebe Knaben und liebe Mädchen. Ich sage auch: "Scheiden tut weh."
Wir müssen bald scheiden. Nächstes Mal bekomme ich ältere Schüler. Ich hoffe euch wiederzusehen. Wollt ihr so gut sein und Montag noch einmal kommen. Seid so gut und kommt Montag.
Wir wollen die Wochentage lernen.
Der erste Tag ist Sonntag.
Der zweite Tag ist Montag.
Dienstag ist der dritte Tag.
Mittwoch ist der vierte Tag.
Donnerstag ist der fünfte Tag.
Freitag ist der sechste Tag.
Sonnabend ist der siebente Tag.
Wie heissen sie?

DR. W. AND CLASS: Sonntag, Montag, Dienstag, Mittwoch, Donnerstag, Freitag, Sonnabend.

DR. W. (*to girl*): Weisst du die Jahreszeiten noch?
Ich bin der Frühling.
Du?
GIRL: Ich heisse Sommer.
DR. W.: Wieviel Jahreszeiten hat das Jahr?
CLASS: Das Jahr hat vier Jahreszeiten.
DR. W.: Wie heissen sie?
CLASS: Frühling, Sommer, Herbst, und Winter.
DR. W.: Wieviel Tage hat die Woche?
CLASS: Die Woche hat sieben Tage.
DR. W.: Wir werden mehr Zahlen nehmen.
Der Monat hat dreissig Tage.
Es gibt auch Monate mit mehr Tagen.
Wieviel Tage haben diese Monate?
DR. W. AND CLASS: Einunddreissig.
DR. W.: Es gibt einen Monat mit weniger Tagen.
Wie heisst dieser Monat?
CLASS: Februar.
DR. W.: Wieviel Tage hat der Februar?
Das muss ich sagen. Achtundzwanzig.
CLASS: Achtundzwanzig.
DR. W.: Ein Jahr hat vier Jahreszeiten.
Die Jahreszeiten haben drei Monate.
Englisch?
CLASS: The seasons have three months.
DR. W. (*to boy*): Wieviel Monate hat die Jahreszeit?
(*Boy hesitates.*) Hat die Jahreszeit vier Monate?
CLASS: Nein.

DR. W.: Wie heissen die Jahreszeiten?
CLASS: Sie heissen Frühling, Sommer, Herbst, und Winter.
DR. W.: Welches ist die erste Jahreszeit?
GIRL: Der Frühling ist die erste Jahreszeit.
DR. W.: Auf! Noch einmal!
CLASS: Der Frühling ist die erste Jahreszeit.
DR. W.: Die zweite?
CLASS: Der Sommer ist die zweite Jahreszeit.
(" *Zweite" was badly given.*)
DR. W.: Die Lippe an die Oberzähne legen.
CLASS: Zwei, zwei, zwei, zwei.
DR. W.: Setzt euch. Der Monat hat wieviel Wochen?
CLASS: Vier.
DR. W.: Wieviel Tage hat die Woche?
CLASS: Sieben.
DR. W.: Wie heissen die Tage der Woche?
CLASS: Sonntag, Montag, Dienstag, Mittwoch, Donnerstag, Freitag, Sonnabend.
DR. W.: Ganz gut! In some parts of Germany they say *Samstag*, but you can say *Sonnabend.*
Wieviel Stunden hat der Tag?
Vierundzwanzig. Alle zusammen!
CLASS: Der Tag hat vierundzwanzig Stunden.
DR. W.: Die Stunde hat sechzig Minuten. Wieviel Minuten hat die Stunde?
CLASS: Die Stunde hat sechzig Minuten.
DR. W.: Die Minute hat sechzig Sekunden. Die Wörter, wiederholen!

DR. W. AND CLASS: Die Sekunde, die Minute, die Stunde, der Tag, die Woche, der Monat, das Jahr.

DR. W.: Wieviel Tage hat der Monat?

BOY: Dreissig.

DR. W.: Einige haben einunddreissig Tage. Wieviel Monate haben dreissig Tage?

CLASS: Vier Monate haben dreissig Tage.

DR. W.: Welcher Monat hat achtundzwanzig Tage.

CLASS: Februar hat achtundzwanzig Tage.

DR. W.: Das Jahr hat zwölf Monate.
Zählt!

CLASS: Eins, zwei, drei, vier, fünf, sechs, sieben, acht, neun, zehn, elf, zwölf.

DR. W.: Sprecht die Monate nach! (*Beginning with the knuckle of the little finger he counts, including the spaces between.*)

DR. W. AND CLASS: Januar, Februar, März, April, Mai, Juni, Juli, August, September, Oktober, November, Dezember.

DR. W.: Das ist sehr leicht. Noch einmal!
(*Class repeat alone.*)

DR. W.: Seht einmal auf die Uhr.
(*Pointing.*) We ought to have spoken of it long ago.
Zwei Zeiger; gross und klein.
Der kleine Zeiger zeigt die Stunden.
Der grosse Zeiger zeigt die Minuten.
Ich habe eine kleine Uhr. (*Pulling it out.*) Sie war in der Tasche. Auf

meiner sind drei Zeiger. Der kleinste zeigt die Sekunden.

(*To boy.*) Zeige die Zeiger!

Das ist der kleinste; das ist der grösste. Das ist der Sekundenzeiger und das ist der Minutenzeiger.

Der kleine zeigt fünf; der grosse zeigt neun. Wenn der kleine auf zwölf ist, und der grosse Zeiger auf drei, dann ist es eine Viertelstunde. Wieviel Viertel machen eine Stunde?

CLASS: Vier.

DR. W.: Zwei Viertel ist eine halbe Stunde. Drei Viertel ist drei Viertel Stunde. Man sagt drei Viertel auf oder ein Viertel vor. Das muss später geübt werden.

Fünf und fünf macht?

CLASS: Zehn.

DR. W.: Sechs und vier macht?

CLASS: Zehn.

DR. W.: Zwei und drei?

CLASS: Macht fünf.

DR. W.: Fünf weniger zwei ist?

Das heisst abziehen, subtrahieren.

Fünf weniger zwei ist?

CLASS: Drei.

DR. W.: Sieben weniger zwei ist?

CLASS: Fünf.

DR. W.: Acht weniger drei ist?

CLASS: Fünf.

DR. W.: Zehn weniger zwei ist?

CLASS: Acht.

DR. W.: Zwölf weniger drei ist?

CLASS: Neun.

DR. W.: Zählt von eins bis zwanzig.

CLASS: Eins, zwei, drei, vier, fünf, sechs, sieben, acht, neun, zehn, elf, zwölf.

DR. W. AND CLASS: Dreizehn, vierzehn, fünfzehn, sechzehn, siebzehn, achtzehn, neunzehn, zwanzig.

DR. W.: Wie gehts weiter? Einundzwanzig, zweiundzwanzig, dreiundzwanzig, dreissig, vierzig, fünfzig, sechzig, siebzig, achtzig, neunzig, hundert, tausend.

Also mal herschreiben! 24.

Was ist das?

CLASS: Vierundzwanzig.

DR. W.: 36? Alle!

CLASS: Sechsunddreissig.

DR. W.: 47? Alle!

CLASS: Siebenundvierzig.

DR. W.: 52?

CLASS: Zweiundfunfzig.

DR. W.: 63?

CLASS: Dreiundsechzig.

(*Numbers written on blackboard are now added together.*)

24
36
47
52
63

DR. W.: Drei und zwei?
CLASS: Fünf.
DR. W.: Und sieben?
CLASS: Zwölf.
DR. W.: Und sechs?
CLASS: Achtzehn.
DR. W.: Und vier?
CLASS: Zweiundzwanzig.
DR. W.: Ich schreibe zwei nieder und behalte zwei im Kopf.
Sechs und fünf macht?
CLASS: Elf.
DR. W.: Elf und vier macht?
CLASS: Fünfzehn.
DR. W.: Fünfzehn und drei?
CLASS: Achtzehn.
DR. W.: Achtzehn und zwei?
CLASS: Zwanzig.
DR. W.: Zwanzig und die zwei, die wir im Kopf behalten haben, macht?
CLASS: Zweiundzwanzig.

24
36
47
52
63

222

DR. W.: Das ist eine schöne Zahl.
Das habt ihr gut gemacht.
Zweihundertzweiundzwanzig.
(*Writing on board*) 2,222.

CLASS: Zweitausend, zweihundertzweiundzwanzig.

DR. W.: (*Writing on board*) 22,222.

CLASS: Zweiundzwanzigtausend, zweihundertzweiundzwanzig.

DR. W.: (*Writing on board*) 222,222.

CLASS: Zweihundertzweiundzwanzigtausend, zweihundertzweiundzwanzig.

DR. W.: (*Writing on board*) 2,222,222.

CLASS: Zwei million.

DR. W.: Zwei Millionen.
(*To audience.*) Ganz famos!

CLASS: Zwei Millionen, zweihundertzweiundzwanzigtausend, zweihundertzweiundzwanzig.

DR. W.: So viel haben wir jetzt.
Nun wollen wir abziehen.
(*Writes on board*) 6345
928

Zuzählen — diese Kreide und diese macht zwei — zutun.

Zwei eins wegnehmen — Zwei weniger eins heisst abziehen.

Acht von fünf geht nicht. Ich borge eins. Kein Geld ich borge.

Acht von fünfzehn bleibt?

CLASS: Sieben. (7 *is written on the blackboard.*)

DR. W.: Ich mache einen Punkt. Was ist das?

CLASS: Das ist ein Punkt.

DR. W.: Zwei von vier? Ist das richtig? Zwei von drei?

CLASS: Eins. (1 *is written.*)

DR. W.: Wieder borgen; zum zweiten mal — arm. (*Turns to class.*)

CLASS: Sie sind arm.

DR. W. (*nods his head.*): Jetzt schreibe ich hier etwas hin. Was kommt heraus?

CLASS: Vier.

DR. W.: Ich ziehe ab.
Eins von sechs ist?

CLASS: Fünf.

(*Writes on board*) 6345
928
5417

DR. W.: Sagt!

CLASS: Fünftausendvierhundertsiebzehn.

DR. W.: Ich zähle zu. Ich ziehe ab.

(*Writes on board*) 65
9

Was ist das?
Neun mal fünf sind? Multiplizieren.

CLASS: Fünfundvierzig.

DR. W.: Ich schreibe fünf hin und behalte vier im Kopf. Neun mal sechs und dann noch vier dazu?

CLASS: Achtundfünfzig.

DR. W.: Was kommt heraus?

CLASS: Fünfhunderachtundachtzig.

DR. W.: Nein. Fünfhundertfünfundachtzig.

(*Writes on board*) 65
9
585

Jetzt wollen wir dividieren. Addieren, subtrahieren, multiplizieren, und dividieren.

(*The number is written on the blackboard.*)

$8470 \div 5 =$

DR. W.: Fünf in acht gleich?

CLASS: Eins.

DR. W.: Wieviel bleibt übrig?

CLASS: Drei.

DR. W.: Ich hole vier herunter. Fünf in vierunddreissig gleich?

CLASS: Sechs.

DR. W.: Ich schreibe dreissig. Wieviel bleibt übrig?

CLASS: Vier. Sie holen sieben herunter.

DR. W.: Fünf in siebenundvierzig?

CLASS: Neun.

DR. W.: Was kommt herunter? Null.
Fünf in zwanzig?

CLASS: Vier.

DR. W.: Wieviel ist das?

$8470 \div 5 = 1694.$

$$\begin{array}{r} 5 \\ \hline 34 \\ 30 \\ \hline 47 \\ 45 \\ \hline 20 \\ 20 \\ \hline \end{array}$$

CLASS: Ein tausend sechshundert vierundneunzig.

DR. W.: Anstatt das zu sagen, kann man sagen sechzehnhundertvierundneunzig.
(*To audience.*) In a short time you can teach time, using an artificial dial.
(*To class.*) Act anything you like and say it in German.
(*Several raise their hands.*)

GIRL: Ich gehe an die Tür.

CLASS: Du gehst an die Tür.
Sie geht an die Tür.

GIRL: Ich öffne die Tür.

CLASS: Du öffnest die Tür.
Sie öffnet die Tür.

GIRL: Ich schliesse die Tür.

CLASS: Du schliesst die Tür.
Sie schliesst die Tür.

BOY: Ich gehe an den Tisch.

CLASS: Du gehst an den Tisch.
Sie geht an den Tisch.

BOY: Ich nehme den Stock.
Ich lege den Stock unter den Tisch.
Ich gehe auf meinen Platz.

SECOND BOY: Ich nehme die Kreide.
Ich lege die Kreide auf den Tisch.
Ich setze mich.

DR. W. (*to girl, who hesitates*): Nimm das Packet.
Leg es unter den Tisch.
Was hast du getan?

DR. W. AND GIRL: Ich habe das Packet unter den Tisch gelegt.

DR. W.: Heute in acht Tagen müsst ihr wieder kommen.

GIRL: Ich nehme den Briefbogen.
Ich öffne das Papier.
Ich nehme den Bleistift.
Ich schreibe den Brief.
Ich lege den Brief auf den Tisch.

DR. W.: Ich setze den Zwicker auf.

BOY: Ich nehme den Federhalter.
Ich schreibe die Adresse.

DR. W.: Ich nehme meine Börse.
Ich suche eine Briefmarke.
Ich klebe die Marke auf den Brief.
Wiederholt! Noch einmal!
(*Class repeat.*)

DR. W.: Ich schliesse den Brief.
Ich werfe den Brief in den Kasten.
Also, ihr kommt wieder heute in acht Tagen.
Auf Wiedersehen!

LESSON XI

Doctor Walter enters the room with his usual smile and greets the children thus:

Wir haben voriges Mal den Versuch mit dem Brief gemacht.
Wir wollen das wiederholen.

DR. W.: Ich nehme einen Bogen Papier.
CLASS: Sie nehmen einen Bogen Papier.
DR. W.: Ich falte das Papier.
CLASS: Sie falten das Papier.
DR. W.: Ich lege das Papier auf den Tisch.
CLASS: Sie legen das Papier auf den Tisch.
DR. W.: Ich nehme den Bleistift.
CLASS: Sie nehmen den Bleistift.
DR. W.: Ich schreibe.
CLASS: Sie schreiben.
DR. W.: Ich lege den Bleistift auf den Tisch.
CLASS: Sie legen den Bleistift auf den Tisch.
DR. W.: Ich falte den Brief.
CLASS: Sie falten den Brief.
DR. W.: Ich nehme den Umschlag.
CLASS: Sie nehmen den Umschlag.
DR. W.: Ich stecke, tue, den Brief in den Umschlag.
CLASS: Sie tun den Brief in den Umschlag.
DR. W.: Ich schliesse den Brief.

CLASS: Sie schliessen den Brief.
DR. W.: Ich schreibe die Adresse.
CLASS: Sie schreiben die Adresse.
DR. W.: Ich nehme eine Briefmarke.
CLASS: Sie nehmen eine Briefmarke.
DR. W.: Sie kostet zwei cent.
Wieviel kostet die Briefmarke?
CLASS: Die Briefmarke kostet zwei cent.
DR. W. (*to boy*): Wieviel?
BOY: Die Briefmarke kostet zwei cent.
DR. W.: Ich klebe die Briefmarke auf den Umschlag.
CLASS: Sie kleben die Briefmarke auf den Umschlag.
DR. W.: Was heisst "kleben?"
CLASS: Stick. (*This is the first English word spoken in this recitation.*)
DR. W. (*pointing*): Rechts, oben in die Ecke.
Rechts, unten in die Ecke.
Links, oben in die Ecke.
Links, unten in die Ecke.
Das sind vier Ecken.
(*Dr. Walter points, and class count.*)
CLASS: Eins, zwei, drei, vier Ecken.
DR. W. (*to pupil*): Zeige mir links!
(*Boy points instantly to the left.*)
DR. W.: Die Adresse ist schon geschrieben.
Ich werfe den Brief in den Kasten.
CLASS: Sie werfen den Brief in den Kasten.
DR. W.: In den Kasten? Englisch?
CLASS: Letter-box.

DR. W.: Just imagine the thing is there even if it is not there.
Wir wollen versuchen das auszuführen.
(*Pointing to girl.*) Komm hierher.
Setz dich.

(*Little girl responds instantly and takes Dr. Walter's chair. Then little teacher picks up sheet of letter paper.*)

GIRL: Ich nehme den Briefbogen.
(*Dr. Walter looks at class.*)

FIRST ROW: Du nimmst den Briefbogen.

SECOND ROW: Sie nimmt den Briefbogen.

DR. W. (*to class*): Pay attention.
(*To girl.*) I wish you to do it without any directions.

(*She hesitates and is helped by Dr. Walter with the word "Schreib."*)

(*Little teacher describes her actions in the following German sentences.*)

GIRL: Ich schreibe den Brief.

FIRST ROW: Du schreibst den Brief.

SECOND ROW: Sie schreibt den Brief.

GIRL: Ich lege den Bleistift auf den Tisch.

DR. W.: Falte!

GIRL: Ich falte den Brief.

FIRST ROW: Du faltest den Brief.

SECOND ROW: Sie faltet den Brief.

DR. W.: Nimm den Umschlag.

GIRL: Ich nimm . . .

DR. W. (*interrupting*): Ich nehme . . .

GIRL: Ich nehme den Umschlag.

CLASS (*with Dr. Walter's help*): Du nimmst den Umschlag.
Sie nimmt den Umschlag.
(*"Nimmt" was not given clearly.*)

DR. W.: Deutlicher! Nimmt.
(*Pointing to "t" on chart.*)

CLASS: Nimmt-t-t.

DR. W.: Tu den Brief in den Umschlag.

GIRL: Ich tue den Brief in den Umschlag.

CLASS: Du tust den Brief in den Umschlag.
Sie tut den Brief in den Umschlag.

DR. W. (*pointing to second row*): Wiederholt den Satz!

SECOND ROW: Sie tut den Brief in den Umschlag.

DR. W.: Hierhersehen! Otherwise we lose too much time.
(*To boy, who acts instantly.*)
Zeig mir den Brief.
Zeig mir den Umschlag.
Gib deiner Freundin den Brief.
Wie heisst deine Freundin?

BOY: Sie heisst Charlotte.
(*Dr. Walter turns to class.*)

CLASS: Du heisst Charlotte.

BOY: Ich gebe Charlotte den Brief.

CLASS: Du gibst Charlotte den Brief.

BOY: Ich setze mich.

CLASS (*with Dr. Walter's help*): Du setzt dich.
Er setzt sich.

DR. W. (*to little teacher*): Hast du die Adresse schon geschrieben?

GIRL: Nein.

DR. W.: Schreib meinen Namen.
Herr — but you do not know that word; write "Mr. M. Walter."
Leg den Bleistift hin

GIRL: Ich lege den Bleistift auf den Tisch.

CLASS: Du legst den Bleistift auf den Tisch.
Sie legt den Bleistift auf den Tisch.

DR. W.: Nimm eine Briefmarke.

GIRL: Ich nehme eine Briefmarke.

CLASS: Du nimmst eine Briefmarke.
Sie nimmt eine Briefmarke.

DR. W. (*to boy*): Noch einmal!

BOY: Sie nimmt eine Briefmarke.

DR. W. (*to another*): Noch einmal!

BOY: Sie nimmt eine Briefmarke.

DR. W. (*to third boy*): Noch einmal!

BOY: Sie nimmt eine Briefmarke.

(*Last boy says it very clearly and distinctly.*)
(*Little teacher hestitates.*)

DR. W.: Ich klebe die Briefmarke in die linke Ecke oben.

THE LITTLE TEACHER: Ich klebe die Briefmarke in die linke Ecke oben.

CLASS: Du klebst die Briefmarke in die linke Ecke oben.

DR. W.: So — gut!
Gib mir die andere Marke.
Danke.
Wirf den Brief in den Kasten.
(*Girl hesitates.*)

DR. W.: Wirf ihn! Wirf ihn!
(*She drops letter on floor.*)
GIRL: Ich werfe den Brief in den Kasten.
DR. W.: Hebe den Brief auf.
GIRL: Ich hebe den Brief auf.
FIRST ROW: Du hebst den Brief auf.
SECOND ROW: Sie hebt den Brief auf.
GIRL: Ich lege den Brief auf den Tisch.

(*Little teacher's duties are now ended and she goes to her seat.*)

DR. W. (*pointing to boy*): Komm hierher. Machs allein.
Hier sind Briefbogen, Bleistift, Tisch, Umschlag, Briefmarke.
Was machst du jetzt?
BOY: Ich nehme das . . .
DR. W.: Den Briefbogen.
DR. W. AND CLASS: Du nimmst den Briefbogen.
Sie nimmt den Briefbogen.

Dr. Walter forgets that the little girl is no longer the teacher and uses *sie*, but the class accent the *er* to the amusement of the audience.

BOY: Ich nehme den Bleistift.
DR. W.: Aufpassen!
Wir wollen die Wörter lernen.
Alle mich ansehen.
Ich nehme den Bleistift.
Jetzt habt ihr das dreimal gehört.
Ihr müsst es wissen.
BOY: Ich schreibe den Brief.

CLASS: Du schreibst den Brief.
Er schreibt den Brief.
DR. W.: Falte!
BOY: Ich falte die Papier.
DR. W.: Den Briefbogen.

Boy repeats and the class give "du" and "er," but the *o* in "Briefbogen" is not clearly given. Dr. Walter points to the chart. "You must round your lips." Then he drills: eöo, eöo.

DR. W.: Er legt zusammen, das heisst, er faltet den Brief.
Was tust du jetzt?
BOY: Ich nehme den . . .
DR. W.: Wer weiss das Wort?
CHORUS: Den Umschlag.
BOY: Ich nehme den Umschlag.
Ich öffne den Umschlag.
Ich lege das Briefpapier in den Umschlag.
DR. W.: Ich tue.
CLASS: Du tust das Briefpapier in den Umschlag.
DR. W.: Noch einmal!
Alle zusammen!

(*Class repeat, and Dr. Walter interrupts them to stress "ier" sound in "Papier."*)

BOY: Ich schliesse den Brief.
CLASS: Du schliesst den Brief.
Er schliesst den Brief.
BOY: Ich nehme die Briefmarke.
FIRST ROW: Du nimmst die Briefmarke.
SECOND ROW: Er nimmt die Briefmarke.

DR. W.: Die ganze Klasse, noch einmal! Die, die, die!

CLASS: Ich nehme die Briefmarke.
Du nimmst die Briefmarke.
Er nimmt die Briefmarke.

(*This is repeated four times by class with the utmost vim and enjoyment, stressing "die Briefmarke."*)

BOY: Ich klebe die Briefmarke.

DR. W.: Links unten hin! Höre zu!
Links unten hin!

(*The boy puts it in lower left corner.*)

FIRST ROW: Du klebst die Briefmarke links unten hin.

SECOND ROW: Er klebt die Briefmarke links unten hin.

BOY: Ich werfe den Brief in den . . .

CLASS (*in chorus*): Kasten.

BOY: Ich werfe den Brief in den Kasten.

FIRST ROW: Du wirfst den Brief in den Kasten.

SECOND ROW: Er wirft den Brief in den Kasten.

DR. W.: Steht auf.

CLASS: Ich werfe den Brief in den Kasten.
Du wirfst den Brief in den Kasten.
Er wirft den Brief in den Kasten.

(*This is repeated several times.*)

DR. W.: Setzt euch.
(*To boy.*) Gib mir den Brief und die Marke.
Geh auf deinen Platz.
(*To class.*) Sagt, was ich tue.

(*Dr. Walter now performs the actions.*)

CLASS: Sie öffnen den Umschlag.
Sie nehmen den Briefbogen.
Sie legen den Briefbogen auf den Tisch.
Sie nehmen den Bleistift.
DR. W.: Sagt alles, was ich mache.
CLASS: Sie setzen sich.
Sie schreiben.
Sie legen den Bleistift auf den Tisch.
Sie falten den Brief.
DR. W.: Noch einmal!
CLASS: Sie nehmen den Umschlag.
Sie tun den Brief in den Umschlag.
Sie kleben die Briefmarke darauf.
DR. W.: Rechts oben? Links oben?
CLASS: Rechts oben.
CLASS: Sie werfen den Brief in den Kasten.
DR. W.: Nun welche Wörter haben wir gehabt?
BOY: Kasten.
DR. W.: Zeig mir den Kasten.
BOY: Ich gehe an den Kasten.
CLASS: Du gehst an . . . (*The class do not finish because Dr. Walter points to a girl.*)
GIRL: Umschlag.
DR. W.: Zeige.
(*The girl points to floor.*)
DR. W.: Hebe auf.
GIRL: Ich bücke mich; ich nehme den Brief; ich richte mich auf.
Ich lege den Brief auf den Tisch.
Ich setze mich.
DR. W. (*to boy*): Komm hierher. Schnell!

BOY: Ich nehme den Bleistift.
Ich lege den Bleistift auf den Tisch.
Ich nehme das Briefpapier.

It is wonderful how often the pupils will give the article correctly when the last syllable causes a slight hesitation. They are evidently learning the article without realising the difficulties.

BOY: Ich lege das Briefpapier auf den Tisch.
DR. W.: Nun gut, weiter!
Wir wollen heute unser kleines Gedicht fertigmachen.
(*Dr. Walter reads poem.*)

DR. W.: Winter, ade!
Scheiden tut weh.
Aber dein Scheiden macht,
Dass mir mein Herze lacht.
Winter, ade!
Scheiden tut weh.

Winter, ade!
Scheiden tut weh.
Gerne vergess ich dein,
Kannst immer ferne sein.
Winter, ade!
Scheiden tut weh.

Winter, ade!
Scheiden tut weh.
Gehst du nicht bald zu Haus,
Lacht dich der Kuckuck aus.
Winter, ade!
Scheiden tut weh.

DR. W. (*to boy*): Hast du das Gedicht nicht da?
Sieh mit deiner Freundin hinein.
(*To another.*) Hier hast du eins; gibs nachher zurück.
Alle lesen!

(*Class read. "Tut" requires phonetic drill.*)

DR. W.: Mund rund machen.

A great improvement is noticed by the audience; the sound is now given full and clear.

DR. W.: Lacht dir? Nein, lacht dich.
Englisch übersetzen!

GIRL: Winter, good-by!
Parting aches.
But parting with you
Makes my heart laugh.
Winter, good-by!
Parting aches.

DR. W.: Jeder eine Strofe lesen.
(*Pointing to girl, who gets up.*)
(*To class.*) Verbessert sie.
Hebt die Hand, wenn ein Fehler vorkommt.

(*Girl reads, and boy raises hand.*)

BOY: Tut weh.

DR. W. (*to girl*): Sieh mich an.

(*Dr. Walter gives "tut," but girl is not able to imitate.*)

DR. W.: Nimm den Spiegel.

GIRL: Tut, tut, tut.

DR. W.: So ist es richtig.

Immer den Mund rund machen.
(*To boy.*) Nimm das Buch und lies weiter.

The boy reads poorly and has to be helped continually. Dr. Walter probably does not remember that the boy has been absent.

DR. W. (*to class*): Hierhersehen! Lest!

CLASS (*stanza is repeated twice*):

Winter, ade!
Scheiden tut weh.
Aber dein Scheiden macht,
Dass mir mein Herze lacht.
Winter, ade!
Scheiden tut weh.

DR. W. (*to boy*): Du, die erste Strophe!
(*Two boys get up.*)

DR. W.: Stellt euch mit dem Gesicht nach der Klasse.
(*Pointing to boy.*) Der soll lesen.
Nur einer!
Nachher der zweite.

BOY: Winter, ade!
Scheiden tut weh.
Gerne vergess ich dein
Kannst immer ferne sein.
Winter, ade!
Scheiden tut weh.

SECOND BOY: Winter, ade!
Scheiden tut weh.
Gehst du nicht bald nach Haus,
Lacht dich der Kuckuck aus.

Winter, ade!
Scheiden tut weh.
(*Boy reads last stanza very well.*)

DR. W.: Du, die erste Strofe!
(*Little Roger reads.*)

DR. W.: Sehr nett, kleiner Kerl.

The audience burst forth into applause, the reading is so distinct and clear with German intonation.

DR. W. (*to class*): Hierhersehen!
Wir müssen die Laute singen.
eöo, eöo.
Always come back to singing the sounds.
You will do it better and better.
(*To boy.*) Hörst du das nicht, wenn ich *e* sage?
Look at my tongue. Push your tongue against lower teeth and say *gerne.*

(*Boy raises tongue, and Dr. Walter tells him to practise by taking a pencil and pressing tongue down.*)

DR. W.: Alle aufstehen!
Wir wollen zusammen singen.

(*Dr. Walter sings the three stanzas with class.*)

DR. W.: Sagt, wo die Wörter vorkommen!

(*Dr. Walter gives following words and calls upon pupils who raise their hands.*)

DR. W.: Herze?
GIRL: Dass mir mein Herze lacht.
DR. W.: Tut?
BOY: Scheiden tut weh.
DR. W.: Ade?

BOY: Winter, ade!
DR. W.: Mir?
GIRL: Dass mir mein Herze lacht.
DR. W.: Winter?
BOY: Winter, ade!
DR. W.: Vergess?
GIRL: Vergess ich dein.
DR. W.: Kannst?
BOY: Kannst immer ferne sein.
DR. W.: Scheiden?
BOY: Scheiden tut weh.
DR. W.: Nicht?
GIRL: Gehst du nicht.
DR. W.: Bald?
BOY: Gehst du nicht bald.
DR. W.: Sagt alle: nach Haus?
CLASS (*in very strong chorus*): Gehst du nicht bald nach Haus.

(*A boy is trying to put on his coat.*)

DR. W.: Ist dir kalt?
Was ist das?
PUPIL: Are you cold?
DR. W.: Hilf ihm!

(*His neighbor helps him.*)

DR. W.: Kuckuck?
BOY: Lacht dich der Kuckuckaus.
DR. W.: Du musst nicht sagen Kuckuckaus sondern Kuckuck — aus.
CLASS: Kuckuck aus.
DR. W.: Voriges Mal haben wir gezählt.
Seht!

(*Pointing to clock.*) In acht Minuten ist es fünf.

In wie viel Minuten ist es fünf?

CLASS: In acht Minuten ist es fünf.

DR. W.: Wir haben vier Jahreszeiten.
Wie heissen sie?

CLASS: Sie heissen Frühling, Sommer, Herbst, und Winter.

DR. W.: Wieviel Monate haben wir?
Wir haben zwölf Monate.
Wie heissen sie?

DR. W. AND CLASS: Sie heissen Januar, Februar, März, April, Mai, Juni, Juli, August, September, Oktober, November, Dezember.

(*Beginning with the knuckle of the little finger they count, including spaces between the knuckles.*)

DR. W.: Wer hat letztes Mal gefehlt?
(*Three children rise.*)

DR. W.: Setzt euch.
Mitlernen!
Wieviel Monate hat die Jahreszeit?

CLASS: Die Jahreszeit hat drei Monate.

DR. W.: Wieviel Tage hat der Monat?
Der Monat hat dreissig Tage.
Wieviel Monate haben einunddreissig Tage?
Sieben.

CLASS: Sieben Monate haben einunddreissig Tage.

DR. W.: Wie heissen sie?

DR. W. AND CLASS (*counting knuckles*): Januar, März, Mai, Juli, August, Oktober, Dezember.

DR. W.: Das sind . . .

CLASS: Das sind sieben Monate.

DR. W.: Welcher Monat hat weniger als dreissig Tage?

CLASS: Eins.

DR. W. AND CLASS: Ein Monat hat weniger als dreissig Tage.

DR. W.: Wie heisst er?

CLASS: Er heisst Februar.

DR. W.: Wieviel haben mehr als dreissig?

CLASS: Sieben Monate haben mehr als dreissig Tage.

DR. W. (*pointing*): Du bist kleiner als er.

CLASS: You are smaller than he.

DR. W.: Du bist grösser als er.

CLASS: You are bigger than he.

DR. W.: Kleiner als — smaller than.
Grösser als — taller than.
Gross, grösser, der grösste.
Kommt hierher, ihr drei Knaben.
Wer ist der grösste?
(*To class.*) Wie heisst der grösste?

CLASS: Raleigh heisst er.

DR. W.: Wer sind kleiner?

CLASS: Walter und Roger.

DR. W.: Walter ist kleiner als Roger.
Wer ist kleiner?

CLASS: Walter ist kleiner als Roger.

DR. W. (*pointing to Roger and Raleigh*).
CLASS: Roger ist kleiner als Raleigh.
DR. W.: Gut.
Wieviel Stunden hat der Tag?
How many?
CLASS: Vierundzwanzig.
DR. W.: Der Tag . . .
CLASS: Der Tag hat vierundzwanzig Stunden.
DR. W.: Noch einmal!
CLASS: Der Tag hat vierundzwanzig Stunden.
DR. W.: Wieviel Minuten hat die Stunde?
CLASS: Die Stunde hat sechzig Minuten.
DR. W.: Wieviel Sekunden hat die Minute?
DR. W. AND CLASS: Die Minute hat sechzig Sekunden.
DR. W.: Wir haben die Woche vergessen.
Wieviel Tage hat die Woche?
DR. W. AND CLASS: Die Woche hat sieben Tage.
DR. W.: Nennt mir die Tage der Woche?
DR. W. AND CLASS: Sonntag, Montag, Dienstag, Mittwoch, Donnerstag, Freitag, Sonnabend.
DR. W.: In verschiedenen Teilen Deutschlands sagt man Samstag; aber ihr konnt ruhig sagen, Sonnabend. Jetzt wollen wir von zu Hause sprechen. Ihr habt Vater und Mutter. Vater und Mutter sind die Eltern. Was heisst Eltern?
CLASS: Eldest.
(*Audience laugh.*)

DR. W.: Wie nennt ihr Vater und Mutter?
One English word.
GIRL: Parents.
DR. W.: Vater und Mutter heissen die Eltern.
Wie heissen sie?
CLASS: Vater und Mutter heissen die Eltern.
DR. W. (*to boy*): Hast du noch Vater und Mutter?
BOY: Ich habe noch Vater und Mutter.
DR. W. (*to girl*): Hast du noch deine Eltern?
Sag, ich habe meine . . .
GIRL: Ich habe meine Eltern.
FIRST ROW: Du hast deine Eltern.
SECOND ROW: Sie hat ihre Eltern.
DR. W.: Aufstehen.
Ihr seid müde.
(*To boy.*) Du gähnst.
(*To class.*) Noch einmal! Sehr laut!
CLASS: Ich habe meine Eltern.
Du hast deine Eltern.
Sie hat ihre Eltern.
(*This is repeated several times.*)
DR. W.: Setzt euch.
Hast du einen Bruder und eine Schwester?
GIRL: Ja, ich habe einen Bruder und eine Schwester.
DR. W.: Hast du eine Schwester?
BOY: Nein, ich habe no Schwester.
DR. W.: Keine Schwester.
(*To another boy.*) Hast du einen Bruder?
BOY: Nein, ich habe keinen Bruder.

DR. W.: Bruder und Schwester sind Geschwister. Brothers and sisters are called *Geschwister.*

Wie nennt man sie?

CLASS: Bruder und Schwester sind Geschwister.

DR. W.: Der Vater hat einen Vater und dieser Vater ist ein Grossvater.

Die Mutter hat eine Mutter und diese Mutter ist die Grossmutter.

Wer hat noch eine Grossmutter?

(*Five or six pupils raise their hands.*)

DR. W.: Wer hat noch zwei Grossväter?

(*A pupil raises his hand.*)

DR. W.: Wieviel Grossväter gibt es? Der Vater des Vaters ist der Grossvater. Der Vater der Mutter ist der Grossvater. Wieviel Grossväter hast du? Leben die beiden noch? Are they still alive?

GIRL: Nein.

DR. W.: Der Grossvater und die Grossmutter sind die Grosseltern.

Hat der Vater einen Bruder?

(*Several pupils nod their heads.*)

DR. W.: Wie nennt man diesen Herrn?

Er ist der Onkel.

CLASS: Er ist der Onkel. (*Laughter.*)

DR. W.: Hat die Mutter eine Schwester?

Wie nennt man diese Dame?

Sie ist die Tante.

CLASS: Sie ist die Tante.

DR. W.: Diese Tante hat einen Sohn.
Er ist dein Vetter.

CLASS: Diese Tante hat einen Sohn.
Er ist ein Vetter.

DR. W.: Die Tante hat noch eine Tochter. Die Tochter ist die Cousine oder man nennt sie auch Base. Dein Onkel hat einen Sohn. Der ist der Neffe deines Vaters. Dein Onkel hat eine Tochter. Sie ist die Nichte des Vaters.

Class show by nodding their heads that they understand above; and whenever any fail to understand, Dr. Walter repeats the sentence.

DR. W.: Das Mädchen heisst die Nichte des Vaters.

CLASS: Das Mädchen heisst die Nichte des Vaters.

DR. W.: Wir wollen wiederholen.
Wir wollen das zusammen sagen.

DR. W. AND CLASS:
Grossvater —Grossmutter.
Vater — Mutter.
Bruder — Schwester.
Onkel — Tante.
Neffe — Nichte.
Vetter — Cousine, Base.

In this exercise one of the boys insists upon mentioning the ladies first. Dr. Walter is very much amused.

DR. W.: Immer acht geben. Ich weiss, du willst höflich sein.
Sag es genau, wie wir es tun.
(*Exercise is repeated by class three times.*)
DR. W.: Wieviel sind zehn und zwölf?
CLASS: Zweiundzwanzig.
DR. W.: Zweiundzwanzig weniger fünf machen?
CLASS: Siebzehn.
DR. W.: Siebzehn mal zwei ist gleich?
CLASS: Vierundsechzig.
DR. W.: Nein, ausschreiben.
(*Dr. Walter writes all numbers given on blackboard.*)
CLASS: Vierunddreissig.
DR. W.: Sechzehn mal drei gleich?
(*No answer.*)
DR. W.: Drei mal sechs gleich achtzehn. Ich schreibe acht hin und behalte eins im Kopf. Dreimal eins ist drei und eins macht vier. Wie heisst diese Zahl?
CLASS: Achtundvierzig.
DR. W.: Wie heissen die Zahlen?

230
45
68

(*Class read them.*)
DR. W.: Zählt!
(*Dr. Walter performs the addition in following way.*)
DR. W. AND CLASS: Acht und fünf macht dreizehn. Ich schreibe drei und behalte eins im Kopf. Sechs und vier macht?
CLASS: Zehn.

DR. W.: Zehn und drei und eins macht?
CLASS: Vierzehn.
DR. W.: Ich schreibe vier und behalte eins im Kopf. Zwei und . . .
CLASS: Zwei und eins macht drei.
DR. W.: Lest alle!
CLASS: Dreihundert dreiundvierzig.

A shower is coming up and it is growing very dark.

DR. W.: Donnert es?
Hat es auch geblitzt?
Hast du den Blitz gesehen?
CLASS: Ja, ich habe den Blitz gesehen.
DR. W.: Donner?
CLASS: Wir haben den Donner . . .
DR. W.: Gehört.
CLASS: Wir haben den Donner gehört.
DR. W.: Wird es hell draussen oder wird es dunkel?
Wird es Nacht?
CLASS: Nein, es wird dunkel.
DR. W.: Wo wohnst du?
In welcher Strasse wohnst du?
GIRL: Nein.
DR. W.: Was?
GIRL: Nein. It's an Avenue.
(*Dr. Walter and audience laugh heartily.*)
DR. W.: Aber Avenue ist auch Strasse.
Wer wohnt in einer Strasse?
(*Boy raises his hand.*)
DR. W.: Wie heisst die Strasse?

BOY: Einhundert fünfzehn.

DR. W.: Welche Hausnummer?

(*Boy does not answer. Dr. Walter asks for the English. The boy does not know the number. Dr. Walter points to another.*)

BOY: 582.

DR. W. AND BOY: Fünfhundert zweiundachtzig.

DR. W.: Nun müsst ihr heimgehen.
Habt ihr einen Schirm? Nein?
Dann werdet ihr nass. Was heisst nass?

CLASS: Run.

DR. W.: Hallo?

(*Audience laugh long and loud.*)

DR. W.: Passt mal auf!
Wenn Wasser auf den Kopf, auf den Rock, auf die Kleider fällt, werde ich nass.
Was heisst nass?

CLASS (*in chorus*): Wet.

DR. W.: Gut! Ihr kommt wieder heute in acht Tagen.
Habt ihr *wieder* schon gehabt?

CLASS (*very loud*): Gib sie wieder her!

DR. W. (*to boy*): Wieviel Finger hast du?

BOY: Ich habe zehn Finger.

DR. W. (*shaking hands with each pupil*): Auf Wiedersehen!
Werdet nicht nass.

LESSON XII

Dr. Walter entering the room takes off his hat and puts it on the table.

DR. W.: Ich lege den Hut auf den Tisch. Sie alle!

CLASS: Sie legen den Hut auf den Tisch.

DR. W.: Ich öffne den Briefumschlag.

CLASS: Sie öffnen den Briefumschlag.

DR. W.: Ich nehme das Papier heraus.

CLASS: Sie nehmen das Papier heraus.

DR. W.: Es sind Blätter mit "O Tannenbaum."
Es fehlen fünf Schüler heute.
Neun sind hier.
Wieviel sind hier?

CLASS: Neun sind hier.

DR. W.: Wo sind die anderen?

BOY: Ich weiss nicht.

DR. W. (*to another boy*): Weisst du, wo die anderen sind?

BOY: Nein.

DR. W. (*to girl*): What does it mean?

GIRL: Do you know where the others are?

DR. W.: Gut! Weisst du es?

GIRL: Nein, ich weiss es nicht.

DR. W.: Das Wetter ist zu schlecht heute.

Ist das Wetter gut?

Nein, es regnet. Wasser kommt vom Himmel.

(*Pointing to picture.*) Hier ist auch Wasser. Das ist gefrorenes Wasser. Das ist Eis.

Wie nennt man das gefrorene Wasser?

BOY: Das gefrorene Wasser nennt man Eis.

(*Girl repeats sentence.*)

DR. W.: Wasser kommt vom Himmel.

Ist das Wasser vom Himmel auch gefroren?

BOY: Nein.

DR. W.: Man sagt: "Es regnet." Siehst du den Regen?

(*Pupils look out of window and nod their heads.*)

DR. W. (*pointing to picture*): Seht da. Es schneit. Auf der Erde liegt Schnee.

Was liegt auf der Erde?

CLASS: Schnee liegt auf der Erde.

DR. W. (*pointing to floor*): Liegt hier Schnee?

CLASS: Nein.

DR. W.: Was ist das, die Erde?

(*Pointing to floor.*) Ist das die Erde?

CLASS: Das ist der Fussboden.

DR. W. (*pointing to ceiling*): Was ist das?

CLASS: Das ist der Decke.

DR. W.: Die Decke.

CLASS: Das ist die Decke.

DR. W.: Was sind das hier?

CLASS: Das sind die Fenster.

DR. W.: Das ist ein Fenster.
Zählt.
CLASS: Das sind eins, zwei, drei Fenster.
DR. W.: Wir haben eins, zwei, drei Fenster hier und . . . ?
(*Pointing to end of room.*)
CLASS: Eins, zwei, drei Fenster.
DR. W.: Dort.
CLASS: Wir haben eins, zwei, drei Fenster hier, und eins, zwei, drei Fenster dort.
DR. W.: Wieviel Fenster haben wir im Ganzen?
CLASS: Wir haben sechs Fenster.
DR. W.: Von draussen kommt Licht in das Zimmer. Hier ist auch Licht im Zimmer, aber kein Sonnenlicht.
(*Pointing to the electric light.*) Ist das Sonnenlicht?
CLASS: Nein.
DR. W.: Sehen wir draussen Sonnenlicht?
(*Pupils shake their heads.*)
DR. W.: Die Sonne ist hinter den Wolken.
Kommt hierher!
Du bist die Sonne. (*To smallest boy in class.*)
Du bist eine Wolke. (*To taller girl.*)
(*Girl stands in front of the boy.*)
DR. W.: Vor der Sonne ist eine Wolke.
Kannst du die Sonne sehen?
BOY: Nein, ich sehe die Sonne nicht.
DR. W. (*calling another boy*): Noch eine Wolke.
(*Another boy stands in front of the sun.*)

CLASS: Wir sehen die Sonne nicht.

DR. W.: Die Sonne scheint nicht draussen, aber die Sonne scheint hier, denn er lacht.

(*Boy smilingly steps forward.*)

DR. W.: Sieh, was tut die Sonne hier im Zimmer?

CLASS: Die Sonne scheint.

DR. W.: Wie heisst die Sonne? Wie heisst er?

CLASS: Er heisst Roger.

DR. W.: Ihr Wolken, setzt euch.

Sonne, setz dich.

Hier haben wir nur zwei in der zweiten Reihe. Setzt euch hinten hin. Nun haben wir vier in der ersten Reihe und fünf in der zweiten Reihe.

Wir haben von der Zeit gesprochen.

Wir wollen das wiederholen und noch etwas hinzufügen.

Das Jahr hat dreihundertfünfundsechzig Tage.

(*Class repeat this sentence poorly.*)

DR. W.: Es gibt noch eins, das hat dreihundertsechsundsechzig Tage.

Wie nennt man das auf Englisch?

CLASS: Leap year.

DR. W.: Wir nennen das ein Schaltjahr

Wieviel Tage hat ein Schaltjahr?

CLASS: Ein Schaltjahr hat dreihundert . . .

(*They speak so low that Dr. Walter helps them.*)

DR. W. AND CLASS: Hat dreihundertfünfundsechzig Tage.

CLASS: Ein Schaltjahr hat dreihundert . . .

DR. W.: Fünfundsechzig Tage. Was?
Nein, sechsundsechzig Tage.
Ich habe einen Fehler gemacht.
Wer hat einen Fehler gemacht?
CLASS: Der Lehrer hat einen Fehler gemacht.
DR. W.: Die Schüler machen auch Fehler. Ich bin euer Freund; ich mache auch Fehler. Wir müssen alle lernen, viel lernen. Wir wollen fleissig sein.
(*Pointing to class.*) Viele Leute.
(*Pointing to two pupils.*) Wenig Leute.
Viel?
BOY: Many.
DR. W.: Wenig?
CLASS: Few.
DR. W.: Hast du viel Geld?
Wo ist mein Geld?
(*Takes out pocketbook.*)
Habe ich viel Geld?
BOY: Nein, Sie haben nicht viel Geld.
(*Audience laugh.*)
DR. W.: Richtig! Zähle das Geld.
(*Holds up different pieces.*)
GIRL: Fünfzig.
BOY: Fünfundzwanzig.
BOY: Fünf.
DR. W.: Wieviel ist das? Hierhersehen! Aufmerksam sein!
Wir müssen das Geld zählen. Das sind fünfundzwanzig Cents.
(*Holds up another piece.*)

CLASS: Fünfzig Cents.
DR. W.: Fünfundzwanzig und fünfzig macht?
CLASS: Fünfundsiebzig Cents.
DR. W.: Und fünf Cents?
CLASS: Achtzig Cents.
DR. W.: Und Zehn?
CLASS: Neunzig Cents.
DR. W.: Und fünf?
CLASS: Fünfundneunzig.
DR. W.: Und eins?
CLASS: Sechsundneunzig.
DR. W.: Und eins, und eins, und eins?
CLASS: Siebenundneunzig, achtundneunzig, neunundneunzig.

(*Turns purse upside down and shakes it.*)

DR. W.: Das ist alles.
Wieviel Geld hat euer Lehrer?
CLASS: Neunundneunzig Cents.
VOICE FROM AUDIENCE: Armer Lehrer!
DR. W.: Ich bin ein armer Lehrer.
CLASS: Sie sind ein armer Lehrer.
DR. W.: Bin ich ein reicher Lehrer?
CLASS: Nein, Sie sind ein armer Lehrer?

(*Audience laugh.*)

DR. W.: Wieviel Geld fehlt noch bis zu einem Taler?
CLASS: Ein Cent.
DR. W.: Was heisst fehlt?
BOY: How much yet?
DR. W. AND CLASS: Es fehlt noch ein Cent.
DR. W.: Zählt es hinein!

BOY: Ich nehme fünfzig Cents.
DR. W.: Weiter.
BOY: Sechzig Cents.
GIRL: Fünfundzwanzig.
BOY: Fünfzehn.
GIRL: Ein Cent.
DR. W.: Das sind noch fünf.
BOY: Ein Cent.
GIRL: Ein Cent.
SECOND GIRL: Und ein Cent.
DR. W.: Wieviel macht das?
CLASS: Das macht neunundneunzig Cents.
DR. W.: Ich mache die Börse zu.
CLASS: Sie machen die Börse zu.
DR. W.: Ich stecke die Börse in die Tasche.
(*To boy.*) Du musst aufpassen. Sag es noch einmal.
(*Boy does not give sentence.*)
DR. W.: Siehst du, das kommt davon, wenn man nicht aufpasst.
(*Turning to class.*)
CLASS: Sie stecken die Börse in die Tasche.
DR. W.: Sagt mir alles, was ich tue.
CLASS: Sie legen die Kreide auf den Tisch.
Sie legen den Stock auf den Tisch.
DR. W.: Also, das Schaltjahr hat?
CLASS: Das Schaltjahr hat dreihundertfünfundsechzig Tage.
(*Class speak very low.*)
DR. W.: Aufstehen!
CLASS: Wir stehen auf.

DR. W.: Lauter! Ich kann lauter sprechen als ihr alle. Wir wollen sehen, wer lauter sprechen kann. Also, los!

(*The class repeat sentence two or three times. At last they shout.*)

DR. W.: Setzt euch. Wieviel Monate hat das Jahr?

CLASS: Das Jahr hat zwölf Monate.

DR. W.: Wieviel Monate haben dreissig Tage.

CLASS: Vier Monate haben dreissig Tage.

(*Counting spaces, between knuckles, but omitting February.*

DR. W.: Auf! Laut!

(*Class repeat in very loud tone.*)

DR. W.: Wieviel Monate haben einunddreissig Tage? (*Pointing to knuckles.*)

CLASS: Sieben Monate haben einunddreissig Tage.

DR. W.: Welcher hat weniger Tage?

(*No answer.*)

DR. W.: Sieben und vier sind elf. Wo ist der andere geblieben?
Sucht den anderen.

(*Looking at space between knuckle of little finger and knuckle of next finger.*)

BOY: Februar.

CLASS: Der Februar hat achtundzwanzig Tage.

DR. W.: Und in einem Schaltjahr?

CLASS: Neunundzwanzig.

DR. W.: Im Schaltjahr hat der Februar neunundzwanzig Tage.

The class repeat the sentence, and two boys are called upon. They pronounce the words very well.

DR. W.: Nun wollen wir die Monate wiederholen. Die zwölf Monate heissen?

CLASS: Januar, Februar, März, April, Mai, Juni, Juli, August, September, Oktober, November, Dezember.

DR. W.: Noch einmal! Auf!

This time a boy forgets "Oktober" and causes confusion. Dr. Walter corrects him.

DR. W.: Wieviel Tage hat die Woche; nein, wieviel Wochen hat der Monat?
(*To boy.*) Du spielst mit den Füssen. Füsse stillhalten!
(*To another boy*): Du gähnst. Er hat schlecht geschlafen.
(*Boy shakes his head.*)

DR. W.: Nein? In der Schule hast du gut geschlafen, aber zu Hause hast du schlecht geschlafen. Wenn er zu Hause gut geschlafen hätte, würde er ("*Oh!*" *from audience*) nicht gähnen. But that sentence is too difficult for you.
Der Monat hat vier Wochen.
Wieviel Tage hat die Woche!

CLASS: Die Woche hat sieben Tage.

DR. W.: Jetzt kommt der Tag. Wieviel Stunden hat der Tag?
(*Class hesitate.*)

DR. W. AND CLASS: Der Tag hat vierundzwanzig Stunden.

DR. W.: Wieviel Minuten hat die Stunde?

DR. W. AND CLASS: Die Stunde hat sechzig Minuten.

DR. W.: Wieviel Sekunden hat die Minute?

DR. W. AND CLASS: Die Minute hat sechzig Sekunden.

DR. W. (*pointing*): Die Jahreszeiten.

(*Two boys and two girls get up.*)

DR. W.: Die erste Jahreszeit heisst?

CLASS: Frühling.

DR. W.: Die zweite heisst?

CLASS: Sommer.

DR. W. AND CLASS: Die dritte Jahreszeit heisst Herbst.

(*Each one is called upon to give the word.*)

DR. W.: Ihr fünf Herren, noch einmal!
Alle zusammen! Noch einmal! Wie heissen sie?

CLASS: Die vier Jahreszeiten heissen Frühling, Sommer, Herbst, und Winter.

DR. W.: Setzt euch. Ich will euch eine kleine Geschichte erzählen. Wie ich ein Schüler war, wie ich noch ein kleiner Knabe war, kam ich zu meinem Grossvater, weil mein Vater gestorben war. Ich kam zu einem Lehrer. Er liess mich Herr aussprechen. Ich sagte her, wie ihr es auch sagt und bekam Prügel. Ich wurde geschlagen (*explaining by*

using pointer on a boy's back.) Das ist das einzige Mal, dass ich Prügel bekam. Er dachte, dass ich es mit Absicht getan hätte. (*To audience.*) Deshalb bin ich ein fanatischer Phonetiker oder ein phonetischer Fanatiker geworden. (*To class.*) Wegen der Laute bekam ich Prügel. Das war im Jahre 1868. Ich habe es dem Manne nicht weiter übel genommen; in der Jugend ist man nicht so. Er ist später auch ein Phonetiker geworden.

(*Audience laugh.*)

DR. W.: Nun weiter!

(*To boy.*) Wie alt bist du?

BOY: Ich bin elf Jahre alt.

(*Phonetic drill on* l *is given.*)

BOY: Ich bin elf.

GIRL: Ich bin zehn.

DR. W.: Wann bist du geboren?

BOY: Ich bin Juli acht . . .

DR. W.: Du bist am achten Juli geboren.

BOY: Ich bin am achten Juli geboren.

DR. W.: Denkt nach, sagt mir das Jahr in dem ihr geboren seid.

BOY: English? 1899.

DR. W. AND BOY: Ich bin im Jahre achtzehnhundertneunundneunzig geboren.

DR. W. AND ANOTHER: Ich bin im Oktober achtzehnhundertsiebenundneunzig geboren.

DR. W.: An welchem Tage im Oktober?

BOY: Elf.

DR. W. AND BOY: Am elften Oktober.

GIRL: Ich bin geboren Mai acht.

DR. W.: Ich bin geboren am achten Mai.

GIRL: Ich bin am achten Mai achtzehnhundert-neunundneunzig geboren.

BOY: Ich bin am achtzehnten Juli neunzehnhundert geboren.

DR. W. (*to boy*): Wann bist du geboren?

BOY: April neunzehnhundert.

DR. W.: An welchem Tage im April?

(*Boy does not answer.*)

Welches Datum?

BOY: Am dreiundzwanzigsten April neunzehnhundert.

DR. W.: Nächstes Mal wollen wir von der Familie sprechen, von dem Grossvater, der Grossmutter, von Onkel, Tante. Wieviel Grossväter ihr habt, ob sie noch leben; ich bin sehr neugierig. Ich will alles wissen. Neugierig heisst auf Englisch, inquisitive.

Passt auf! Ich will euch eine kleine Geschichte erzählen.

In dem Hause gibt es Vater und Mutter, das sind die Eltern; Knaben und Mädchen, das sind die Kinder. Es gibt auch eine Dienstmagd. Sie heisst Jane oder Johanna. Sie bringt

das Wasser, das Essen, Butter und Brot. Was ist "Magd"?

CLASS: Maid, the servant.

DR. W.: Die Magd bringt eine Lampe. Sie stellt die Lampe auf den Tisch. Ich bin die Magd. Ich komme und stelle (*taking a boy and placing him in front*) die Lampe hierhin. Du bist eine Fliege. Fliege! (*Boy does not know what to do. Dr. Walter takes both of his outstretched arms and moves them to imitate wings.*)

BOY. Fly.

DR. W.: Du fliegst um die Lampe herum. (*Boy flies around the other boy.*) Die Flamme lockt die Fliege an, zieht sie an die Flamme. Zieh die Fliege an! You must make the motions, beckon to the fly. Wo ist die Magd? Ach, ich bin's. Das habe ich ganz vergessen. Die Fliege kommt in die Lampe. Sie ist tot. Arme, kleine Fliege! (*Boy does not act and is shown. The exercise is then repeated. Boy falls and lies on floor, as if dead.*)

DR. W.: Schön. *Wer* bringt die Lampe?

CLASS: *Die Magd* bringt die Lampe.

DR. W.: *Was tut* die Magd?

CLASS: Die Magd *bringt* die Lampe.

DR. W.: *Was* bringt sie?

CLASS: Sie bringt *die Lampe.*

Dr. Walter calls upon every pupil to give a word, trilling the *r*. With two exceptions, the sound is given clearly.

DR. W. (*to audience*): Das *r* ist also errungen. (*To boy.*) Sag mal Brei!

BOY: Brrrei.

DR. W. (*to class*): Sagt! Mutter, gib mir Brei!

CLASS (*very loud*): Mutter, gib mir Brei!

DR. W.: Die Magd bringt die Lampe. Wir haben auch ein kleines Tier, — ein Elefant?

CLASS: Nein.

(*Pupils shake their heads vigorously.*)

DR. W.: Ist die Fliege ein grosses Tier?

CLASS: Nein, die Fliege ist ein kleines Tier.

DR. W.: Im Zoologischen Garten gibt es grosse Tiere. (*To boy.*) Du bist ein Mensch. Wir sind Menschen. Es gibt auch Menschen, die Affen (monkeys) sind. Das ist nur ein Scherz. (*To boy.*) Du, dreh dich um die Lampe.

DR. W. AND CLASS: Die Fliege fliegt um die Lampe.

DR. W. (*to boy*): Du musst nicht lachen, sonst lernst du nichts. Komm, Fliege! Zeig die Flügel! (*Boy imitates a bird.*) Also, die Flamme zieht die Fliege an. Was tut die Flamme?

CLASS: Die Flamme zieht die Fliege an.

DR. W. (*to girls*): Wen zieht die Flamme an?
GIRLS: Die Flamme zieht die Fliege an.
DR. W.: Die Fliege ist nun tot.
Wer ist tot?
CLASS: Die Fliege ist tot.
DR. W.: Arme, kleine Fliege. Wer ist arm?
CLASS: Die Fliege ist arm.
DR. W.: Warum?
DR. W. AND CLASS: Weil sie tot ist.
DR. W.: Jetzt kommen wir zur Orthographie. Ich gebe euch jetzt den Tannenbaum in gewöhnlicher Schrift. Hier ist ein Blatt.
Zählt mit!
DR. W. AND CLASS: Zwei Blätter, drei Blätter, vier . . . neun Blätter. So, das lernt ihr zu Hause. Das nächste Mal müsst ihr es an die Tafel schreiben. Lest!
CLASS: O Tannenbaum, O Tannenbaum,
Wie grün sind deine Blätter!
Du grünst nicht nur zur Sommerzeit,
Nein, auch im Winter, wenn es schneit.
O Tannenbaum, O Tannenbaum,
Wie grün sind deine Blätter!
DR. W. (*to boy*): Du kannst es schon. Wer kann die erste Zeile an die Tafel schreiben.
(*Boy raises his hand and is called upon.*)
DR. W.: Steige auf den Stuhl.
BOY: Ich steige auf den Stuhl.
CLASS: Du steigst auf den Stuhl.
Er steigt auf den Stuhl.

DR. W.: Schreibst du links? Mit der linken Hand oder mit der rechten Hand?

BOY: Ich schreibe mit der linken Hand.

DR. W. (*to Roger*): Kleiner Freund, lies.

(*Roger reads so well that audience applaud.*)

DR. W. (*to Roger*): Sieh dir das nächste an und schreib es an die Tafel.

(*Roger gets up immediately and goes to blackboard.*)

DR. W.: Ich wische die Tafel ab. Der erste Knabe hat einen Fehler gemacht. Was fehlt?

(*Girl raises hand, and Dr. Walter motions to her to correct the mistake. Girl puts the* n *in* "*Tannenbaum.*" *Roger writes,* "*Wie grun sind deine Blätter,*" *leaving out the Umlaut over* u, *but does not forget it in* "*Blätter.*" *Audience applaud.*)

DR. W.: Wer will die nächste Zeile schreiben? Ach, es ist schon Zeit, wir müssen aufhören. Es ist fünf Minuten nach fünf. Der grosse Zeiger zeigt Minuten, der . . .

DR. W. AND CLASS: Der kleine Zeiger zeigt die Stunden.

DR. W. (*pulling out watch*): Was zeigt der kleinste Zeiger?

BOY: Der kleinste Zeiger zeigt die Sekunden.

DR. W.: Das ist eine Taschenuhr.

(*Pointing to clock*): Kann man die Uhr auch in die Tasche stecken?

(*Class laugh.*)

DR. W.: Wir wollen schnell die Lieder singen.

"O Tannenbaum"; "Fuchs, du hast die Gans gestohlen"; "Winter, Ade" are sung by the class, but not as well as usual.

DR. W.: Wann werden wir uns wiedersehen?
Ihr kommt am 19 April wieder.
Ich wünsche euch gute Ferien. (*Shaking hands with each one.*)
Auf Wiedersehen!

LESSON XIII

DR. WALTER: We began the transition from phonetic spelling to ordinary spelling in our last lesson. We have had the first stanza of "O Tannenbaum," and we will now take up the second.

Dreht die Blätter um.

O Tannenbaum, O Tannenbaum,
Du kannst mir sehr gefallen!
Wie oft hat nicht zur Weihnachtzeit
Ein Baum von dir mich hoch erfreut!
O Tannenbaum, O Tannenbaum,
Du kannst mir sehr gefallen!

Steht auf.

GIRL: Ich stehe auf.

FIRST ROW: Du stehst auf.

SECOND ROW: Er steht auf.

DR. W.: Er?

BOYS: Sie, sie.

DR. W.: Alle!

CLASS: Sie steht auf.

GIRL: O Tannenbaum, O Tannenbaum!

(*Girl recites and is corrected three times.*)

DR. W.: Hier sind zwei Änderungen. Wir kön-

nen sagen wie treu oder wie grün sind.

(*To Adele.*) Du bist eine treue Freundin.

(*To Roger.*) Du bist mein treuer Freund.

ROGER: Ich bin dein treuer Freund.

DR. W.: Ja, du bist mein treuer Freund, aber zu mir sagst du, ich bin Ihr treuer Freund.

ROGER: Ich bin Ihr treuer Freund.

DR. W.: Wir vergessen uns nicht.

(*To class.*) Also, die zweite Strofe. Alle mitlesen!

O Tannenbaum, O Tannenbaum,
Du kannst mir sehr gefallen!
Wie oft hat nicht zur Weihnachtzeit
Ein Baum von dir mich hoch erfreut!
O Tannenbaum, O Tannenbaum,
Du kannst mir sehr gefallen!

Sagt mir die neuen Wörter.

CLASS: Du kannst?

BOY: You can.

GIRL: Mir?

CLASS: Me.

BOY: Sehr?

DR. W.: Sehr kalt, sehr warm?

CLASS: Very cold, very warm.

GIRLS: Gefallen?

DR. W.: Please.

GIRL. O Tannenbaum, O Tannenbaum,
Du kannst mir sehr gefallen!

DR. W.: Sieh dir mal *i* an! (*Girl points to chart.*) Du machst die Lippen rund. Man muss sie breit machen. Hier kannst du mich ansehen, zu Hause musst du in den Spiegel sehen. Alle!

CLASS: Mir.

DR. W.: Wie oft hat nicht zur Weihnachtzeit
Ein Baum von dir mich hoch erfreut!
Sagt mir welche Wörter ihr schon kennt!

CHARLOTTE: Weihnachtzeit, Christmas time.

BOY: Oft, often.

DR. W. (*to boy*): Gib mir deine Mütze!
Sagt, was ich tue.

CLASS: Sie legen die Mütze auf den Tisch.

DR. W.: Er hat mit der Mütze gespielt. (*To boy.*) Weiter!

BOY: Ein Baum, a tree.

DR. W.: Von dir?
(*Class hesitate.*) Ihr habt das schon gehabt.
Of you, one of your trees.
Hoch erfreut?

BOY: Pleasure.

DR. W.: Erst wörtlich.
Hoch erfreut, highly pleased.
Hoch, niedrig.

CLASS: High, low.

DR. W.: How often at Christmas time one of your trees has given me great pleas-

ure! How often has one of your trees given me at Christmas time great pleasure!

Nicht?

CLASS: Not.

DR. W.: Weihnachtzeit?

CLASS: Christmas time.

DR. W.: Ein Baum?

CLASS: A tree.

DR. W.: Von dir.

CLASS: Of you.

DR. W.: Mich?

CLASS: Me.

DR. W.: Hoch?

CLASS: Highly.

DR. W.: Nun wollen wir es üben. Wort für Wort. (*The words are repeated, but "Weihnachtzeit" is given indistinctly.*)

Was mache ich?

CLASS: Sie nehmen den Stock.

Sie gehen an die Lauttafel.

Sie zeigen die Laute.

DR. W.: Zur Weihnachtzeit.

(*Class repeat.*)

DR. W.: Weih.

CLASS: Weih.

DR. W.: Nacht, die Nacht.

CLASS: Nacht.

DR. W.: Zeit.

CLASS: Zeit.

Zur Weihnachtzeit.

DR. W.: Ein Baum von dir mich hoch erfreut.
(*Class do not give "mich" and "hoch" clearly.*)
DR. W.: Mich, Zunge vor.
Hoch, Zunge hinten.
Mich hoch erfreut.
CLASS: Mich hoch erfreut.
DR. W.: Noch einmal!
CLASS: Mich hoch erfreut.
DR. W.: Lauter!
CLASS: Mich hoch erfreut.
DR. W.: Laut sprechen! Es kommt mir darauf an, dass ihr laut sprecht.
Öffnet das Buch und lest das Lied.
(*Class read.*)
DR. W.: Noch einmal! laut!
(*Class read it again.*)
DR. W.: Ihr sagt der, nicht dir.
Roger, lies du.
ROGER: O Tannenbaum, O Tannenbaum,
Du kannst mir sehr gefallen!
Wie oft hat nicht zur Weihnachtzeit
Ein Baum von dir mich hoch erfreut!
O Tannenbaum, O Tannenbaum,
Du kannst mir sehr gefallen!
DR. W.: Schliesst die Hefte.
Gefallen? Wo hast du das Wort gelernt?
BOY: Du kannst mir sehr gefallen.
DR. W.: Hoch erfreut?
GIRL: Ein Baum von dir mich hoch erfreut.
DR. W.: Du kannst?
GIRL: Du kannst mir sehr gefallen.

DR. W.: Weihnachtzeit?
BOY: Wie oft hat nicht zur Weihnachzeit.
DR. W.: Hoch erfreut?
BOY: Ein Baum von dir mich hoch erfreut.
DR. W.: Das Heft aufmachen,
Steht auf.
CLASS: Wir stehen auf.
DR. W.: Singt.
CLASS: Wir singen das Lied.
(*Class sing.*)

O Tannenbaum, O Tannenbaum,
Wie treu sind deine Blätter!
Du grünst nicht nur zur Sommerzeit,
Nein, auch im Winter, wenn es schneit.
O Tannenbaum, O Tannenbaum,
Wie treu sind deine Blätter!

O Tannenbaum, O Tannenbaum,
Du kannst mir sehr gefallen.
Wie oft hat nicht zur Weihnachtzeit
Ein Baum von dir mich hoch erfreut!
O Tannenbaum, O Tannenbaum,
Du kannst mir sehr gefallen!

DR. W.: Setzt euch.
Sagt was ich tue.
CLASS: Du nimmst den Stock.
DR. W.: Sie nehmen den Stock.
CLASS: Sie nehmen den Stock.
DR. W. (*he drops pointer*):
Der Stock . . . (*Class hesitate.*)

Der Stock ist gefallen.
Roger, nimm den Stock.

ROGER: Ich lege den Stock auf den Tisch.

CLASS: Er legt den Stock auf den Tisch.

DR. W.: *Wer* hat den Stock auf den Tisch gelegt?

CLASS: Roger hat den Stock auf den Tisch gelegt.

DR. W.: *Was* hat er getan?

CLASS: Er hat den Stock auf den Tisch gelegt.

DR. W.: *Wohin* hat er den Stock gelegt?

CLASS: Er hat den Stock auf den Tisch gelegt.

DR. W.: Die Hefte zu!
Ich schreibe. Buchstabiert auf englisch!

GIRL: Canst.

DR. W. (*writes*): kannst.

GIRL: mier.

DR. W. (*writes*): mir.

GIRL: ser.

DR. W. (*writes*): sehr.

ROGER: gefallen.

DR. W. (*writes*): gefallen.
Wieviele sind hier? (*Pointing to "kannst."*)

GIRL: Zwei.

DR. W. (*pointing to "sehr"*): Welchen Buchstaben hörst du nicht?

GIRL (*spelling*): s-e-h-r.

DR. W. (*to class*): Merkt euch das *h* in "sehr" wird nicht ausgesprochen.
Gefallen hatten wir schon.

CLASS: gefallen.

BOY (*spelling*): wie.
GIRL: zur.
DR. W. AND BOY: Weihnachtzeit.
GIRL: Baum.
DR. W.: von.
GIRL: dir.
SECOND GIRL: nicht.
ROGER: hoch erfreut.
DR. W.: Seht euch das mal an, damit ihr das nachher schreiben könnt.
(*Pointing to blackboard*): Das ist ein Punkt. Das ist ein Komma, und das ist ein Ausrufungszeichen. (*Pupils smile.*)
Ja, das ist schwer.
Was ist das?
DR. W. AND GIRL: Das ist ein Ausrufungszeichen.
(*Several others and then the class repeat it.*)
DR. W.: Was ist das?
BOY: Das ist ein Punkt.
GIRL: Das ist ein Komma.
DR. W.: Punkt, Komma, Ausrufungszeichen.
CLASS: Punkt, Komma, Ausrufungszeichen.
DR. W.: Auf! Umdrehen!
Buchstabieren! Spell!
BOY: ein.
GIRL: Baum.
SECOND GIRL: von.
BOY: dir.
GIRL: mich.
BOY: hoch.

SECOND BOY: erfreut.

DR. W.: Hinsehen! *Dreh dich um.*
erfreut.

BOY: erfreut.

DR. W.: Nun wollen wir sehen wer es schreiben kann.
Aufstehen. Lest mal vor. (*Class read.*)
Setzt euch!
O Tannenbaum, O Tannenbaum haben wir schon gehabt.

GIRL (*writes*): Du kannst mir sehr gefallen.

ADELE (*writes*): Wie oft hat nicht zur Weihnachtzeit.

MARCELLA (*writes*): Ein Baum von dir mich hoch erfreut.

DR. W.: Erste Zeile, ein Fehler.
Zweite Zeile, ganz richtig!
Hier sind neue Blätter.
Seht euch das mal an.
Wer kann es schreiben?

BOY (*writes*): Fuchs, due hast die gans gestohlen.
(*Dr. Walter corrects him.*)

GIRL: Gib sie wieder her!

DR. W.: Wir können nicht alles schreiben. Die Zeit ist zu kurz.
(*To class.*) Wir haben das noch nicht gehabt.
Immer anschauen! Look at it.
(*Reading.*) Hans, mein Sohn, was machst du da?
"Vater, ich studiere."

Hans, mein Sohn, das kannst du nicht.
"Vater, ich probiere."
Komma, Punkt, Komma, Fragezeichen, Anführungszeichen?

ROGER: Quotation marks.

(*Adele translates and Dr. Walter helps her with "I try."*)

DR. W.: Alle lesen.
(*Class read, "Hans, mein Sohn, etc."*)

DR. W.: Blätter umdrehen.
Wer fragt?

CLASS: Der Vater fragt.

DR. W.: Was fragt der Vater?

CLASS: Hans, mein Sohn, was machst du da?

DR. W.: Was sagt der Sohn?

CLASS: Vater, ich studiere.

DR. W.: Was sagt der Vater?

CLASS: Hans, mein Sohn, das kannst du nicht.

DR. W.: Was sagt der Sohn?

CLASS: Vater, ich probiere.

DR. W.: Steht auf.
Auswendig! By heart!

CLASS: Hans, mein Sohn, was machst du da?
"Vater, ich studiere."
Hans, mein Sohn, das kannst du nicht.
"Vater, ich probiere."

DR. W.: Zuhören! Gebt acht auf die Betonung.
Du, Roger!
(*Roger gives entire stanza.*)
Setzt euch.
Nehmt euch die Gedichte mit.

Lernt sie, damit ihr sie das nächste Mal schreiben könnt.

Ihr nehmt das Papier nach Hause.

Wohin nehmt ihr das Papier?

CLASS: Wir nehmen das Papier nach Hause.

DR. W.: Ihr lernt die Schrift. Das nächste Mal schreiben wir es an die Tafel.

Ich will euch etwas erzählen.

Wir haben Ferien gehabt. Wir haben fünf Tage Ferien gehabt.

Ich bin in Washington gewesen. Washington ist eine schöne Stadt. Washington ist kleiner als New York. Washington hat dreihunderttausend Einwohner. Zweihunderttausend Weisse und hunderttausend Schwarze. Die Schwarzen nennt man Neger. Wie sieht der Neger aus?

CLASS: Schwarz.

DR. W.: Ich bin zum Herrn Präsidenten Taft gegangen.

Wie heisst der Herr Präsident?

CLASS: Er heisst Taft.

DR. W.: Ich bin in dem Palast gewesen.

(*Dr. W. observes that children do not comprehend "Palast."*)

DR. W.: Ich bin in dem Hause des Präsidenten gewesen.

CLASS (*shouting*): White House!

DR. W.: Die Residence heisst White House. Ich bin in den Palast gegangen. Ich bin

an die Tür gegangen. Ich habe an die Tür geklopft.

Man ruft herein. Ich habe dem Diener eine Karte gegeben. Der Diener hat sie dem Herrn Präsidenten gegeben. Der Präsident sagte: "Lasst den Herrn Walter hereinkommen." Ich bin in das Zimmer gegangen. Der Präsident war sehr freundlich. Er gab mir die Hand und hat gefragt, was ich tue. Was machen sie in New York? Ich habe gute Kinder aus der Horace Mann Schule. Ich gebe den Kindern deutsche Stunden und anderen Kindern französische Stunden.

(*To Roger.*) Komm hierher, kleiner Mann.

Du amüsierst dich herrlich. Bald ist die Zeit vorbei. Nächste Woche gehe ich fort. Der Präsident hat mich gefragt ob ihr auch fleissig wäret. Und da habe ich ihm gesagt, das sind liebe, gute Kinder. Er war hoch erfreut. Wie war der Herr Präsident?

CLASS: Er war hoch erfreut.

DR. W.: Dann habe ich ihm die Hand gegeben und sagte: "Auf Wiedersehen!" "Leben Sie wohl," sagte der Präsident. Ich habe Kinder im Garten,

im Park gesehen. Die Kinder hatten rote, blaue, gelbe, grüne Eier im Korb gehabt und haben sie vom Berge herunter gerollt. Der Herr Präsident hat mit den Kindern gesprochen. Die Kinder waren hoch erfreut. Sie waren stolz darauf. Die Musik war schön. Viele Menschen waren da. Am Abend gingen die Leute fort und ihr müsst jetzt auch fortgehen. Geht jetzt heim und kommt heute in acht Tagen wieder. Lernt fleissig.

(*Shaking hands with each pupil.*) Adieu! Auf Wiedersehen!

LESSON XIV

DR. WALTER: Wir gehen über zur Vergleichung zwischen Lautschrift und Orthographie, um nachzuweisen welche Unterschiede festzustellen sind.
Macht das Buch auf; O Tannenbaum.
(*To girl*): Gib mir dein Heft.
Sag, hier ist das Heft.

GIRL: Hier ist das Heft.

DR. W.: Laut, alle! Hier ist mein Heft.

CLASS: Hier ist mein Heft.

DR. W.: Nun wollen wir das durchnehmen. Natürlich müssen wir uns auf das Wichtigste beschränken.

CLASS: O Tannenbaum, O Tannenbaum,
Wir grün sind deine Blätter!
Du grünst nicht nur zur Sommerzeit,
Nein, auch im Winter, wenn es schneit.
O Tannenbaum, O Tannenbaum,
Wie grün sind deine Blätter!

Dr. Walter develops the following scheme on the blackboard.

LAUT	SCHRIFT
v	*w*ie, *W*inter, *w*enn, *w*ieder.
y	gr*ü*nst, gr*ü*n.
z	*s*ind, *S*ommer, *s*ie, *s*onst, *s*ein.
t	sin*d*, Zei*t*, bal*d*.

Laut	Schrift
ç	ni*ch*t, mi*ch*.
ts	*z*ur, *Z*eit.
x	au*ch*, ma*ch*t, la*ch*t.
ʃ	*Sch*neit.
f	*v*ergessen, *v*on.
ʃt	*st*eht.
au	*au*ch, H*au*s, *au*s.

Each word is developed before it is written, and the pupils find out for themselves the difference between "Laut" and "Schrift."

Dr. W.: Buchstabieren "wie"!
Girl: w-i-e.
Class: w-i-e.
Dr. W.: Spricht aus "nicht," "auch."
Class: Nicht, auch.
Dr. W.: Buchstabiere "wenn," "Winter!"
Boy: w-e-n-n.
Girl: W-i-n-t-e-r.
Dr. W. (*to audience*): Sie sehen jetzt entwickelt sich die Gruppe allmählich. Das ist die Induktion.
(*To class.*) Schneit.
Wie wird der Laut (*points to* ʃ) geschrieben?
Girl: s-c-h.
Dr. W.: Zählt die Buchstaben.
Class: Eins, zwei, drei Buchstaben.
Dr. W.: Ein Laut — drei Buchstaben.
Wieviel Buchstaben?

CLASS: Drei.
DR. W.: Noch einmal, laut!
CLASS: Drei.
DR. W.: Ihr müsst jetzt zeigen, dass ihr das könnt.
Eins, zwei, drei.
Klasse!
CLASS: Eins, zwei, drei.
Sehr schön! Ausgezeichnet!
Man muss mit der Zunge wirbeln.
Jetzt kommt das Schwere; mild.
Da üben wir erst noch einmal unsere lilli.
Noch einmal!
CLASS: lililililil.
ROGER: lillili.
DR. W.: Schön. Das ist ein Hauptkerl, ein grosser Phonetiker.
(*Taking little Roger by the hand.*) Erlaube mir einen grossen Phonetiker vorzustellen. (*Both bow to audience.*)
(*To class.*) Sagt "mild."
(*It is not given very well.*)
Sagt mil! Lasst das *t* weg!
CLASS: mil, mil, mil, mil.
DR. W.: Versucht noch einmal "mild" zu sagen.
CLASS: mil-mil-d mil-l-l-l-l-d.
DR. W.: Ganz schnell "mild."
CLASS: mild, mild.
(*Every pupil gives the word; two do not give it well.*)
DR. W. (*To audience*): Der Laut ist noch nicht fertig, aber meine Zeit erlaubt mir

nicht mehr zu üben. Jeder Schüler muss diesen Laut lernen. Leider habe ich die Kinder nur zwei mal die Woche. Man sollte eigentlich täglich 15 Minuten Laute üben in den ersten drei Monaten. Am leichtesten ist lililili, weil es vorn gesprochen wird. Schwerer ist lalalala.

(*To class*): Sagt lalala!

CLASS: Lalalala.

DR. W.: Die Zunge ganz spitz.

La, *alla*, al. Immer vom Inlaut ausgehen! Der Auslaut ist viel schwerer.

Habt ihr noch ein anderes Lied hier?

CLASS: Fuchs, du hast die Gans gestohlen.

DR. W.: Lest das.

(*The class read the poem.*)

DR. W.: Passt auf.

Wie wird "gib" geschrieben?

GIRL: g-i-b.

DR. W.: Ihr werdet mir jetzt sagen, wohin ich die Wörter schreiben muss.

wieder?

BOY: After "wenn."

DR. W.: Was muss ich unterstreichen?

BOY: *w*.

DR. W.: Zeig mir sonst.

GIRL: Ich nehme den Stock.

FIRST ROW: Du nimmst den Stock.

SECOND ROW: Sie nimmt den Stock.

GIRL: Ich zeige sonst.

FIRST ROW: Du zeigst sonst.
SECOND ROW: Sie zeigt sonst.
DR. W. (*pointing to blackboard*): Siehst du hier ist ein *z* und hier ist ein *s*. In "auch" and "mich" you have the same letters for different sounds. Aber zuerst wollen wir Abschied nehmen von "O Tannenbaum."
Auf!
CLASS (*sing*):

O Tannenbaum, O Tannenbaum,
Wie treu sind deine Blätter!
Du grünst nicht nur zur Sommerzeit,
Nein, auch im Winter, wenn es schneit.
O Tannenbaum, O Tannenbaum,
Wie grün sind deine Blätter!

O Tannenbaum, O Tannenbaum,
Du kannst mir sehr gefallen!
Wie oft hat nicht zur Weihnachtzeit
Ein Baum von dir mich hoch erfreut!
O Tannenbaum, O Tannenbaum,
Du kannst mir sehr gefallen!

DR. W.: Blätter! Sag "Blätter"!
GIRL: Blätter.
DR. W.: Wie schön ist das!
GIRL: Blätter.
DR. W.: Wirklich schön!
BOY: Blätter.
DR. W.: Auch richtig!
BOY: Blätter.

DR. W.: Nein.
BOY: Blätter.
DR. W.: Gut!
GIRL: Blätter.
DR. W.: Auch richtig!
BOY: Blätter.
DR. W.: Ganz richtig!
GIRL: Blätter.
DR. W.: Gut!
BOY: Blätter
DR. W.: Nein.
BOY: Blätter.
DR. W.: Ganz richtig!
Schön! Setzt euch.
CLASS: Wir setzen uns.
DR. W.: Sprechen *b*, *d*.
p — gi*b*.
t — Han*d*.
Hand geschrieben; Hant gesprochen.
Make a comparison.
Han*d*, hen*d*ə, Hän*d*e.
What would one expect?
CLASS: *t*.
GIRL: *d* at the end sounds like *t*.
DR. W.: Gut!
Now let us see if you can spell the words of "Winter, ade"!
CLASS: Winter, ade!
Scheiden tut weh.
Aber dein Scheiden macht
Dass mir mein Herze lacht.

Winter, ade!
Scheiden tut weh.
BOY: W-i-n-t-e-r.
GIRL: ade.
SECOND GIRL: Scheiden.
BOY: tot.
DR. W.: tut, tot, tot. Wie heisst die Stelle?
CLASS: Und dann bist du tot.
BOY: w-e.
DR. W.: w-e-h.
BOY: aber.
BOY: dine.
DR. W.: dein. Die ganze Klasse!
CLASS: dein.
BOY: Scheiden.
GIRL: macht.
DR. W.: Zeige den Laut, sch!
(*Girl points to* ʃ *on chart.*)
GIRL: das.
DR. W.: dass.
BOY: mir.
SECOND BOY: mein.
CHARLOTTE: Herze.
Lacht.
DR. W.: Das Scheiden tut auch mir weh.
Ich muss auch von euch scheiden.
Singen!
Aufstehen!
CLASS: Winter, ade!
Scheiden tut weh.
Aber dein Scheiden macht

Dass mir mein Herze lacht.
Winter, ade!
Scheiden tut weh.

Winter, ade!
Scheiden tut weh.
Gerne vergess' ich dein
Kannst immer ferne sein.
Winter, ade!
Scheiden tut weh.

Winter, ade!
Scheiden tut weh.
Gehst du nicht bald nach Haus
Lacht dich der Kuckuck aus.
Winter, ade!
Scheiden tut weh.

DR. W.: Ihr habt gerade gesungen wie deutsche Kinder.
Schnell, wir haben noch zehn Minuten Zeit.
Buchstabier "gerne"!

ROGER: gerne.

BOY: Vergess.

(*Dr. Walter pronounces words and corrects the misspelled ones.*)

DR. W.: ferne.

BOY: ferne.

GIRL: gast.

DR. W.: gehst alle!

CLASS: gehst.

GIRL: du.
bald.
BOY: Haus.
DR. W.: Kuckuck.
BOY: Ko . . .
DR. W.: Das ist zu schwer.
BOY: aus.
DR. W.: Nun haben wir noch Hans, mein Sohn. Roger, komm hierher und sags!
DR. W. AND ROGER: Ich gehe auf die Platform.
CLASS: Du gehst auf die Platform.
Sie geht auf die Platform.
DR. W.: Sie? Ist das sie?
CLASS: Er geht auf die Platform.
ROGER: Hans . . .
DR. W.: Kannst du's nicht?
(*To girl.*) Probiere!
ADELE: Hans, mein Sohn, was machst du da?
"Vater, ich studiere."
Hans, mein Sohn, das kannst du nicht.
"Vater, ich probiere."
DR. W.: Probiere, den Mund ganz breit machen! Probiere!
CLASS: Probiere.
DR. W.: Meine Kinder, jetzt geht ihr nach Hause. Ich gehe auch nach Hause. Ich habe vierzehn Stunden hier gehabt. Ihr habt mich hoch erfreut. Ich gebe euch zur Erinnerung eine Lauttafel.
Wer gibt euch eine Lauttafel?
CLASS: Du gibst uns eine Lauttafel.

DR. W.: Ja, am letzten Tag muss man Brüderschaft machen. Sonst sagt man. "Sie geben uns eine Lauttafel."
Welche Farben?
CLASS: Rot, schwarz, grün.
DR. W. (*showing the little sound chart*): Ihr seht hier Lippenlaute.
Lippen?
CLASS: Lips.
DR. W.: Zahnlaute?
CLASS: Teeth.
DR. W.: Gaumenlaute palate.
Vorder?
CLASS: Front.
DR. W.: Hinter?
CLASS: Back.
DR. W.: Ja, hard and soft palate.
Kehllaute (*points to his throat*).
Verschluss, Enge.
The air passes through a narrow passage.
Öffnung, offen. Die Tür ist offen.
Stimmlos, Stimmhaft, Nasal; voiceless, voiced, nasal.

(*Each pupil is given one of the small sound charts.*)

DR. W.: Sagt mir, was ich tue.
CLASS: Sie nehmen den Stock.
Sie legen den Stock auf den Tisch.
Sie nehmen den Hut.
Sie setzen den Hut auf.
DR. W.: Ich nehme den Kopf ab.
CLASS: Nein. Sie nehmen den Hut ab.

Sie gehen an die Tür.
Sie öffnen die Tür.
Sie schliessen die Tür.

DR. W.: Ich vergess euch nicht.
Kommt nach Frankfurt.

LITTLE GIRL: When?

DR. W.: Wenn ihr gross seid.
Ist Frankfurt in Amerika?

CLASS: Nein. Frankfurt ist in Deutschland.

DR. W.: Es gibt auch ein Frankfurt in Amerika.
Also, Kinder, steht auf!
Auf Wiedersehen in Frankfurt!

GIRL: Du kommst bald wieder?

DR. W.: Ich hoffe es. (*Pupils crowd around him.*)
Auf Wiedersehen! Vergesst euer deutsch nicht! Lilili. b b. rrrr.

(*Roger steps up to Dr. Walter and wishes to whisper in his ear. Dr. Walter puts his arm around him.*)

DR. W.: Einen Augenblick! (*Shaking hands with each pupil.*)
Zeig die Nase! Zwei Nasen?

BOY: Nein, eins.

DR. W.: Adieu! Zähne?
Zeige die Augen!
Einen Gruss an die andern, die nicht hier sind.
(*Now it's Roger's turn.*) Was willst du, kleiner Mann?
(*Roger whispers in his ear, and Dr. Walter hands him a little sound chart.*)

DR. W.: Das ist nett von dir. Du denkst an deine Lehrerin. (*To audience.*) He wanted a sound chart for his teacher.
Kommt nach Frankfurt.
Auf Wiedersehen! Adieu!

(*The children crowd closer and do not wish to go.*)

ADELE: Another paper? Winter, ade.

DR. W.: Ich komme morgen in eure Schule. Dann bekommt ihr es.
Nun geht nach Hause.
Vergesst euer deutsch nicht.
Auf Wiedersehen!
Lebt wohl!

LESSON A

This lesson was given to a class that had studied German about six months for four periods a week of forty minutes each. The pupils were about sixteen years old. The special object was to indicate to the assembled teachers how to proceed along the general lines of the Direct Method with more mature pupils.

DR. WALTER: Ich danke herzlich, dass Sie hierher gekommen sind. Wann haben Sie angefangen deutsch zu lernen?

GIRL: Seit drei Monaten.

BOY: Seit zwei Jahren. (*He had failed in his first year work and was taking it over.*)

GIRL: Seit sechs Monaten.

DR. W.: Im September haben sie mit Herrn Gohdes angefangen.

Ich werde Ihnen eine Geschichte vorlesen. Sagen Sie mir die Wörter, die Sie nicht verstehen.

(*reads*):

Ein Edelmann ging während grosser Sommerhitze in seinen Garten und sah den Gärtner, welcher seinen Herrn nicht erwartet hatte, unter einem Baume schlafen. Zornig ging er auf ihn los und rief: "Schurke!

Du liegst hier anstatt zu arbeiten; du verdienst nicht dass dich die Sonne bescheint." Der Gärtner anwortete ruhig: "Ich weiss das, mein Herr; deshalb habe ich mich in den Schatten gelegt."

Wollen Sie mir sagen, welche Wörter Ihnen unbekannt sind.

(*Dr. Walter reads first sentence very slowly.*)

GIRL: Edelmann.

DR. W.: Heben Sie die Hand, wenn Sie ein Wort nicht verstehen!

(*Anecdote is read very slowly.*)

DR. W. (*seeing a hand raised*): Wie schreibt man das? Buchstabieren Sie das Wort. *Buchstabieren* is spelling.

(*Pupil spells word, and it is written on blackboard.*)

GIRL: Der Edelmann.

BOY: Die Sommerhitze.

GIRL: Erwarten.

BOY: Zornig.

SECOND BOY: Der Schurke.

GIRL: Verdienen.

SECOND GIRL: Bescheinen.

THIRD GIRL: Ruhig.

FOURTH GIRL: Deshalb.

FIFTH GIRL: Der Schatten.

DR. W.: Nun, wollen wir die Sache durchsprechen.

Der König ist ein Edelmann.

Der Kaiser ist ein Edelmann.

Der Prinz ist ein Edelmann.
Der Fürst ist ein Edelmann.
Ich bin ein Bürger.
(*Audience laugh.*)
Ich habe keinen Titel.
Ich bin kein Adliger.
Was ist Edelmann?

GIRL: Der Edelmann is a nobleman.

DR. W.: *Wer* ging in den Garten?

BOY: *Der Edelmann* ging in den Garten.

DR. W. (*motioning*): Hier ist der Garten und dort ist das Haus.
Was *tat* der Edelmann?

BOY: Der Edelmann *ging* in den Garten.

DR. W.: *Wohin* ging der Edelmann?

BOY: Der Edelmann ging *in den Garten.*

DR. W.: Wiederholen Sie den ganzen Satz.

CLASS: Der Edelmann ging in den Garten.

DR. W.: Wenn die Sonne scheint, ist die Hitze gross, dann ist es heiss. Im August ist es heiss. Wann ist es heiss?

GIRL: Im Sommer ist es heiss.

DR. W.: War es an dem Tage heiss oder kalt?

CLASS: Es war heiss an dem Tage.

DR. W.: Die Sonne verbreitet ihre Strahlen. Man kanns auch so machen.
(*A circle with rays is put on blackboard.*)

DR. W.: Die Zeichnung ist nicht schön. Sie können es vielleicht besser machen. Aber es geht. Die Sonne verbreitet ihre Strahlen.

Wann ging der Edelmann in seinen Garten?

BOY: Während grosser Sommerhitze.

DR. W.: Alle zusammen!

CLASS: Der Edelmann ging während grosser Sommerhitze in den Garten.

DR. W.: Frage!

GIRL: *Wohin* ging er?

BOY: Der Edelmann ging *in den Garten.*

GIRL: *Wann* ging er in den Garten?

BOY: *Während grosser Hitze* ging der Edelmann in den Garten.

DR. W.: Ging der Edelmann in sein Haus?

BOY: Er war in dem Haus.

DR. W.: Der Edelmann ging aus dem Hause. Der Edelmann verliess das Haus. *Wer* verliess das Haus?

BOY: *Der Edelmann* verliess das Haus.

DR. W.: Was *tat* der Edelmann?

CLASS: Der Edelmann *verliess* das Haus.

DR. W.: *Was* verliess er?

GIRL: Der Edelmann verliess *das Haus.*

DR. W.: Warum verliess er das Haus?

BOY: Weil er in seinen Garten gehen wollte.

DR. W.: Alle zusammen!

CLASS: Der Edelmann verliess das Haus, weil er in seinen Garten gehen wollte.

DR. W.: War es sehr heiss an diesem Tag?

BOY: Es war Sommerhitze.

DR. W.: *Wer* sah den Gärtner?

GIRL: *Der Edelmann* sah den Gärtner.

DR. W.: *Wen* sah der Edelmann?

BOY: Der Edelmann sah *den Gärtner.*

DR. W. (*pointing to "erwarten" on blackboard*): Der Gärtner hatte nicht gedacht, dass . . . denken, dachte, gedacht. Was heisst denken?

CLASS: To think.

DR. W.: Der Gärtner hatte nicht gedacht, dass der Herr kommen würde. *Wer* hat den Herrn nicht erwartet?

BOY: *Der Gärtner* hat den Herrn nicht erwartet.

DR. W.: Wie heisst erwartet?

GIRL: Expected.

DR. W.: *Wo* schlief der Gärtner?

BOY: Der Gärtner schlief *unter einem Baum.*

DR. W.: Was *tat* er?

GIRL: Der Gärtner *schlief.*

DR. W.: Wer will den ganzen Satz wiederholen?

GIRL: Der Edelmann sah den Gärtner unter einem Baume schlafen.

(*Boy repeats it.*)

DR. W.: Er hatte nicht gedacht, geahnt, nicht erwartet, dass der Herr kommen würde.

(*Class repeat.*)

DR. W: Ich werde es noch einmal lesen, um zu sehen, ob Sie es in derselben Form wiederholen können.

(*First sentence is read. Boy repeats the long sentence of twenty-three words, hesitating only once; the word "welcher" is given him.*)

DR. W.: Sie sprechen sehr laut. Ich bin froh. Ich freue mich, dass Sie sehr laut sprechen.

(*Acting sadness, then joy.*) Was ists?

GIRL: Sie freuen sich, dass wir laut sprechen.

DR. W.: Buchstabieren Sie freuen!

(*Boy spells it correctly, and word is put on blackboard.*)

DR. W.: Was ist das Gegenteil von freuen?

CLASS: Traurig sein.

DR. W.: Was ist schöner sich freuen oder traurig sein?

(*Class repeat, and different members are numbered.*)

DR. W.: Buchstabieren Sie "traurig"!

Fräulein Nummer Zwei.

(*She spells it correctly, and it is written on blackboard.*)

DR. W.: Zornig ging er auf ihn los.

Was ist zornig?

GIRL: Angry.

DR. W.: Substantivum, der Zorn.

Voller Zorn.

(*A blackboard eraser serves as glass, and another as pitcher.*)

DR. W.: Das Glas ist voll Wasser; es ist voll bis oben hin.

Ich habe Durst. Ich trinke das ganze Glas aus. Das Glas ist leer.

(*Dr. Walter calls upon two boys, who step forward.*)

DR. W.: Holen Sie den Krug voll Wasser.
(*Boy picks up eraser.*)
BOY: Ich nehme den Krug voll Wasser in die rechte Hand.
DR. W.: Hier ist das Glas.
SECOND BOY: Ich nehme das Glas. Es ist leer.
DR. W.: Giesse!
(*Boy goes through motions.*)
DR. W.: Ich giesse das Wasser in das Glas. Hier ist der Becher, — das Glas. Wie ist der Becher jetzt?
SECOND BOY: Das Glas ist voll.
DR. W.: Ich habe Hunger; ich habe auch Durst. Ich trinke das Glas leer. Leer — voll, jetzt wissen wir beides. Das Glas war voll — das Glas ist leer.
(" *Voll*" — " *leer*" *are written on blackboard.*)
DR. W.: Er hatte Durst . . . er war durstig. Er hatte Hunger . . . er war hungrig. Ich gehe zornig auf Sie los. Hier ist der Baum. Ich gehe ruhig in den Garten, aber er geht zornig auf ihn los. (*To boy.*) Sie sind der Gärtner? Wie heisst der Gärtner?
CLASS: Tom.
DR. W.: Ich bin der Edelmann. Wie heisse ich?
(*No response.*)
DR. W.: Ach, ich habe vergessen mich vorzustellen. Ich heisse Herr Walter.

(" *Wer*," " *was*," " *auf wen*" *questions are put to the class, which they answer correctly.*)

DR. W.: Du, Schurke, du liegst auf der Erde anstatt zu arbeiten. Ist der Schurke ein guter Mann?

CLASS: Nein, der Schurke ist kein guter Mann.

DR. W.: Der Schurke ist ein schlechter Mann. Das ist ein schlechtes Wort. Ein Schurke ist ein böser Mensch. Es ist ein hässliches Wort.

Wer liegt auf der Erde und schläft?

GIRL: Der Schurke liegt auf der Erde.

DR. W.: Arbeitet er? Er soll arbeiten.

BOY: Nein, er schläft.

DR. W.: Warum schläft er, Fräulein Nummer Eins?

GIRL: Weil es heiss ist.

DR. W.: Weil er müde ist.

Ach, ich bin so müde;
Ach, ich bin so matt,
Möchte gerne schlafen gehen,
Morgen wieder früh aufstehen.

Das ist nur ein kleines Lied, das mir gerade einfällt.

Also zornig ging er auf ihn los und sagte: "du bist nicht wert, dass dich die Sonne bescheint."

"Du verdienst nicht das die Sonne dich bescheint."

Was heisst verdienst?

BOY: Deserve.

DR. W.: Nicht wert sein?

BOY: Not worth it.

DR. W.: Es ist gut, wenn die Sonne scheint. Heute können wir die Sonne nicht sehen. Die Sonne scheint auf gute Menschen. Was sagte der Edelmann?

BOY: Du Schurke, du verdienst nicht, dass dich die Sonne bescheint!

DR. W.: Der Gärtner antwortete ruhig. Der Edelmann war sehr aufgeregt, aber der Gärtner war ganz ruhig; er war nicht aufgeregt.
Wie anwortete der Gärtner?

GIRL: Der Gärtner antwortete ruhig.

DR. W.: Was ist das Gegenteil von ruhig?

BOY: Zornig, aufgeregt.

DR. W.: Was sagte der Gärtner?
Deshalb, aus diesem Grunde, daher, habe ich mich in den Schatten gelegt.
Was mag deshalb heissen?

BOY: Therefore.

DR. W.: Wohin hat er sich gelegt?

GIRL: Er hat sich unter einen Baum gelegt.

DR. W.: Warum hat er sich unter einen Baum gelegt?

BOY: Weil er weiss, dass er es nicht verdient, dass die Sonne auf ihn scheint.

DR. W.: Ich will das Ganze noch einmal vorlesen und Sie werden mir sagen in welchen Sätzen Sie die Wörter gelernt haben.
Ein Edelmann ging während grosser Sommerhitze in seinen Garten und sah den Gärtner, welcher seinen Herrn

nicht erwartet hatte, unter einem Baume schlafen. Zornig ging er auf ihn los und rief: "Schurke. Du liegst hier anstatt zu arbeiten; du verdienst nicht, dass dich die Sonne bescheint."

Der Gärtner antwortete ruhig: "Ich weiss das mein Herr; deshalb habe ich mich in den Schatten gelegt."

Edelmann?

BOY: Der Edelmann ging in den Garten.

DR. W.: Sommerhitze?

GIRL: Während grosser Sommerhitze.

DR. W.: Mitlernen! Nachher erzählen wir es. Erwarten?

(*No answer.*)

DR. W.: Hatte nicht gedacht, dass sein Herr käme. Wer weiss?

BOY: Hatte nicht erwartet, dass sein Herr kommen würde.

DR. W.: Zornig?

BOY: Zornig ging er auf ihn los.

DR. W.: Schurke?

BOY: Der Edelmann sagte "Schurke.'

DR. W.: Verdienst?

GIRL: Du verdienst es nicht.

DR. W.: Ruhig?

BOY: Der Gärtner ist nicht ruhig.

DR. W.: Deshalb?

BOY: Deshalb habe ich mich in den Schatten gelegt.

DR. W.: Ging?
GIRL: Er ging in seinen Garten.
DR. W.: Sah?
GIRL: Der Edelmann sah den Gärtner.
DR. W.: Herr?
BOY: Er erwartete seinen Herrn nicht.
DR. W.: Baum?
BOY: Er legte sich unter einen Baum.
DR. W.: Zornig?
BOY: Der Edelmann rief zornig.
DR. W.: Gärtner?
BOY: Der Gärtner antwortete ruhig.
DR. W.: Komm hierher.
Versuchen Sie mal zu erzählen.
(*To class.*) Wollen Sie ihn verbessern? Heben Sie die Hand, wenn er Fehler macht.

The boy mounts the platform and recites the German story almost verbatim. Dr. Walter suggests to him *darum*, *deshalb*. This boy has studied German since September. Another boy is called upon to repeat it, but he hesitates very often. A girl is called upon to finish. She speaks very fluently.

DR. W. (*to girl*): Wollen Sie Fragen stellen?
(*Girl takes Dr. Walter's place on platform.*)
GIRL (*pointing to boy*): *Wohin* ging der Edelmann?
BOY: Der Edelmann ging *in den Garten.*
GIRL (*pointing to girl*): *Wer* ging in den Garten?
GIRL: *Der Edelmann* ging in den Garten.
GIRL (*to boy*): *Wen* findet er da?

BOY: Er findet *den Gärtner.*

DR. W. (*pointing to another girl*): Weiter! Fortfahren!

The girl steps in front of the class, but does not mount the platform.

DR. W.: Steige höher!

GIRL (*to boy*): Was *tut* der Gärtner?

BOY: Er *schläft.*

GIRL (*to boy*): *Wo* schläft der Gärtner?

BOY: Er schläft *unter dem Baum.*

GIRL (*to boy*): Was tat der Edelmann, wenn er den Gärtner sah?

DR. W.: Als er den Gärtner sah.

(*Girl repeats question.*)

BOY: Er ging zornig auf ihn los.

GIRL (*to girl*): Was sagte er?

SECOND GIRL: Schurke, du verdienst nicht, dass dich die Sonne bescheint.

DR. W. (*to boy*): Weiter fragen! Schnell! Wir haben keine Zeit zu verlieren.

BOY (*to boy*): Warum verdient er nicht, dass die Sonne auf ihn scheint.

SECOND BOY: Weil er nicht arbeitet.

BOY (*to girl*): *Wo* war der Gärtner?

GIRL: Der Gärtner war *unter einem Baum.*

DR. W. (*pointing to boys*): Sie sind der Edelmann und Sie sind der Gärtner.

(*They step in front of class.*)

BOY (*he takes part of "der Edelmann"*): Ich ging bei grosser Sonnenhitze in den Garten.

Ich sah den Gärtner schlafen. Ich war sehr böse. Ich ging auf ihn los und sagte: "Schurke, du verdienst nicht dass die Sonne dich bescheint."

DR. W.: Erzählen Sie, Gärtner!

BOY: Ich schlief anstatt zu arbeiten. Mein Herr kam und nannte mich Schurke. Er war zornig. Warum arbeitest du nicht? Du verdienst nicht, dass dich die Sonne bescheint.

(*Boy makes several grammatical mistakes as "schliefe," which are corrected, boy repeating sentence. Then he repeats the whole correctly.*)

DR. W.: Sagen Sie es in der Gegenwart.

GIRL: Ein Edelmann ging, nein, geht in den Garten. Es ist sehr heiss. Bei grosser Sonnenhitze ist es sehr heiss. Er sieht den Gärtner schlafen. Zornig geht er auf ihn los, und ruft aus; "Schurke, sagt er, Du liegst anstatt zu arbeiten."

ANOTHER GIRL: Du verdienst nicht, dass dich die Sonne bescheint.

DR. W.: Jetzt wollen wir eine Übung machen. Das Gegenteil feststellen.

Ein Bürger.

DIFFERENT PUPILS: Der Edelmann.

DR. W.: Spazieren gehen.

DIFFERENT PUPILS: Arbeiten.

DR. W.: Gross.

DIFFERENT PUPILS: Klein.

DR. W.: Hitze.

DIFFERENT PUPILS: Kälte.
DR. W.: Heiss.
DIFFERENT PUPILS: Kalt.
DR. W.: Was steht dazwischen?
CLASS: Lau, warm, kalt, heiss.
DR. W.: Laues Wasser ist wärmer als kaltes Wasser.
Gärtner und Gärtnerin.
König?
CLASS: Königin.
DR. W.: Herr?
CLASS: Frau.
DR. W.: Schlafen und wachen.
Wenn man nicht schläft, wacht man.
Schlafen Sie? Wann gehen Sie zu Bett?
BOY: Um zwölf Uhr.
DR. W.: Das ist zu spät. Ich glaube um zehn Uhr.
Das Gegenteil von zornig, erregt.
CLASS: Ruhig.
DR. W.: Schurke.
CLASS: Ein guter Mann.
DR. W.: Arbeiten.
GIRL: Spazieren gehen.
DR. W.: Not in this case. Faul. Die Mädchen arbeiten immer, aber die Knaben sind oft faul.
(*The boys groan.*)
DR. W. (*smiling*): Nicht?
(*To class.*) Liegen.
GIRL: Stehen.

DR. W.: Die Sonne scheint bei Tage. Was scheint bei Nacht?

BOY: Der Mond.

DR. W.: Was noch?

BOY: Sterne.

DR. W.: Was ist das Gegenteil von antworten?

GIRL: Schweigen.

BOY: Fragen.

DR. W.: Ruhig.

BOY: Zornig, erregt.

DR. W.: Wissen.

BOY.: Nicht wissen.

DR. W.: Haben Sie noch zwei Minuten? Geben Sie die Sätze mit den neuen Wörter noch einmal an!

(*Different pupils give sentences very rapidly. The stressed word in the sentence is the new word.* "*Gärtner*," "*erwarten*," "*Baum*," "*zornig*," "*Schurke*," "*bescheint*," "*deshalb*," "*arbeiten*," "*anstatt*," *and* "*nicht wert*" *are stressed.*)

DR. W.: Von wem wurde der Gärtner gesehen?

BOY: Der Gärtner wurde von dem Edelmann gesehen.

DR. W.: Das Glas wurde von dir gefüllt. Der Edelmann wurde von dem Gärtner nicht gesehen. Das ist das deutsche Passivum.

(*Calling two boys.*) Schnell wir wollen das zusammen machen.

BOY: What shall I do?

DR. W: Dialog. Legen Sie sich hin, dort in die Ecke. Augen zu! Schlafen Sie!

FIRST BOY: Ich komme aus dem Hause. Ich sehe meinen Gärtner schlafen. Ich bin zornig. Schurke, warum schlafst du?

DR. W.: Gut, genug! Aber sagen Sie schläfst. Wir können auch Wortgruppen bilden.

(*Dr. Walter draws a tree and a flower, and designates each part.*)

DR. W.: Wurzeln.
Stamm.
Rinde.
Blätter.
Blume.
Stengel.
Blüte.
Ich habe mich sehr gefreut Sie kennen zu lernen. Ich hoffe, dass Sie sich immer freuen, dass Sie immer fröhlich sein werden, nicht traurig. Danke schön, dass Sie zu mir gekommen sind.
(*Shaking hands with each one.*)
Auf Wiedersehen!
Adieu! Adieu!

LESSON B

This lesson was given to a volunteer class consisting of about seven girls and two boys, who had studied German for two years. They were from sixteen to eighteen years old. The story was read by Dr. Walter; there was no text in the hands of the pupils.

DR. W.: Guten Tag, meine jungen Damen und Herren. Ich habe das Vergnügen Ihnen heute meine erste und letzte Stunde zu geben. Ich habe für diese Stunde die folgende Geschichte gewählt. Ich werde sie Ihnen zuerst vorlesen. Sagen Sie mir bitte, welche Wörter Sie nicht verstehen. Es ist eine sonderbare Geschichte von zwei Armbändern.

Haben Sie ein Armband?

GIRL: Nein, ich habe kein Armband.

DR. W. (*reading*): Die Armbänder.

Ein Spitzbube, der in der Oper war, bemerkte, dass die Königin den Blick auf die Armbänder einer Dame geheftet hatte, die sich in einer Loge ihr gegenüber befand. Er stand sogleich auf, ging zu der Dame und sagte zu ihr, "die Königin wünsche eines ihrer Armbänder zu sehen." Die Dame

glaubte wirklich, der Mann sei von der Königin geschickt, und übergab ihm das eine Armband ohne Bedenken. Da einige Tage vergingen, ohne dass der Dame das Armband wieder zukam, liess sie die Königin bitten es ihr zurückzuschicken. Wie gross war ihr Erstaunen, als diese ihr antworten liess, sie habe gar kein Armband gesehen. Die Dame merkte nun, was für einen Streich man ihr gespielt hatte; sie suchte sich aber zu trösten, indem sie sagte, sie habe ja noch das eine Armband, und könne sich leicht wieder ein anderes dazu machen lassen. Dies kam dem Dieb zu Ohren. Er begab sich, als Polizeibeamter verkleidet, zu der Dame, und sagte ihr, die Königin habe Nachforschungen wegen ihres Armbändes anstellen lassen, und der Dieb sei glücklich eingezogen worden; man müsse jetzt nur noch das bei ihm gefundene Armband mit demjenigen vergleichen, das die Dame noch habe. Die Dame, sehr erfreut über die Nachricht, dass ihr Armband wieder gefunden sei, übergab ihm das andere ohne Bedenken. Der Dieb verschwand und gelangte auf diese Weise in den Besitz eines Paares kostbarer Armbänder.

Ein Spitzbube ist ein böser Mensch. Das Wort kennen Sie vielleicht noch nicht.

Was ist ein Spitzbube?

BOY: Rogue.

DR. W.: Haben Sie sonst alles verstanden?

Ich werde die Geschichte noch einmal lesen. Bitte heben Sie sofort die Hand, wenn Sie etwas nicht verstehen.

The story is read very slowly. Several words are not understood, and these are immediately explained.

BOY: Geheftet.

DR. W.: Ich hefte meinen Blick auf Sie. Ich sehe Sie scharf an.

Ich betrachte Sie sehr genau.

GIRL: Bedenken.

DR. W.: Ohne Bedenken, sofort, ohne nachzudenken.

Dies kam dem Diebe zu Ohren.

Wie können Sie das anders ausdrücken?

GIRL: Dies hörte der Dieb.

SECOND GIRL: Nachforschung?

DR. W.: Wenn man etwas verloren hat, geht man auf die Polizei und sucht sehr genau. Man fragt darnach; man stellt Nachforschungen an. Man sucht sehr genau. Man zieht Erkundigungen ein. Geben Sie mir ein anderes Wort für gelangte in den Besitz.

GIRL: Kam in den Besitz.

DR. W.: Kostbar?
GIRL: Teuer.
DR. W.: Es freut mich, dass Sie alles verstanden haben. Da wollen wir gleich Fragen stellen.
Wo befand sich die Dame?
GIRL: Die Dame befand sich in einer Loge in der Oper.
DR. W.: Was ist eine Loge?
GIRL: Ein Platz in der Oper.
DR. W.: Ist es ein guter Platz?
GIRL: Ja, es ist ein sehr guter Platz.
DR. W.: Was bemerkte der Dieb?
GIRL: Der Dieb bemerkte, dass die Königin auf die Armbänder der Dame sah.
DR. W.: Wo war diese Dame?
GIRL: Sie war in einer Loge gegenüber der Königin.
DR. W.: Was betrachtete die Königin?
GIRL: Die Armbänder.
DR. W.: Sie sehen also, selbst Königinnen interessieren sich für Armbänder. Interessieren Sie sich auch für Armbänder?
GIRL: Nein, nicht sehr.
DR. W.: Was sagte der Spitzbube zu der Dame?
GIRL: Der Dieb sagte, die Königin möchte eins der Armbänder sehen.
DR. W.: Gab die Dame ihm das Armband?
GIRL: Ja, die Dame gab es ihm.
DR. W.: Hatte sie Bedenken?
BOY: Nein, sie hatte kein Bedenken.

DR. W.: Vertraute sie dem Manne?
BOY: Ja, sie vertraute ihm. Sie hatte kein Bedenken.
DR. W.: Bedenken hängt mit welchem verbum zusammen?
BOY: Denken.
DR. W.: Kennen Sie noch ein anderes verbum?
CLASS: Nachdenken.
DR. W.: Kam das Armband zurück?
GIRL: Nein, das Armband kam nicht zurück.
DR. W.: Was tat die Dame dann?
GIRL: Sie liess die Königin bitten das Armband zurückzuschicken.
DR. W.: Was antwortete die Königin?
GIRL: Die Königin sagte sie habe das Armband nicht gesehen.
DR. W.: War die Königin überrascht?
War sie erstaunt?
GIRL: Sie war erstaunt.
DR. W.: Was merkte die Dame?
BOY: Ich weiss nicht.
DR. W.: Die Dame merkte, dass man ihr einen bösen Streich gespielt hatte.
Am ersten April spielen Sie Streiche, aber keine bösen.
Also, was bemerkte die Dame?
BOY: Sie bemerkte, dass man ihr einen bösen Streich gespielt hatte.
DR. W.: Wie suchte sie sich zu trösten?
GIRL: Sie sagte sie hätte noch eins und sie könnte eins machen lassen.

DR. W.: Ja, sie könnte sich ein anderes nachmachen lassen.

(*Girl repeats.*)

DR. W.: Wer hörte das?

BOY: Der Dieb hörte das.

DR. W.: Wissen Sie noch den Ausdruck, der hier gebraucht ist?

BOY: Das kam dem Dieb zu Ohren.

DR. W.: Was tat der Dieb?

GIRL: Der Dieb ging zu der Dame.

DR. W.: Ging der Dieb wie immer zu der Dame?

GIRL: Er ging als Polizeidiener gekleidet.

DR. W.: Verkleidet. Wenn man sich anderes anzieht wie gewöhnlich, verkleidet man sich.

Was sagte er der Dame?

GIRL: Er sagte die Königin habe nach ihrem Armbande gefragt.

DR. W.: Weiss jemand noch den Ausdruck, der hier gebraucht ist?

BOY: Die Königin habe Nachforschungen anstellen lassen?

DR. W.: Noch einen andern Ausdruck.

BOY: Erkundigungen einziehen lassen.

DR. W.: Wenn etwas verloren ist, wenn etwas abhanden gekommen ist, lässt man Nachforschungen anstellen, oder Erkundigungen einziehen.

Sagte er, was mit dem Dieb geschehen sei?

GIRL: Er sagte, der Dieb sei gefangen worden.

DR. W.: Anderes Wort für "gefangen"!
GIRL: Eingesperrt.
DR. W.: Was für ein Wort steht hier?
BOY: Eingezogen.
DR. W.: Man kann auch noch sagen ins Gefängnis setzen.
Was sagte er, dass man nur noch tun müsse.
GIRL: Man müsse die beiden Armbänder vergleichen.
DR. W.: Freute sich die Dame über diese Nachricht?
GIRL: Ja, die Dame freute sich sehr.
DR. W.: Was tat sie?
GIRL: Sie übergab ihm das Armband.
DR. W.: Gab sie ihm das Armband sofort?
GIRL: Ja, ohne Bedenken.
DR. W.: Gut; was tat der Dieb?
GIRL: Der Dieb ging fort.
DR. W.: Wie kann man noch sagen?
GIRL: Der Dieb verschwand.
DR. W.: Wer gelangte also in den Besitz der kostbaren Armbänder?
BOY: Der Dieb gelangte in den Besitz der kostbaren Armbänder.
DR. W.: Fangen Sie an zu erzählen!
GIRL: Ein Dieb war in der Oper, wo er sah, dass die Königin schaute auf die Armbänder einer Dame, die sich in der Loge ihr gegenüber befand.
DR. W.: Bitte sprechen Sie etwas lauter!

GIRL: Ein Dieb war in der Oper und sah, dass die Königin . . .

DR. W.: Auf die Armbänder.

GIRL: Auf die Armbänder einer Dame schaute.

DR. W.: Fahren Sie fort!

GIRL: Der Dieb ging zu der Dame und sagte, die Königin möchte eins ihrer Armbänder sehen.

DR. W.: Die Nächste bitte!

GIRL: Die Dame übergab ihm das Armband und dachte nichts davon.

DR. W.: Und dachte sich nichts dabei.

GIRL: Ein paar Tage später fragte sie nach ihrem Armband.

DR. W.: Sie liess die Königin bitten, ihr das Armband zurückzuschicken.

Nun weiter!

GIRL: Die Königin antwortete, dass sie habe keins gesehen.

DR. W.: Dass weglassen!

GIRL: Die Königin antwortete dass . . .

DR. W.: Sagen Sie den Satz ohne dass.

GIRL: Die Königin antwortete, sie habe keins gesehen.

DR. W.: Was merkte nun die Dame?

BOY: Die Dame merkte . . .

DR. W.: Denken Sie an den ersten April!

BOY: Die Dame merkte, dass man ihr einen Streich gespielt hatte.

DR. W.: Sagen Sie den Satz einmal mit was für ein.

BOY: Die Dame merkte was für einen Streich man ihr gespielt hatte.

DR. W.: Noch einmal durch den Mund gehen lassen. Alle!

CLASS: Die Dame merkte was für einen Streich man ihr gespielt hatte.

DR. W.: Weshalb lasse ich den Satz noch einmal sagen?

Ich habe einen Franzosen gekannt. Der lernte sehr schnell die idiomatischen Ausdrücke. Ich fragte ihn, wie er das mache. Er sagte mir, wenn ich einen Ausdruck höre, spreche ich ihn sofort für mich nach. Wir wollen es dem Franzosen nachmachen.

Was tat der Franzose?

BOY: Er sprach nach, was er hörte.

DR. W.: Wie lernte er die idiomatischen Ausdrücke?

GIRL: Er lernte die sehr schnell.

DR. W.: Nun wie tröstete sich die Dame?

GIRL: Sie sagte: "Ich habe ja noch eins und kann es leicht nachmachen lassen."

DR. W.: Indirecte Rede.

GIRL: Sie sagte, sie habe ja noch eins und könne das andere nachmachen lassen.

DR. W.: Nun wollen wir das einmal nachsprechen.

CLASS: Sie sagte sie habe ja noch eins und könne das andere nachmachen lassen.

DR. W.: Was tat der Dieb?

GIRL: Er verkleidete sich als Polizeidiener und

sagte der Dame die Königin habe Nachforschungen anstellen lassen.

DR. W.: Was kann man noch sagen?

BOY: Erkundigungen einziehen lassen.

DR. W.: Was sagte er von dem Dieb?

GIRL: Er sagte, der Dieb sei gefangen.

DR. W.: Anderen Ausdruck.

GIRL: Eingezogen.

BOY: Eingesperrt.

GIRL: Ins Gefängnis gesetzt.

DR. W.: Man kann auch sagen gefasst. Der Dieb sei gefasst worden. Was tat die Dame dann?

GIRL: Sie übergab ihm das Armband ohne Bedenken.

DR. W.: War die Dame erfreut?

GIRL: Ja, die Dame war erfreut.

DR. W.: Vorüber war sie erfreut?

GIRL: Sie war erfreut über die Nachricht, dass das Armband gefunden sei.

DR. W.: Übergab sie ihm das andere Armband?

GIRL: Die Dame übergab ihm das andere Armband.

DR. W.: Wieviel Armbänder hatte der Dieb?

BOY: Der Dieb hatte zwei kostbaren Armbänder.

DR. W.: Er hatte ein Paar kostbare Armbänder. Welcher Fall?

BOY: Accusative. I see; er hatte zwei kostbare Armbänder.

DR. W.: Oder ein Paar.

BOY: Kostbare Armbänder.

DR. W.: Er hatte die zwei.

BOY: Er hatte die zwei kostbaren Armbänder.

DR. W.: Können Sie den Ausdruck sagen, der hier steht?

BOY: Er gelangte in den Besitz zweier kostbarer Armbänder.

DR. W.: Ich werde den ersten Satz jetzt noch einmal lesen. Wollen Sie ihn bitte umändern. Verändern Sie möglichst viel. Ein Spitzbube, der in der Oper war, bemerkte, dass die Königin den Blick auf die Armbänder einer Dame geheftet hatte, die sich in einer Loge ihr gegenüber befand.

GIRL: Ein Spitzbube war in der Oper. Er sah, dass die Königin nach den Armbändern einer Dame schaute, die gegenüber sass.

SECOND GIRL: Ein Spitzbube sah, dass die Königin auf das Armband einer Dame sah.

DR. W.: Er stand sogleich auf, ging zu der Dame und sagte zu ihr die Königin wünsche eins ihrer Armbänder zu sehen.

GIRL: Er stand auf.

DR. W.: Fangen Sie mit als an.

GIRL: Als er das sah, ging er zu der Dame.

DR. W.: Fahren Sie fort mit indem.

GIRL: Indem er ihr sagte die Königin wünschte.

DR. W.. Nehmen Sie wolle.

GIRL: Die Königin wolle eins ihrer Armbänder sehen.

DR. W.: Die Dame glaubte wirklich, der Mann sei von der Königin geschickt und übergab ihm das Armband ohne Bedenken.

GIRL: Als er zu ihr kam, sagte er: "Ich komme von der Königin."

DR. W.: Indirekte Rede!

GIRL: Als er zu ihr kam, sagte er, er käme von der Königin und sie übergab ihm das Armband ohne nachzudenken.

DR. W.: Bekam sie das Armband wieder?

GIRL: Nein, sie bekam es nicht wieder.

DR. W.: Da einige Tage vergingen, ohne dass der Dame das Armband wieder zukam, liess sie die Königin bitten, es zurückzuschicken Fangen Sie den Satz mit obgleich an!

BOY: Obgleich einige Tage vergingen, bekam die Dame das Armband nicht wieder. Sie liess daher zu der Königin schicken.

DR. W.: Fangen Sie mit daher an!

BOY: Daher liess sie zu der Königin schicken.

DR. W.: Wollen Sie mir sagen wo die Wörter vorkommen.
Spitzbube?

GIRL: Ein Spitzbube war in der Oper.

DR. W.: Loge?

GIRL: Die sich in einer Loge ihr gegenüber befand.

DR. W.: Wirklich?
BOY: Sie glaubte wirklich.
DR. W.: Übergeben?
GIRL: Sie übergab ihm das Armband.
DR. W.: Bedenken?
GIRL: Ohne Bedenken.
DR. W.: Welche Wörter sind gewonnen worden? Erstaunen? Anderes Wort!
GIRL: Überrascht.
DR. W.: Nachforschungen anstellen! Bitte ersetzen!
BOY: Erkundigungen einziehen.
DR. W.: Eingezogen.
GIRL: Eingesperrt. Gefasst.
BOY: In das Gefängnis gesetzt.
DR. W.: Gelangte in den Besitz.
GIRL: Kam in den Besitz.
DR. W.: Ich danke Ihnen. Es hat mich sehr gefreut Sie kennen zu lernen.

SUPPLEMENT

Max Walter's German Lessons, given at Teachers College, Columbia University, New York, and published from the stenographic records of two auditors, should be considered as practical illustrations to a series of lectures which I delivered on the reform method of instruction in the modern languages.

In these Lessons the object in view was, as indicated in the preface of the book (p. ix), to give a compressed course of instruction which should bring the didactics of the reform method to observation in as many-sided a way as possible. Hence these lessons must not be regarded as model lessons which might be imitated word for word in actual school instruction. The abundant material, which had to be treated in sixteen lessons in order to demonstrate the various teaching aids and expedients of the reform method, was much too extensive to be made clear to the pupil and to be stamped upon his mind in so few lessons.

Furthermore, these Lessons do not indicate clearly the drills which were gone through with, or, rather, how they were carried out. It is to be understood, of course, that the teacher himself performed the various actions, and at the same time expressed in words what he was doing, before the pupils were called upon to imitate the actions and to say at the same time what they were doing. The phonetic explanations, too, are scarcely clear to one who has concerned himself little with phonetics. It might be remarked here that prior to the beginning of the illustrative lessons a course in phonetics was given, during which the participants were made acquainted with Viëtor's sound-chart and with the use of phonetics in the beginnings of language instruction. This doubtless explains why in the minds of the editors

much appeared clear and not worth explaining. To those less intimate with the subject of phonetics these points might present considerable difficulty.

Sentences are built up from certain objects before the class. These sentences are spoken to the pupils and repeated by them. But those given at first may seem, for reasons mentioned above, to be too diverse in content and form. In the first place, the vocabulary which is offered in a single lesson—for example, in Lesson I—may seem too extensive and difficult, because the printed text can indicate only in a very inadequate way the varied means by which the principle of lively and vivid observation is drawn upon for the understanding of vocabulary and sentence form.

To be sure the teacher first carries out the respective actions one or more times himself, and describes simultaneously what he is doing. (See pp. 20, 21, foot.) Only after this has been done are the pupils called upon to repeat the actions which have just been performed, while pains are taken to make quite sure that the pupils understand the spoken word, by means of play of expression and by explanatory gestures. In general, every newly introduced object (chalk, table, etc.) is first shown and named by the teacher, or must be made clear by means of short sentences. If one limits himself to his immediate surroundings, one can make everything so immediately clear that the translation into the mother-tongue is completely superfluous. And our chief aim is realized by our exclusive use of the foreign language throughout the lesson.

It is to be borne in mind that these sentences from observation do not follow as rapidly and as directly one upon the other in actual school instruction as in the text of the trial lessons. In the practice of instruction it will, on the contrary, often be necessary to pronounce a sentence several times, to divide it into several simple sentences so that it may be better understood, or even to explain the single word forms out of which the sentences are built. However, the drilling is not completed with the un-

derstanding of the sentence. Multiplied repeatings by single pupils, by groups of several pupils, and by the entire class in chorus are indispensable. It is to be noticed that in those exercises in which the pupils express connected sentences first, these sentences always form answers to questions by the teacher, and that wherever the printed text indicates that a pupil speaks such a sentence directly, a corresponding question by the teacher is to be supplied.

The sequence of the sentences and exercises is also not to present a strictly systematic order. The reform method, in which direct observation and the personal experience of the pupil are used above all else for the understanding of the forms of speech, must draw upon every opportunity in the surroundings of the pupil and in the incidents of instruction, which is suitable for a drill or for the making clear of speech forms. This fact explains a number of sentences which seem interpolated in the text of the Lessons, but which refer to accidental occurrences in the instruction; for instance, p. 27: *Du gähnst, Er ist müde, Er gähnt, Man darf nicht gähnen;* or p. 33: *Die Schlüssel fallen, Ich bücke mich, Ich nehme die Schlüssel, Ich richte mich auf, Ich stecke die Schlüssel in die Tasche;* or p. 49 (and frequently): *Ich nehme die Kreide, ich schreibe*, etc.

A special explanation is necessary for the phonetic exercises, which, from the brief allusions in the printed text of the Lessons (especially pp. 7 and *ff.*), are intelligible only to one familiar with phonetics.

It is well known that the child is so accustomed to the sounds of his native language that it is necessary to point out explicitly many peculiar features of the foreign pronunciation before he is able to notice and imitate them. Otherwise the child constantly falls into the same mistakes of pronunciation, since he applies to the sounds of the foreign language the forms of articulation which are so familiar to him from his mother-tongue. It is therefore an important task in foreign language instruction to make clear to the child first of all the peculiarity of those foreign lan-

guage sounds which he cannot easily distinguish from the sounds of the mother-tongue, and to practice them thoroughly. For this purpose certain drills in articulation are suitable, which make the child conscious of the movements of the speech organs in the making of foreign language sounds; and these drills must be constantly repeated anew as soon as the sound is falsely pronounced. Such drills are repeated in many places in the Lessons, as the brief references show.

These drills in pronunciation must be preceded by systematic sound-exercises, in which the various sounds are treated with the help of the Viëtor sound-chart. The foreign sounds are pronounced aloud and imitated, then pointed out on the sound-chart, spoken again according to the sound-character, and finally spoken and sung in connected series of sounds.

In the pronunciation of the German vowels, the Englishman and the American find particular difficulty in the rounding of the lips in the sounds *o*, *ö*, *u*, *ü*. Reference is made in the German Lessons (p. 8) to this rounding of the lips for the German *o*. The sound is pronounced for the pupil while he watches the position of the lips. Then the pupil imitates the sound while he makes sure in a mirror that his own lips are well rounded. In order that the pupil may keep his lips thus well rounded, he must sing the sound in a long-sustained note, as on p. 27. In order to make the pupils very clearly conscious of the lip-rounding, it is well to have transitions in sounds made, from vowels with an elongated close position of the lips to vowels with the rounded lip-position, and at the same time to indicate the projecting and rounding of the lips by the extension of the hand. Such sound transitions are *e*, *ö*, *o*, or *i*, *ü*, *u*; *ö* forms the intermediary position between *e* and *o*, just as *ü* does between *i* and *u*. For from *e* to *o* and from *i* to *u* the position of lips and tongue is changed simultaneously; but from *i* to *ü* only the lips are projected and rounded, while the tongue remains in the same position, and from *ö* to *o* and from *ü* to *u* the lips retain the same position while only the tongue is thrust back. The pupil can be easily reminded of the

lip-movement in these drills by the projecting of the hand which accompanied the practice of these sound transitions.

As soon as a mistake occurs during the course of instruction in the pronunciation of *o* and *u*, the sound transition *e*, *ö*, *o* is quickly practised, as, for example, on pp. 57, 123; or *i*, *ü*, *u*, as on pp. 8, 30, 33, 42, 43. Should the pronunciation of *ö* and *ü* with rounding of the lips cause greater difficulty than that of *o* and *u*, then the sound transition *o*, *ö* and *u*, *ü* should be practised. The pupil is required to start with the pronunciation of *o* and *u* with rounded lips which he can observe in a mirror, and is then instructed to pronounce an *e* or an *i* while he retains the lip-position of *o* or *u*. The sounds *ö* and *ü* then come of themselves.

In the pronunciation of consonants attention must be paid to the distinction between voiceless and voiced sounds. There is a series of devices by which the voiced quality of a consonant can be made clear to the pupils, and which are introduced on pp. 8, 9 of the German Lessons for the purpose of distinguishing between the voiced and voiceless *s*. In the case of the voiced sound, one feels the vibration of the vocal chords by holding the hand on the larynx or "Adam's apple," or on the top of the head, or by holding the nose shut; and the voiced quality is plainly heard if the ears are held closed. We can sing the voiced consonants, but not the voiceless ones. Therefore the class laughs, as is said on p. 9 of the German Lessons, when called upon to sing voiceless *s*, because the pupils see that it is impossible.

There is a great difference in the articulation of the English and the German *l*. Hence the German *l* is very often falsely pronounced by English-speaking pupils—*i. e.*, it is pronounced with the English articulation, and experience shows that the German *l* is most easily pronounced in a medial position; that on the other hand initial *l* is more difficult, and final *l* most difficult of all. The difference in the articulation of the German and English *l* consists mainly in the fact that for the English *l* the

rear part of the tongue is raised, whereas for the German *l* the rear part of the tongue is lowered and only the front part is raised. In pronouncing the vowels *o* and *u* only the rear part of the tongue is raised, but with the vowels *i* and *e* the front part of the tongue is raised. So in the raising of the tongue the articulation of the vowels *o* and *u* corresponds with part of that of the English *l;* the articulation of the vowels *i* and *e* with that of the German *l.* Consequently it is more difficult for an Englishman or an American to pronounce the German *l* after *o* and *u* than after *i* and *e.* In order, then, to make the raising of the front part of the tongue for the German *l* more easy, the practising of the *l* in connection with *i* is to be recommended. For this reason the articulation exercise *lililil* is employed in the German Lessons whenever faulty pronunciation of the German *l* occurs; as pp. 8, 33, 42, 72, 199.

The pronunciation of German *r* gives the English and also more particularly the American pupil great difficulty. Very often there are pupils of Scottish descent in the class, who know this *r* from their dialect, and who can be frequently employed to pronounce the *r* for the class. If the teacher is able to speak a clear *r* the difficulties can be overcome with comparative ease by repeated drill.

In German, as in French, there are two distinct *r* sounds, the tongue-tip *r* and the uvular (or guttural) *r.* The former is produced by a rolling or trilling of the tip of the tongue, the latter by the vibration of the uvula. In English the *r* is for the most part not rolled. The German sounds are therefore entirely unknown to the pupils. In general the guttural *r* is very difficult for English-speaking pupils, so that it is best to limit oneself to the tongue-tip *r,* which is the one employed on the German stage. This *r* is a dental sound; one places the tongue against the roots of the upper teeth and not in a more upright position against the hard palate. The learning of the *r* will be rendered easier if one begins with the pronunciation of *t, d, t, d,* the one after the other. If this is done very rapidly the pupil will soon succeed in rolling

the tongue-tip rapidly. This motion is caused by the current of air which passes over the tongue-tip. Much drilling is necessary until the pupils succeed in pronouncing the sound readily and in all positions. It is particularly difficult in such combinations as *tr, kr, pr;* for example: *Traube, Kranz, Pracht.*

Those who are interested in a more complete exposition of the direct method are referred to the translations of my different treatises which are soon to appear from the press of Charles Scribner's Sons. The application of the direct method for American schools is shown in Walter-Krause's "Beginners' German," that has recently been published by the same firm.

MAX WALTER.

FRANKFURT A/M, *February,* 1912.

THIS BOOK IS DUE ON THE LAST DATE

14 DAY USE
RETURN TO DESK FROM WHICH BORROWED

LOAN DEPT.

This book is due on the last date stamped below, or on the date to which renewed.
Renewed books are subject to immediate recall.

RENEWALS ONLY - Tel. No. 642-3405

RECEIVED
JUL 3 '68 -1 PM
LOAN DEPT.

JUL 16 1971 1 1

REC'D LD JUL 16 71 -3 PM 29

LD 21A-45m-9,'67
(H5067s10)476B

General Library
University of California
Berkeley

LD 21-95m-7,'37

305485

Walter

UNIVERSITY OF CALIFORNIA LIBRARY